

GEO TOURISME

LE MAGAZINE MONTREAL

SE TRANSPORTER EN VILLE

GETTING AROUND TOWN

MONTREAL, VILLE DE MODE

MONTREAL, CITY OF FASHION

DES FESTIVALS EN SYMBIOSE
UN ÉTÉ EXPLOSIF!

FESTIVAL IN SYNERGY...
ONE EXPLOSIF SUMMER!

UNE CONSCIENCE VERTE

A GREEN CONSCIENCE



WWW.GEOTOURISME.CA
VOL. 2 / ÉTÉ / SUMMER / 2011 / GRATUIT / FREE



**MERCI D'UTILISER
LE TRANSPORT COLLECTIF**

Thank you for choosing public transit

MOUVEMENT
COLLECTIF





Où convergent efficacité et confort

Where efficiency meets possibility

Notre aéroport a été complètement modernisé et repensé offrant maintenant plus de 90 restaurants et boutiques. Si l'expérience des passagers vous importe, Montréal-Trudeau saura vous plaire.

Our airport has been modernized and redesigned, now offering more than 90 on-site restaurants and boutiques. So if passenger experience is important to you, we think you will approve of Montréal-Trudeau.

AÉROPORTS DE
MONTREAL

www.admtl.com

Bienvenue à bord!

Cette année, nous célébrons les 150 ans du transport collectif à Montréal. Depuis la mise en service de la première voiture hippomobile en novembre 1861, nous en avons fait du chemin ! Aujourd'hui, notre réseau compte 68 stations de métro et plus de 200 lignes de bus. L'an dernier, nous avons effectué tout près de 390 millions de déplacements, ce qui nous place en tête de peloton des villes nord-américaines quant au nombre de déplacements par citoyen. Notre efficacité a d'ailleurs été reconnue par l'American Public Transit Association qui nous a décerné le prix de la meilleure société de transport en Amérique du Nord en 2010.

Mais au-delà de ces chiffres ce qui nous motive le plus, c'est de vous offrir le meilleur service possible. Vous avez choisi le transport collectif durant votre séjour à Montréal et nous vous en remercions. C'est une façon extraordinaire de découvrir la ville et le quotidien des montréalais et c'est aussi un geste que vous posez pour diminuer les émissions de GES, et pour cela tous les montréalais vous remercient.

Michel Labrecque

Président du conseil d'administration
Société de transport de Montréal



Welcome aboard!

This year, we're celebrating 150 years of public transport in Montreal. We've come a long way since the first horse-drawn carriage was introduced in November 1861! Today, our network include 68 metro stations and over 200 bus lines. Public transport users took nearly 390 million trips with us last year, which puts us at the head of the pack among North American cities in terms of the number of trips per resident. Our effectiveness has also been recognized by the American Public Transit Association, which honoured us with the 2010 award for the best public transport agency in North America.

But looking beyond the numbers, what motivates us most is offering you the best possible service. You have opted for mass transit during your stay in Montreal, and we thank you for that. It's an extraordinary way to explore the city and the day-to-day life of Montrealers, as well as a positive action you're taking to reduce greenhouse gas emissions. And for that, all Montrealers thank you!

Michel Labrecque

Chairman of the Board of Directors
Société de transport de Montréal





Bienvenue à Montréal!

Je suis heureux de vous souhaiter la bienvenue dans la première ville au monde accréditée en géotourisme par la National Geographic Society. Je vous invite à découvrir ce qui lui a valu cette reconnaissance. Le Magazine Géotourisme vous donne des pistes à explorer.

Engagée en faveur du tourisme responsable, notre métropole a fait le choix du développement durable. Cosmopolite et ouverte sur le monde, créative et animée, notre métropole se transforme et s'embellit pour offrir à sa population et à ses visiteurs un environnement de qualité tant du point de vue naturel que culturel.

En fréquentant ses festivals, en empruntant ses pistes cyclables, en parcourant ses parcs-nature, en vous promenant dans ses quartiers, en découvrant le charme de ses artères commerciales et en rencontrant sa population, vous aurez le goût de prolonger votre séjour ou de revenir à Montréal !

Gérald Tremblay,
Maire de Montréal

Welcome to Montréal!

I am pleased to welcome you to the world's first city accredited for Geotourism by the National Geographic Society. I hope you will take the time to see why Montréal has garnered this distinction. Geotourism Montreal Magazine offers some valuable pointers to guide you in your explorations.

Montréal's commitment to principles of environmentally friendly tourism is inseparable from its support for sustainable development. A cosmopolitan centre with a window on the world, our lively and innovative metropolis is evolving into an ever more beautiful venue that serves as an extraordinary natural and cultural setting for residents and visitors.

I am sure you will want to extend your stay or come back soon after attending our festivals, riding along our bike paths, hiking through our nature parks, strolling around our enchanting neighbourhoods, discovering our charming commercial centres and meeting our citizens!

Gerald Tremblay
Mayor of Montreal

Montréal



Le développement durable par la culture

Selon l'UNESCO, « la culture crée un monde riche et varié qui élargit les choix possibles, nourrit les capacités et les valeurs humaines, et est donc un ressort fondamental du développement durable des communautés, des peuples et des nations ».

La culture est un pilier du développement durable au même titre que l'économie, le développement social d'une société et l'écologie. Dans cette optique, vous pourrez découvrir, au fil des pages, en plus d'informations pratiques, l'histoire de Montréal, ses quartiers et ses attraits d'un point de vue géotouristique mais également la richesse et la diversité culturelle de la ville! Une cité aux multiples facettes qui reflètent le tempérament et l'identité de ces citoyens.

À Montréal, la culture sous toutes ses formes et les activités qui s'y rattachent foisonnent. De fresques murales, aux lieux dédiés à la promotion culturelle et aux festivals, vous découvrirez une ville étonnante où la culture est accessible partout et pour tous.

La diversité culturelle de Montréal est d'une grande richesse. Laissez vous charmer et bonne lecture!

Serge Lareault
Éditeur et Directeur général
Groupe L'itinéraire

Serge Lareault
Editor and Director
Groupe L'itinéraire

Chloé Roumagère
Directrice éditoriale
Magazine Géotourisme

Chloé Roumagère
Editorial Director
Géotourisme Magazine



Sustainable development through culture

As UNESCO reminds us, "Culture creates a rich and varied world that widens the range of possible choices, nourishes human values and abilities, and is thus a fundamental force driving the sustainable development of communities, of peoples, and of nations."

Culture is a pillar of sustainable development, right alongside the economy, ecology, and social development of a society. In this spirit, the pages that follow will not only provide you with useful tips and facts about the history of Montreal, its different districts, and its attractions from a geotouristic point of view, but also introduce you to the cultural wealth and diversity of our city. It's a multifaceted city that reflects the temperaments and identities of its residents.

Montreal abounds with culture in all its forms, and the many activities that go along with it. From beautiful frescos to cultural hotspots and festivals, you'll discover an amazing city where culture is accessible everywhere to everyone.

Cultural life in Montreal is extremely rich and diverse. Let it win you over...and happy reading!

L'ITINÉRAIRE



L'ITINÉRAIRE

L'ÉQUIPE • THE TEAM

Rédaction et administration
Redaction and administration
2100, boul de Maisonneuve Est, bur.001
Montréal, Québec, H2K 4S1
Téléphone / Phone : (514)597-0238
Télécopieur / Fax : (514) 597-1544

Éditeur et directeur général /
Editor and Executive Director
Serge Lareault

Directrice éditoriale / Editorial Director
Chloé Roumagère

Directeur artistique / Artistic Director
Ramy Massarani

Directeur marketing /
Marketing Director
Richard E. Turgeon

Coordonnatrice publicitaire / Advertising Coordinator
Karoline Bergeron

Consultante publicitaire /
Advertising consultant
Josée Poirier

Traducteur / Translator
Keith Sanders

Cartographe / Cartographer
Société de Transport de Montréal

Photographes / Photographers
Vincent Asselin, Jean Marc Beaudoin, Alexandre Claude,
Luc-Antoine Couturier, Michelle Dookheran, Martine
Doyen, Marc Galipeau, Jimmy Hamelin, Jimmi Lakatos,
Sylvain Légaré, Sandra Mathieu, Christophe Raynaud de
Lage, Hugo Trottier, Stéphane Vallières.

Imprimeur / Printer
Solisco

Collaborateurs / Contributors

Arman Afkhami, Geneviève Albert, Diane Bélanger,
François-Pierre Boucher, Pierre Bourbonnière, Isabelle
Boyer, Marius S. Brisson, Dinu Bumbaru, Patrice Corbeil,
Katrine Cournoyer, Larissa de Marino Fernandes, Sylvie
Desjardins, Marie-France Dionne, Éric Duchemin, Anne-
Marie Dufour, Frédéric Dufour, Rebecca Fortin, Claude
Foussard, Julia Frainier, Nadine Gelly, Régis Geoffrion,
Francine Gervais, Robert Girard, Catherine Girouard,
Denise Goulet, Geneviève Goupil, Emmanuelle Hébert,
Stéphanie Jecrois, Laurret Johan, Louis Jolin, Marie-
Claude Joly, Marlène Joubert, Natalie Kaiser, Michel
Labrecque, Jonathan Lapalme, Martin Lapointe, Jean-
Pierre Lemasson, Nathalie Lemay, Jean-Michel Lévesque,
Chantale Loisel, Julie Mailhot, Anne-Laure Mathieu, San-
dra Mathieu, Charles-Albert Morin, Sandra O'Connor, Gene-
viève Paquette, Robert Paré, Jacques Perreault, Rodolphe
Recca, Taica Replansky, Katia Reyburn, Pierre Rocray,
Morgane Saout, Benoît Savard, Caroline Spandonide,
Kathia St-Jean, Karina Thevenin, Katia Tobar, Gérald
Tremblay, Isabelle Trottier, Denise Vaillancourt, Nathalie
Vaillancourt.

MONTREAL

MONTREAL

Voyager, lire, s'informer socialement p 6 - 7
Travel, read and discover...
with a social conscience

Géotourisme, toujours présent, p 12 - 16
toujours vibrant!
Geotourisme, still going strong!

Se transporter en ville p 12 - 16
Getting around town

Patrimoine et histoire p 18 - 21
Heritage & Culture

Vieux-Montréal p 22 - 27
Old-Montreal

La ligne 515 - Vieux-Montréal p 24
Line 515 - Old Montreal

Carte métro Champ-de-Mars p 25
Champ-de-Mars métro map

Les Quais du Vieux-Port p 26
The Quays of the Old Port

L'art Inuit p 27
Inuit Art

Plateau Mont-Royal p 28 - 31
Plateau Mont-Royal

Carte métro Mont-Royal p 31
Mont-Royal métro map

Centre-ville p 32 - 37
City center

Un regard insolite sur Montréal p 34
A quirky take on Montreal

Carte métro Place des arts p 35
Place des Arts métro map

Le Réseau piétonnier intérieur p 37
The underground Pedestrian Network

LES DIFFÉRENTES FACETTES DE LA VILLE

DIFFERENT FACETS OF THE CITY

Sur le devant de la scène p 38 - 39
Montreal at centre stage

Un nouveau souffle à l'économie p 18 - 21
montréalaise
Breathing new life into Montreal's
economy

Oasis Urbains p 42 - 43
Finding an Urban Oasis

Ville UNESCO de design p 45 - 45
A UNESCO city of design

Ville de mode p 46 - 47
City of Fashion

Les Parcodon^{MD} p 50 - 51
The ParcodonTM

Les quartiers de Montréal p 52 - 53
ont la fibre artistique!
Montreal's neighbourhoods
have got real artistic fibre!

La SAT, un véritable « Hub » p 54 - 55
de créativité numérique
The SAT, a hub of Digital Creation

Quand cirque et développement p 56 - 57
social vont de paire
When circus arts and social
development go hand-in-hand

Une conscience verte p 60 - 65
A green conscience

L'Auberge de jeunesse HI-MONTRÉAL p 66 - 67
The HI-MONTREAL youth hostel

Manger québécois p 68 - 72
Eating Québécois

La Vitrine Culturelle de Montréal p 73 - 77
La Vitrine Culturelle of Montreal

Le Quartier des spectacles, une p 80 - 82
expérience culturelle typiquement
montréalaise

Le Quartier des spectacles, a
cultural experience that is all montreal

ÉVÉNEMENTS

EVENTS

Mai p 83 - 88
May

Juin p 89 - 94
Juin

Juillet p 95 - 100
July

Août p 101 - 106
August

Septembre p 107 - 112
September

Octobre p 113 - 118
October

ESCAPADES

GETAWAYS

Village-relais p 120 - 121
Village-relais

Tourisme gourmand p 122 - 123
The gourmet tourist

Québec : histoire et culture p 124 - 125
Quebec : history and culture

Les baleines : du mythe à la réalité p 126 - 127
Whales : from myth to reality





VOYAGER, LIRE, S'INFORMER... SOCIALEMENT!

Le magazine L'itinéraire est vendu dans les rues de Montréal par des personnes sans emploi ou itinérantes, selon le concept international des journaux de rue. Cette publication à but non lucratif a certes une vocation sociale très spécifique puisque sa mission de base est de favoriser la réinsertion des itinérants. Mais ses lecteurs et son contenu sont également socialement responsables. L'itinéraire couvre tous les grands enjeux socioéconomiques qui contribuent à améliorer la vie en société : santé, environnement, éducation, développement de l'emploi, etc.

Le Groupe L'itinéraire, à titre d'éditeur, a publié en plus de quinze ans divers dossiers et publications sur le développement durable et la responsabilité sociale des individus et des corporations. Nous consacrons nos éditions aux idées nouvelles et structurantes pour la société, dans le respect de tous et en solidarité avec les populations plus démunies.

Il était tout naturel pour L'itinéraire de créer un magazine portant sur le concept de « géotourisme » afin de promouvoir le secteur touristique dans ce qu'il a de plus accompli et socialement responsable.

Le Magazine Géotourisme publié par L'itinéraire offre l'opportunité aux voyageurs de s'informer sur les opportunités d'un tourisme responsable tout en s'immergeant dans la vie des Montréalais. Tous les profits réalisés par ce magazine sont versés à des services de réinsertion sociale pour les sans-abri. La simple lecture de ce magazine devient ainsi un geste solidaire en soi.

© Alexandre Claude, Outside Exhibition Berri UQAM

© Alexandre Claude, Exposition extérieur Berri UQAM



TRAVEL, READ, AND DISCOVER... WITH A SOCIAL CONSCIENCE!



The magazine L'Itinéraire is sold in the streets of Montreal by unemployed or homeless vendors, following the common international model for street journals. To be sure, this non-profit publication is intended to have a very specific social function, since its underlying mission is to help homeless individuals get back into the workforce. But its readers and its content are socially responsible as well. L'Itinéraire covers all the major socio-economic issues which contribute to the improvement of our lives together in society: health, environment, education, career development, and more.

In its role as a publisher, the Groupe L'Itinéraire has released various reports and publications over the past 15 years on issues of sustainable development and the social responsibilities of individuals and corporations. Our publications are dedicated to new ideas and frameworks for society, with respect for all and in solidarity with those who are less fortunate.

It was completely natural for L'Itinéraire to create a magazine that focuses on the concept of "geotourism", in order to promote the most innovative and socially responsible aspects of the tourist sector.

The Geotourisme magazine, published by L'Itinéraire, helps travellers to discover the opportunities for responsible tourism as they immerse themselves in the Montreal way of life. All profits generated by this magazine go to social rehabilitation services for the homeless. Simply reading this magazine thus becomes an act of solidarity in itself.

© Alexandre Claude, Palais des Congrès

L'ITINÉRAIRE



GÉOTOURISME, TOUJOURS PRÉSENT, TOUJOURS VIBRANT!

Montréal, mi-européenne, mi-américaine... Montréal, francophone, anglophone, allophone. Montréal, entité urbaine de plus en plus verte. Montréal ville de design, ville de verre, ville des festivals! Montréal ville aux cent clochers! Et j'en passe! Tant de caractéristiques la distinguent. Parsemée de petits trésors et de recoins bien préservés, et désireuse de se développer de manière durable, on peut aussi affirmer que Montréal est ville géotouristique, et ce, depuis 2007.

Le géotourisme est un type de tourisme qui sauvegarde et valorise le caractère géographique d'une destination — son environnement, sa culture, son esthétisme, son patrimoine et le bien-être de ses habitants.

Si cette initiative verte et durable, régit par 13 principes fondateurs, s'observe facilement par les efforts déployés au niveau de la préservation, entre autres, de nos ressources architecturales et patrimoniales, il faut surtout la vivre pour en

comprendre les impacts. En adoptant le mode de vie des montréalais, comme par exemple en utilisant les Bixi, ces vélos en libre service, vous pourrez en retirer des bénéfices insoupçonnés. En vous déplaçant de cette manière, vous aurez l'occasion de prendre le temps de voir et de vivre Montréal au même titre que ses habitants le font. Que ce soit pour vous rendre au Parc Lafontaine pique-niquer ou parcourir le centre-ville et le plateau Mont-Royal afin de découvrir les œuvres d'arts éphémères exposées pour la saison estivale, votre séjour sera inoubliable, vos rencontres marquantes et votre empreinte écologique exemplaire!

Alors allez-y, à pied, à vélo, en métro, munissez-vous du présent magazine et prenez la ville d'assaut, géotouristiquement!

© Alexandre Claude, Cour d'appel du Québec





GEOTOURISM— STILL GOING STRONG!

Montreal: half European, half American... Montreal: a lively linguistic mix of French, English, and more... Montreal: an urban zone becoming greener every year. Montreal, city of design, city of glass, city of festivals! Montreal, city of 100 steeples! And so much more! So many things make Montreal unique. Full of little treasures and well-preserved bits of history, and eager to keep on developing in a durable way, we can proudly say that since 2007, Montreal is also a city of geotourism.

Geotourism is a type of tourism that preserves and values the geographic character of a given destination— its environment, its culture, its aesthetic value, its heritage and the well-being of its inhabitants.

Although one can easily see the effects of this green and sustainable initiative, governed by 13 founding principles, in the efforts being deployed in such domains as the preservation of our architectural and historical resources,

you really have to experience it firsthand in order to understand its true impact. By adopting the Montreal way of life—for example, by using the public bike system known as Bixi—you may acquire some unexpected benefits. In choosing this way of getting around the city, you'll be able to take the time to see and experience Montreal in the same way its residents do. Whether you choose to head for Lafontaine Park for a picnic, or to the city center and the Plateau Mont-Royal to discover works of "ephemeral art" on display for the summer season, you'll have an unforgettable visit, filled with lasting memories... and your ecological footprint will be positively tiny!

So go ahead— be it on foot, on a bike, or by metro, grab your copy of *Géotourisme* magazine and take on the city... geotouristically!

© Onepony, Dreamstime.com

COMPTANT CRÉDIT



Ravie de vous
faciliter la vie!



PAYEZ-PARTEZ
C'est bien pensé!
statdemtl.qc.ca

**stationnement
de Montréal**



MONTREAL, TOUT SIMPLEMENT UNIQUE!

UNE VILLE EXTRAORDINAIREMENT RICHE, DIVERSIFIÉE ET CULTURELLE S'OUVRE À VOUS. EXPLOREZ MONTREAL, VILLE CRÉATIVE, DE DESIGN, DE MODE, VERTE, PATRIMONIALE, FESTIVE, INNOVANTE ET ENGAGÉE! UNE VILLE GOURMANDE AUX MULTIPLES CHARMES QUI SAURA VOUS CONQUÉRIR!

MONTREAL: SIMPLY UNIQUE!

AN EXTRAORDINARILY DIVERSE AND CULTURALLY RICH CITY WELCOMES YOU. EXPLORE MONTREAL, A CITY OF CREATIVITY, DESIGN AND FASHION, A CITY THAT IS "GREEN", HISTORIC, FESTIVE, INNOVATIVE AND SOCIALLY RESPONSIBLE. A CITY OF FINE TASTES, WITH A WEALTH OF CHARMS THAT ARE SURE TO WIN YOU OVER!



Se transporter en ville

Que vous vous rendiez dans le quartier des affaires ou dans les secteurs branchés de la métropole, vous pourrez le faire efficacement en transport en commun.

Les stations du métro de Montréal sont réparties sur quatre lignes identifiées par les couleurs verte, orange, jaune et bleue. Les stations en bout de ligne, vous indiquent dans quelle direction circule le train. Vous repêrerez cette information sur les quais.

Le métro est en service à compter de 5 h 20 et jusqu'à 1 heure du matin environ. Comme les heures d'ouverture varient selon les jours de la semaine et les lignes, nous vous suggérons de consulter www.stm.info pour les obtenir avec précision.

On dénombre près de 200 lignes de bus, dont 23 offrant un service de nuit entre 1h et 6h. Les horaires de passage des bus sont indiqués aux arrêts et sur le www.stm.info.

Vous pouvez acquitter votre passage avec des pièces de monnaie dans le bus. Notez que vous devez avoir la somme exacte. Prenez et conservez la carte qui sortira du lecteur. C'est votre correspondance et votre preuve de paiement.

Getting around town

Whether you're headed for the business district or to the city's trendiest neighbourhoods, public transport is a perfect way to get there.

Montreal's metro stations are distributed over four lines, identified by the colours green, orange, yellow and blue. The names of the stations at the ends of each line are used to indicate the direction in which a particular train is headed. You will find this information on the platforms.

The metro is in service from 5:20 a.m. until about 1 o'clock in the morning. Because the hours of service may be different for different lines and different days of the week, we recommend that you check www.stm.info for more precise information.

The STM operates some 200 bus lines, including 23 that offer late-night service between 1 and 6 a.m. The hours of service for each bus are indicated at bus stops and at www.stm.info.

You can pay for your bus trips with coins, but note that you must have exact change. Take and keep the card that comes out of the reader; it serves as both your transfer ticket and your proof of payment.





Où acheter des titres de transport?

Vous pourrez vous procurer des titres de transport dans les distributeurs dans le métro ainsi qu'aux loges des changeurs et dans près de 500 commerces comme des pharmacies ou des dépanneurs.

La correspondance

Si vous devez utiliser plus d'un véhicule de la STM pour faire un seul déplacement, vous bénéficierez de la correspondance. C'est-à-dire que vous ne paierez qu'un seul passage. Notez que ce privilège est valide pour 120 minutes.

Where to buy tickets

You can obtain your transit tickets from the dispensers in the metro, from the clerks in the booths, and at nearly 500 businesses around town, such as pharmacies or convenience stores.

Transfers

If you need to use more than one STM vehicle for a given trip, you can use a transfer and pay only a single fare. Note that this privilege is valid for 120 minutes.



Titre un jour ou trois jours

Vous voulez visiter Montréal sans vous soucier du nombre de déplacements que vous effectuerez ? Procurez-vous un titre valide pour un ou trois jours. Ces titres vous permettront de monter à bord des autobus, y compris dans le 747 qui effectue la navette entre l'aéroport Montréal-Trudeau et le centre-ville. Vous pourrez également voyager en métro autant de fois que vous le voudrez.

Billets à la carte

Vous pouvez opter pour des billets à l'unité. Ces billets sont offerts sur des cartes magnétiques. Conservez-les durant tout votre déplacement. Elles constituent votre preuve de paiement et vous serviront de correspondance.

One-day and three-day passes

Want to visit Montreal without worrying about the number of trips you're going to take? Pick up a transport pass that's valid for one day or for three days. These passes allow you to board any of our buses, including the 747 that serves as a shuttle between Montreal-Trudeau airport and the city centre. You can also take the metro as many times as you like.

Tickets à la carte

You can also opt to buy your tickets individually. These tickets are provided on magnetic cards. Keep them throughout your trip. They constitute your proof of payment, and also serve as a transfer ticket.



Soirées illimitées

Déplacez-vous autant de fois que vous le voulez sur le réseau de la STM entre 18 h et 5h le lendemain matin grâce au titre Soirée illimitée. Il ne vous en coûtera que 4 \$ pour découvrir la vie nocturne de Montréal.

La STM vous donne des ailes

La ligne de bus 747 relie le centre-ville à l'aéroport Montréal-Trudeau 7 jours par semaine avec des départs aux 12 minutes en pointe, aux 20 minutes hors-pointe et aux heures la nuit.

Out and about... with no limits

With the Soirée illimitée pass, make it an “unlimited evening” by taking as many trips as you like on the STM network between 6 p.m. and 5 a.m. the next morning. It will only cost you \$4 to discover Montreal’s nightlife with this pass.

Take flight with the STM

The 747 bus line connects the city centre with the Montreal-Trudeau airport, seven days a week. Buses leave every 12 minutes during peak hours, and every 20 minutes during off-peak and night hours.



Des outils pour vous y retrouver

Pour vous aider à faire votre chemin dans notre réseau, nous mettons une panoplie d'outils à votre disposition.

Vous retrouverez au www.stm.info deux planificateurs de trajets. Peut-être aimeriez-vous plutôt recevoir les horaires des bus sur votre cellulaire ? Rien de plus simple, la STM offre un outil permettant d'accéder à de l'information mise à jour par notre centre de coordination des bus. Vous pouvez aussi obtenir par messagerie SMS l'horaire ajusté des trois prochains passages à un arrêt spécifique. Visitez le www.stm.info à la section À chacun son horaire pour en savoir davantage sur ce service. Et n'oubliez pas, les changeurs du métro et les chauffeurs d'autobus sont vos alliés durant votre séjour. N'hésitez pas à leur poser vos questions.

Tools to help you get there

We put a wealth of tools at your disposal to help you make your way through our network.

You'll find two different trip planners at www.stm.info. Or maybe you'd prefer to have bus schedules sent directly to your cell phone? It couldn't be simpler, now that the STM offers a tool that lets you access up-to-date information from our bus coordination centre. You can also receive a text message with the adjusted schedule for the next three departures from a specific stop. Visit the section A timetable for everyone at www.stm.info to learn more about this service. Finally, remember that metro clerks and bus drivers are your partners as you travel. Don't hesitate to ask them questions!

carte musées **montréal** museums pass



38
musées
museums

3
jours
days

65\$

- + Transport illimité (bus, métro, navette aéroport)
Unlimited public transit (bus, subway, airport shuttle)
- + Magazine Musées Montréal gratuit
Free Montreal Museums Magazine
- + Une séance de cinéma gratuit
One free movie ticket (Cinémathèque)
- + Une balade en train
Free train ride (Cité Historia)
- + Croisière sur le Canal Lachine
Cruise to discover The Canal Lachine
- + Réductions auprès de partenaires
Discounts with partners

Sans transport » *Without public transit* **60\$**

Disponible dans les musées, les centres d'information touristique,
à La Vitrine, dans les hôtels participants.
*Available at montreal museums, tourist information centers,
La Vitrine, participating hotels.*

www.museesmontreal.org » Information : 1 877 266 5687





LE PATRIMOINE DE MONTRÉAL – FENÊTRE SUR L'HISTOIRE ET LA PERSONNALITÉ DE LA MÉTROPOLE

Les bâtiments, les toponymes ou le paysage de Montréal racontent l'aventure humaine de ce site, une grande île au cœur d'un archipel fluvial qui en compte quelques 325. Sa diversité fascinante se dévoile au gré d'une promenade guidée dans le Vieux Montréal, au centre-ville ou dans les autres quartiers, en visitant les musées d'histoire ou en savourant le panorama dans un des nombreux parcs au bord du fleuve et de la rivière des Prairies ou sur le mont Royal.

Montréal a une relation marquante avec son fleuve géant et tentaculaire aux rapides puissants. Pendant des millénaires, les autochtones parcouraient le continent en empruntant ce « chemin qui marche », installant sur ses rives des villages dont les archéologues retrouvent les traces. En 1642, les Français sont venus en barque fonder la ville près de la Pointe-à-Callière puis d'autres villages autour de l'île dont les églises, moulins ou maisons subsistent. Au 19^e siècle, les Britanniques créent le port, le canal de Lachine et le pont

Victoria, faisant de Montréal une métropole industrielle et cosmopolite, véritable porte d'entrée de l'Amérique dont témoignent les bâtiments commerciaux et industriels, les quartiers ouvriers aux escaliers distinctifs, de nombreux édifices religieux ou les grands cimetières sur la montagne.

Au 20^e siècle, les grands chantiers de modernisation apportent des réalisations remarquables comme la ville intérieure et une prise de conscience. Les Montréalais se mobilisent pour sauvegarder, réhabiliter et mettre en valeur ce patrimoine – les édifices remarquables tout comme les quartiers populaires – par fierté et par souci de lui garder son échelle et sa personnalité distincte de métropole entourée d'eau et ouverte vers le monde.

© Alexandre Claude, Court d'appel du Québec





MONTREAL'S HERITAGE – A WINDOW INTO THE HISTORY AND PERSONALITY OF THE CITY

The buildings, place names, and landscape of Montreal reflect the human adventure that has unfolded on this site, a large island in the heart of a river archipelago that includes some 325 others. Its fascinating diversity reveals itself in the course of a guided walk through Old Montreal, the city centre, or other neighbourhoods, in a visit to the city's history museums, or as we savour the panoramic views from Mount Royal or in the many parks along the banks of the Saint Lawrence River and the Rivière des Prairies.

Montreal has a very special relationship to its enormous, sprawling river with its powerful rapids. For millennia, the native populations took to this "walking road" to travel throughout the continent, establishing villages along its banks whose traces were later found by archaeologists. In 1642, the French arrived by rowboat and founded the city near Pointe-à-Callière, followed by other villages around the island whose churches, mills, and houses survive to this day. In the 19th century, the British built the

port, the Lachine Canal and the Victoria Bridge, turning Montreal into an industrial and cosmopolitan city— a veritable port of entry to the American continent whose history is reflected in the old commercial and industrial buildings, the working-class neighbourhoods with their distinctive spiral staircases, the many religious edifices and the vast cemeteries on the mountain.

In the 20th century, the great modernization projects have led to remarkable achievements like the indoor city, but also to an increased awareness of our city's heritage. Montrealers are mobilizing to preserve, restore, and emphasize that heritage— not only the well-known historical buildings, but also the residential neighbourhoods. This mobilization is a reflection of both our pride in the city, and also our concern for preserving its scale and its distinct personality as a metropolis surrounded by water and open to the world.

© Alexandre Claude, Ecomusée du Fier Monde



UNE HISTOIRE RICHE POUR UNE VILLE URBAINE, MODERNE ET MULTICULTURELLE

Une promenade dans la ville de Montréal suffit pour découvrir des parcelles de son histoire. Depuis sa fondation en 1642 sous le nom initial de Ville-Marie, la ville assise sur une île de 482 km² n'a cessé de se développer pour devenir la métropole urbaine, moderne et multiculturelle qu'elle est aujourd'hui.

La croix du Mont Royal, symbole incontestable de Montréal, trône sur le versant sud de la montagne depuis que la ville est ville. Elle fut originalement plantée par Maisonneuve, son fondateur, pour remercier Dieu d'avoir épargné la colonie d'une inondation. La croix actuelle, inaugurée en 1924, illumine la montagne de ses 240 ampoules.

Le métro étant aujourd'hui la figure de proue du transport en commun dans la métropole, ce fut longtemps un tramway électrique qui joua ce rôle. Érigé en 1892, celui qu'on appelait communément le « P'tits chars » a sillonné les rues de Montréal pendant 67 ans.

Quelques bâtiments des débuts de la colonie ont su traverser le temps, dont la maison Saint-Gabriel et le Séminaire de Saint-Sulpice. Construit en 1685, ce dernier est le plus vieux bâtiment montréalais.

Au 19^e siècle, le Vieux-Montréal était le noyau commercial et financier du Canada. Aujourd'hui, le centre économique de Montréal est concentré dans son centre-ville, où des gratte-ciel furent érigés dès 1927. Le 1000 De La Gauchetière est la plus haute tour de la ville, avec ses 51 étages.

Côté architecture, on ne peut parler de Montréal sans parler de ses fameux escaliers en colimaçon. Ceux-ci sont nés d'une loi passée au 19^e siècle obligeant les constructeurs à laisser un certain pourcentage d'espace vert devant les immeubles des quartiers ouvriers. La dimension des bâtiments se trouvait donc à être réduite. Afin que la grandeur des logements n'en soit pas trop affectée, on a décidé d'éliminer les cages d'escaliers intérieure et de construire les escaliers à l'extérieur. Ceux-ci font maintenant partie prenante du paysage montréalais, tout comme ses ruelles, elles aussi apparues au 19^e siècle, avec la multiplication des logements sur l'île.

Et en tant que ville multiculturelle, où près de 120 communautés sont représentées, Montréal a son quartier chinois, l'un des plus vieux du continent. Il fut au départ formé par des Chinois venus travailler à la construction du chemin de fer transcontinental. Aujourd'hui, que ce soit pour y déguster une pâtisserie chinoise, y découvrir des épiceries asiatiques ou des magasins spécialisés en mangas, ce quartier en vaut amplement le détour!

! ©Alexandre Claude, Banque de Montréal

! ©Alexandre Claude, Bank of Montreal



THE RICH HISTORY OF AN URBAN, MODERN, AND MULTICULTURAL CITY

Just take a walk through the city of Montreal to start discovering pieces of its history. Since its founding in 1642 under the initial name of Ville-Marie, the city, settled on an island of 482 km², has been in constant development on its way to becoming the urban, modern, and multicultural metropolis it is today.

The Mount Royal Cross, the indisputable symbol of Montreal, has stood proudly over the mountain's southern slope since the earliest days of the city's existence. It was originally placed there by Maisonneuve, the city's founder, to thank God for having spared the colony from a flood. The current cross, built in 1924, lights up the mountainside with its 240 bulbs.

The metro is now the best-known symbol of public transport in Montreal, but for a long time it was an electric tramway system that occupied this role. Constructed in 1892 and affectionately known as the *p'tits chars* (little cars), the tramway plied the streets of Montreal for 67 years.

A few buildings from the original colony have managed to survive through the years, including the Maison Saint-Gabriel and the Saint-Sulpice Seminary. The latter, built in 1685, is the oldest building in Montreal.

In the 19th century, Old Montreal was Canada's commercial and financial nucleus. Today, the economic heart of Montreal is its city centre, where skyscrapers started going up as early as 1927. The tallest tower in the city is the one at 1000 rue de la Gauchetière, with its 51 stories.

When it comes to architecture, you can't talk Montreal without mentioning its famous spiral stairways. They arose from a 19th-century law that required builders to leave a certain percentage of green space in front of buildings in working-class neighbourhoods. The dimensions of the buildings therefore had to be reduced. To avoid too great an impact on the size of the apartments, it was decided that indoor staircases would be eliminated, and that stairs would be built on the outside instead. These stairways are now a fascinating part of the Montreal landscape—as are its alleyways, which also appeared in the 19th century as ever more homes were built across the island.

As a multicultural city in which some 120 cultural communities are represented, Montreal also has its Chinatown, one of the oldest on the continent. It was first established by Chinese labourers who had come to work on the transcontinental railroad. Today, whether you want to sample Chinese pastries, explore Asian groceries, or check out specialty manga shops, this neighbourhood is most definitely worth a visit!



AU CŒUR DU VIEUX-MONTRÉAL

Quartier incontournable qui se vit autant qu'il se contemple, le Vieux-Montréal représente le cœur historique de Montréal.

Situé sur les bords du fleuve Saint-Laurent, le Vieux-Montréal était jadis entouré d'un mur pour se protéger des Amérindiens. Lors de votre passage vous découvrirez un quartier revitalisé où il fait bon vivre et où se compte de nombreux cafés et restaurants, bordé de petites places, rues et chemins qui vous feront voyager dans le temps sur le pavé et sous les lanternes à gaz ressuscitées par la municipalité.

En arpentant le quartier, vous traverserez les époques, du 17^e et 20^e siècle. C'est un mélange des genres que l'on retrouve sur la place d'Armes, avec en son centre une statue de Paul de Chomedey, sieur de Maisonneuve, l'un des fondateurs de Ville-Marie, qui deviendra Montréal. La place regorge de beaux bâtiments anciens dont le magnifique édifice de style roman occupé par la Banque de Montréal.

Découvrez aussi le Marché Bonsecours (et son impressionnante coupole néoclassique) qui servait autrefois de grande halle aux maraîchers et aux agriculteurs et qui abrite aujourd'hui des boutiques d'artisans et de designers québécois.

Tout à côté, jetez un coup d'œil à la chapelle Notre-Dame-de-Bonsecours fondée sur des traces amérindiennes authentiques.

Lors de votre excursion, vous tomberez sur la place Jacques-Cartier et ses petites rues attenantes qui comptent parmi les plus pittoresques du Vieux-Montréal. Nombreux sont les badauds qui se promènent dans ce quartier autour de l'hôtel de ville et du château Ramezay, regardent les spectacles de rues ou flânent dans la ruelle Saint-Amable où des artistes (peintres, photographes, caricaturistes) exposent leurs œuvres.



Pour les amateurs d'art, la rue Saint-Paul regorge aussi de nombreuses galeries.

© Alexandre Claude, City Hall

© Alexandre Claude, Hôtel de Ville



IN THE HEART OF OLD MONTREAL



Old Montreal is a required stop for any visitor to the city. As the historic heart of the city, it's a place not only to be admired, but actively experienced.

Located on the shores of the Saint-Lawrence River, Old Montreal was formerly surrounded by a wall for protection from Native American tribes. When you visit there today, though, you'll discover a revitalized area where the living is good, filled with cafés and restaurants and demarcated by little streets, passages and squares that will send you travelling through time as you walk over the cobblestones and past old gas lamps that have now been brought back to life.

As you stroll through the old town, you'll also pass through different historical periods, from the 17th to the 21st century. The Place d'Armes presents a mix of styles, with a statue at its center of Paul de Chomedey, Lord of Maison-neuve, one of the founders of Ville-Marie, the religious mission that would eventually become Montreal. The square is surrounded by beautiful old buildings, including the magnificent Romanesque edifice of the Bank of Montreal.

You'll also discover the Bonsecours Market (with its impressive neoclassical cupola), which

formerly served as a large indoor market for farmers and vegetable growers, and which now plays host to boutiques run by artisans and Quebec designers. Right next door, have a look at the Notre Dame de Bonsecours chapel, built over an authentic Native American archaeological site.

In the course of your excursion, you're sure to come across the Place Jacques-Cartier and the little side streets adjoining to it, which are among the most picturesque in Old Montreal. There are always plenty of picture-snapping tourists in this neighbourhood— wandering around near city hall and the Chateau Ramezay, watching street performers, or hanging out in little Saint-Amable Street, where artists (painters, photographers, and caricaturists) are exhibiting their work.



Art lovers, take note : Saint Paul Street is also home to a number of quality galleries.



La ligne 515 Vieux-Montréal — Quais du Vieux-Port

Offrez-vous une visite du Vieux-Montréal et des Quais du Vieux-Port sans tracas grâce à la ligne de bus 515.

Cette ligne de bus amorce son parcours au centre Infotouriste du Square Dorchester, puis s'engage sur la rue Peel. Elle sillonne ensuite la rue Notre-Dame et se dirige vers la station Berri-UQAM. Elle poursuit sa course sur la rue Notre-Dame et revient à nouveau sur la rue de la Commune. Peu importe où vous choisirez de descendre, vous serez à deux pas des lieux qui ont fait l'histoire de Montréal. Repérez les arrêts tout au long du parcours et prenez place pour un voyage dans le temps.

Line 515: Old Montreal – Quays of the Old Port

Enjoy a hassle-free visit to Old Montreal and the Quays of the Old Port with bus line 515.

This bus line starts its run at the Infotouriste centre at Dorchester Square, then takes on Peel Street. It continues towards Notre-Dame Street then followed by Berri-UQAM station. It continues on Notre-Dame and comes back on de la Commune Street. No matter where you decide to get off, you'll be just a few steps away from places that have marked the history of Montreal. Locate the stops all along the route and settle in for a trip through time.







Les Quais du Vieux-Port

Indissociable du Vieux-Montréal, on trouve sur les Quais du Vieux-Port, une succession de vieux bureaux et entrepôts maritimes qui, au 19^e siècle, séparaient la ville des installations portuaires. Les quais ont subi une véritable revitalisation depuis les années 80 et sont devenus aujourd'hui un site récréotouristique réussi, moderne et long de 2,5km. Le Vieux-Port et les Quais du Vieux-Port proposent de nombreuses activités telles que le Centre des Sciences et son cinéma Imax, les bouquinistes le long des berges, la location de vélos, de bicyclettes à 4 places ou bien encore de patins à roues alignées qui vous permettront aussi d'emprunter la piste cyclable qui va au-delà du canal Lachine et d'explorer davantage encore les lieux.

par Chloé Roumagère

Pour plus d'informations:
www.quaisduvieuxport.com

The Quays of the Old Port

An inseparable part of Old Montreal, the Quays of the Old Port are home to a long line of old wharves and office buildings which, in the 19th century, separated the city from its port facilities. The quays have been through a major revitalization since the 1980s, and have now become a modern and successful recreation and tourist site some 2.5km long. The Old Port and the Quays of the Old Port offer a number of activities, including the Science Centre and its IMAX theatre; the booksellers along the banks; and places to rent bikes, four-seater bicycles, and even inline skates— perfect for those who want to explore the area further by taking the bike path that leads over the Lachine Canal.

by Chloé Roumagère

For more information:
www.quaisduvieuxport.com

© Sevenchangm, Dreamstime.com





L'art inuit

Évoquer l'art au Québec c'est aussi découvrir l'Art inuit, des œuvres originales, que vous découvrirez dans bon nombre de galeries du quartier.

Non seulement les sculptures, les estampes et les dessins inuits donnent-ils un revenu aux habitants des villages isolés de l'Arctique, mais les œuvres inuits sont reconnues à l'échelle internationale comme une forme d'art contemporain de première importance.

Le Québec compte onze nations autochtones, dix amérindiennes et la nation inuit.

Le peuple Inuit est dispersé sur plusieurs millions de km², entre le Groenland, la Sibérie, l'Alaska et tout le nord du Canada. Les Inuits du Canada ont obtenu depuis avril 1999 un territoire autonome, le Nunavut rassemblant une communauté d'environ 30 000 personnes. Les sculpteurs inuits utilisent l'ivoire, le bois, les os de baleine ou encore la stéatite comme matière.

Les croyances inuits accordant une grande place aux esprits, dans les sculptures les cercles ou demi-cercles sont destinés à faciliter et exprimer la circulation de ces esprits.

par Chloé Roumagère

Pour plus d'informations:
www.nunavik-tourism.com

Inuit art

Exploring the art of Quebec also means discovering Inuit art, original works that you will find in a number of galleries throughout Old Montreal.

Not only do these Inuit sculptures, prints, and drawings provide a source of income for residents of isolated Arctic villages, but Inuit works are also recognized worldwide as an important form of contemporary art.

Quebec is home to eleven indigenous nations: 10 Amerindian nations and the Inuit nation.

The Inuit people are dispersed across millions of square kilometres throughout Greenland, Siberia, Alaska, and all the northern regions of Canada. In April 1999, the Inuit of Canada acquired an autonomous territory, Nunavut, which is home to a community of about 30,000 people.

Inuit sculptors use ivory, wood, whalebone and soapstone as their raw materials.

Inuit beliefs accord a major role to spirits; in Inuit sculpture, circles and semi-circles serve to facilitate and express the movements of these spirits.

by Chloé Roumagère

For more information:
www.nunavik-tourism.com



LE PLATEAU MONT-ROYAL : UN STYLE DE VIE!

Véritable village en ville comparé à d'autres tels que Soho à Londres ou Greenwich Village à New-York, le Plateau Mont-Royal ou simplement nommé Le Plateau est un centre d'activités culturelles et intellectuelles, et avec raison.

La très forte concentration des secteurs de la création et de l'industrie des technologies de l'information est étroitement liée au caractère flamboyant et branché du Plateau Mont-Royal. La vie trépidante, le mélange des genres et des styles caractérisent bien ce quartier au cœur de l'histoire de Montréal, de sa vie économique et commerciale moderne.

Cet ancien quartier populaire transformé au fil du temps en lieu *cool* vibre au rythme de l'avenue du Mont-Royal. Cette avenue, âme du Plateau, est un lieu en effervescence et compte près de 500 boutiques et professionnels offrant plaisirs de la vie et gourmandises.

C'est un petit coin de paradis où la ville prend des allures bohèmes, avec ses belles maisons en briques à l'élégance recherchée. Du Boulevard Saint-Laurent, aussi nommé *La Main*, zone branchée et multiethnique proposant des bars et restaurants accueillants, et des lieux de magasinage éclectiques, à la Rue Saint-Denis, une grande artère à l'est, le Plateau est un lieu inspirant.

L'un des nombreux et charmants endroits du Plateau Mont-Royal où faire une halte est le Carré St Louis, datant de 1876, ce dernier est entouré de ravissantes demeures victoriennes.

Le Plateau Mont-Royal possède des rues résidentielles calmes et fleuries par ses citoyens et de beaux espaces verts préservés avec le parc Lafontaine, la place ou Carré Saint-Louis et le fameux parc du Mont-Royal avec sa montagne.

Le Plateau Mont-Royal est un incontournable!

En sortant de la station de métro Mont-Royal, le kiosque touristique du Plateau propose aux visiteurs un tourisme axé sur l'authenticité du Plateau et de ses occupants avec un itinéraire d'interprétation des murales, des divers lieux de diffusion de l'art et de la culture et des plus belles ruelles du Plateau.

© Alexandre Claude, Plateau Mont-Royal



THE PLATEAU MONT-ROYAL, WHERE LIFE IS WORTH LIVING!

A veritable village within a city, much like London's Soho district or New York City's Greenwich Village, the Plateau Mont-Royal—or simply the Plateau for short—is rightly considered as a centre of cultural and intellectual activity.

The high concentration of creative and technology industries is closely tied to the Plateau's trendy and flamboyant character. A hectic pace and a mix of styles and genres are characteristic of life in this neighbourhood, which has long been at the heart of Montreal's history—as well as its more recent economic and commercial development.

This former working-class district, which has transformed over time into a centre of Montreal *cool*, revolves first and foremost around Mont-Royal Avenue. This street is the heart and soul of the Plateau, buzzing with energy and home to some 500 shops and businesses offering gourmet treats and other specialties.

Located just outside the Mont-Royal metro station, the Plateau tourist kiosk offers tours that focus on the authentic character of the Plateau and its inhabitants, including visits to the area's many art and cultural exhibition spaces, an introduction to its outdoor murals, and walks along the most beautiful backstreets and alleyways in the Plateau.

The Plateau is a little corner of paradise, where the city takes on a bohemian air with its beautiful brick houses and their refined elegance. From Saint-Laurent Boulevard, also known as *the Main*—a hip multi-ethnic zone filled with cozy restaurants and bars, as well as eclectic shopping opportunities—to Saint-Denis Street, the big thoroughfare to the east, the Plateau is an inspiring place.

One of the many charming places to visit on the Plateau is the Saint Louis Square, built in 1876 and surrounded by gorgeous Victorian homes.

The Plateau Mont-Royal is also home to calm, flower-lined residential streets, and to beautifully maintained green spaces like Lafontaine Park, Saint-Louis, and the famous Mount Royal Park with its mountain.

All in all, the Plateau Mont-Royal is a must for visitors to Montreal!

! © Hugo Trottier, Carré Saint-Louis

! © Hugo Trottier, Saint-Louis Square



Coups de cœur sur le Plateau Mont-Royal

Le dimanche matin est jour de balade, seul, en couple ou avec les enfants. Au cœur du Plateau Mont-Royal vous découvrirez l'immense Parc Lafontaine, un parc urbain branché, vieux de cent ans qui est à l'image de la vie culturelle montréalaise. Un endroit pour lequel les coups de cœur sont légion. Le parc est entouré de demeures victoriennes et il abrite des arbres anciens, des œuvres d'art public et deux étangs reliés par une cascade. Dès les premières belles journées du printemps jusqu'à l'automne, un théâtre en plein air, le Théâtre de Verdure, propose gratuitement une programmation culturelle diversifiée.

Au sein des espaces verts propices aussi aux pique-niques, vous y croiserez des joggers et des cyclistes. En effet, vous pouvez explorer l'immense parc et le quartier via des kilomètres de pistes cyclables. Entre deux arrêts, selon votre humeur dans un petit café qui fait sa propre torréfaction ou dans une des nombreuses galeries d'art du quartier, vous aurez une pause originale et de qualité.

Ce rituel du dimanche conduit souvent sur la rue Saint-Denis où vous pourrez prendre une crème glacée bien méritée à la crèmerie chez Meu-Meu. Ça, c'est le coup de cœur des enfants assuré!

Avec le Plateau Mont-Royal et ce merveilleux parc, c'est un monde d'activités à découvrir!

par Régis Geoffrion

Falling in love with the Plateau Mont-Royal

Sunday mornings are the perfect time to go for a stroll—alone, with that special someone, or with the kids. At the heart of the Plateau Mont-Royal lies the ever-popular Lafontaine Park, an immense 100-year-old urban park that is a perfect reflection of cultural life in Montreal. A place that's easy to fall in love with, in so many ways. The park is surrounded by Victorian homes, and is itself home to ancient trees, works of public art, and two ponds connected by a waterfall. From the first nice days of spring and on through to the fall, an outdoor theatre, the Théâtre de Verdure, offers a diverse program of free cultural events.

In the park's green spaces, which are also ideal for picnics, you'll cross paths with joggers and bicyclists. And indeed, one fun way to explore this immense park and the surrounding neighbourhoods is via its many kilometres of bike paths. Whether your interests lead you to a small café that roasts its own coffee, or to one of the many art galleries nearby, biking from one stop to the next makes for an original and enjoyable break.

This Sunday ritual often leads visitors to nearby Saint-Denis Street, where you can drop by the Meu-Meu ice cream shop for a well-deserved treat. Now that's one place the kids are sure to fall in love with!

In the Plateau Mont-Royal and its incomparable Lafontaine Park, there's a world of activities to explore!

by Régis Geoffrion

Société de transport de Montréal

SERVICE D'AUTOBUS

- Service régulier
- Service de nuit
- Arrêt d'autobus
- Arrêt-terminus
- Code d'arrêt
- Service spécial d'autobus en cas d'interruption du métro

SERVICE DE METRO

- Ligne orange
- Accès au métro pendant les heures d'opération
- Réseau piétonnier souterrain
- Numéro civique
- Poste de taxis
- Plate cyclable

0 50 100 mètres

0 0.5 1 minute de marche

Informations répertoriées en janvier 2007.
Conception et cartographie: HATRA INC.
© STM 2010



**Société de transport
de Montréal**

SERVICE D'AUTOBUS

- Service régulier — 00 —
- Service de nuit — 300 —
- Arrêt d'autobus ● 00
- Arrêt-terminus ▲ 00
- Code d'arrêt 0000

SERVICE SPÉCIAL D'AUTOBUS

en cas d'interruption du métro

☀

SERVICE DE MÉTRO

Ligne orange

Accès au métro pendant les heures d'opération



RÉSEAU PIÉTONNIER SOUTERRAIN

- Numéro civique 000
- Poste de taxis T
- Piste cyclable



Informations répertoriées en janvier 2007.
 Conception et cartographie : HATRA Inc.
 © STM 2010

0 50 100 metres

1 minute de marche



LE CENTRE-VILLE

Le centre-ville de Montréal est reconnu comme le cœur des activités économiques et de divertissement de Montréal ainsi qu'un haut lieu de diffusion culturelle et de savoir avec notamment le Quartier des spectacles. Ce quartier qui se trouve au pied du Mont-Royal et descend vers le fleuve Saint-Laurent fait de Montréal LA capitale culturelle, avec ces gratte-ciels modernes et vieux bâtiments où fourmillent entre autres des musées, des galeries d'art, boutiques et immeubles de bureaux.

Montréal est la deuxième plus grande ville francophone au monde derrière Paris avec 1.9 millions d'habitants.

Empreint de ses traditions françaises et anglaises, le centre-ville offre un paysage urbain très marqué comprenant un mélange de gratte-ciels post-modernes et de bâtiments symboliques et historiques magnifiques, des musées dont le Musée d'art contemporain, (seule institution canadienne entièrement consacrée à l'art contemporain) et des galeries.

Ce quartier est l'hôte de nombreuses activités et festivals qui ont lieu tout au long de l'année. Le centre-ville de Montréal offre tant de choses à faire, avec ses festivals internationaux

réputés, du shopping le long de la rue Sainte-Catherine et une vie nocturne animée sur les rues Crecent ou Peel.

Aux abords de ce quartier vous découvrirez le Quartier international, trait d'union entre le Vieux-Montréal et le centre-ville. Il s'agit en fait d'un nouveau quartier achevé en 2003 et centré autour du Square Victoria qui occupe un terrain longtemps resté en friche au-dessus de l'autoroute Ville-Marie (souterraine à cet endroit). On peut y observer quelques curiosités architecturales notamment la sculpture-fontaine de Jean-Paul Riopelle nommée « La Joute ».



Petit clin d'œil aussi sur Chinatown, le quartier chinois de Montréal, proche du Palais des Congrès qui est délimité par de grandes arches inspirées de celle de la Cité Interdite de Pékin.

© Galina Barskaya, Dreamstime.com



THE CITY CENTRE

Montreal's city centre is known as the heart of its economic activity and as its main entertainment district, but also as a major centre of culture and learning, thanks especially to the Quartier des spectacles. This district, which starts at the foot of Mount Royal and spreads down towards the Saint Lawrence River, makes Montreal into a true cultural capital. With modern skyscrapers mingle with older buildings here, as museums, art galleries, boutiques and office towers bustle with activity.

With its 1.9 million residents, Montreal is the second-largest French-speaking city in the world after Paris.

A reflection of both its French and English traditions, the city centre offers a highly unique urban landscape, comprising a mix of postmodern skyscrapers, magnificent older buildings of historical and symbolic interest, art galleries, and museums like the Musée d'art contemporain—the only Canadian institution dedicated entirely to contemporary art.

As for cultural life, this district plays host to numerous activities and festivals throughout the year. There are so many things to do in Montreal's city centre—renowned international

festivals, shopping on Saint Catherine Street, and a thriving nightlife on Crescent and Peel streets. At the edge of this district lies the Quartier international, the point of connection between Old Montreal and the city centre. The Quartier international is itself a newly revitalized district, finished in 2003 and centred around Square Victoria on what had previously been an undeveloped field over the Ville-Marie expressway (which runs underground here). It is home to a handful of architectural curiosities, such as Jean-Paul Riopelle's sculpture fountain, "La Joute" (The Joust).



Let's not forget Montreal's Chinatown, close to the Palais des Congrès (conference centre), and entered via huge arches inspired by the one in Beijing's Forbidden City.

© Anouk Stricher, Dreamstime.com



Un regard insolite sur Montréal

Une série documentaire sur Montréal est magnifiquement prolongée sur le net en douze lieux, il s'agit du site web mtl12.com, un vrai site interactif riche de photos, vidéos et entretiens. Les documentaires sont de vrais petits bijoux de réalisation, d'humour, et de surprises. Le projet explore un Montréal inusité, fait de sites méconnus ou peu fréquentés et de rencontres d'anonymes qui font l'âme de la ville.

Les lieux présentés sont des prétextes pour rencontrer des gens, des citoyens, fascinants. Les documentaires réalisés et diffusés en 2007, présentent des histoires humaines, drôles, ancrés dans la réalité et montre la vie urbaine de Montréal à notre époque.

À l'heure du numérique, ce site vous amusera autant qu'il vous présentera la ville sous un regard différent.

Ce site a reçu de nombreuses récompenses et vaut le détour.

Que vous connaissiez la ville ou non, vous serez forcément surpris par cette immersion dans le Montréal insolite!

par Chloé Roumagère

Pour plus d'informations:
www.mtl12.com

A quirky take on Montreal

A series of documentaries presenting "Montreal in twelve places" is now available on the Web in all its glory. At mtl12.com, you'll find a truly interactive site filled with photos, videos, and interviews. The documentaries themselves are real treasures— beautifully made, and full of humour and surprises. This project explores a less commonly seen side of Montreal, made up of little-known or rarely visited sites, and of anonymous encounters that comprise the soul of the city.

The twelve places presented here are really just a pretext to meet some fascinating people. Created and broadcast in 2007, these documentaries present stories that are funny, human, grounded in reality, and reflective of modern-day urban life in Montreal.

For those who like to learn and explore on-line, this site will entertain you even as it presents you with a unique view of the city.

The site has been honoured with a number of awards, and it's definitely worth a visit.

Whether you know the city well or not at all, you're sure to be surprised by this walk on Montreal's quirky side!

by Chloé Roumagère

For more information:
www.mtl12.com

STATIONNEMENT DE MONTRÉAL ET LE GROUPE L'ITINÉRAIRE PRÉSENTENT

LE TROTTOIR DES CÉLÉBRITÉS PARCODON^{MD}

**AU CŒUR
DE MONTRÉAL**

DU 15 AVRIL AU
31 OCTOBRE 2011

72 parcomètres recyclés en
Parcodon^{md} et peints par
des célébrités montréalaises
**pour venir en aide aux
plus démunis**

Localisez les Parcodon^{md} au :
WWW.ITINERAIRE.CA

**UN DON
POUR LES
SANS-ABRI**



L'ITINÉRAIRE





Le Réseau piétonnier intérieur

Présenté comme « la ville souterraine » de Montréal, le Réseau piétonnier intérieur est plutôt un vaste réseau qui s'étend sous la ville de Montréal. En le parcourant vous y découvrirez trois territoires : le centre-ville, le Quartier international et le Quartier des spectacles.

C'est aux abords et sous ces quartiers que ce réseau se déploie sur 30 kilomètres de corridors, de places centrales et de carrefours constituant l'un des plus grands réseaux piétonniers intérieurs du monde. Ce réseau est né en même temps que la Place Ville-Marie en 1962. On l'emprunte aussi pour se divertir puisque le réseau est relié à environ 40 salles de spectacles, de théâtre ou de cinéma. Regorgeant d'ambiances très diversifiées, histoire, art et aventure seront au rendez-vous!

Depuis 2 ans, dans le cadre du Festival Montréal en lumière qui se tient au mois de février chaque année, se tient la Fête du Montréal intérieur et souterrain, un événement offrant entre autre une course à pied et un parcours découverte dans le réseau.

par Chloé Roumagère

The underground Pedestrian Network

Often referred to as Montreal's "underground city", the underground pedestrian network is actually a vast network that extends beneath the streets of Montreal. As you make your way through it, you'll discover three distinct zones: The city centre, the Quartier international, and the Quartier des spectacles.

Around and underneath these districts, the pedestrian network spreads out over 30 kilometres of corridors, crossroads, and central squares which together constitute one of the largest indoor pedestrian networks in the world. The network was created in 1962, at the same time as the Place Ville-Marie. One great way to use it is when seeking out entertainment options— the network is connected to some 40 theatres, cinemas and concert halls. Bursting with a diverse mix of moods, you'll find history, art and adventure here beneath the city streets!

In connection with the Montreal High Lights festival that takes place every February, the Montreal Downtown and Underground Event has for the past two years been organizing a footrace, a scavenger hunt, and other activities in the underground network.

by Chloé Roumagère

© Alexandre Claude, Place Montréal Trust



SUR LE DEVANT DE LA SCÈNE

Pôle industriel et culturel, Montréal est un centre à partir duquel rayonne une vie intellectuelle et culturelle à laquelle ses communautés françaises, anglaises et multiethniques donnent une couleur particulière. Ville au caractère véritablement international, Montréal est multilingue, plurielle, cosmopolite et riche d'un patrimoine humain unique.

Déjà, avant la création des Nations Unies (ONU) en 1945, Montréal était choisi comme lieu d'implantation du siège social mondial de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). La ville regroupe sur son territoire six organisations internationales gouvernementales (OIG) et de très nombreuses organisations internationales non gouvernementales (OING), pour une présence d'environ soixante-dix organisations internationales. Cela en fait la ville nord-américaine regroupant le plus grand nombre d'organisations internationales, derrière New-York et Washington. Montréal est aussi la ville qui regroupe le plus d'organisations internationales au Canada.

Montréal est la métropole la plus trilingue du Canada : près de 20% de sa population maîtrise un minimum de 3 langues.

Si Montréal accueille une concentration si intéressante d'OI dans les secteurs clés de l'aérospatiale, des sciences de la vie et de l'éducation, la présence d'OI actives dans le secteur de l'environnement reflète également les préoccupations prioritaires au niveau planétaire que sont la biodiversité, le développement durable et la protection de l'environnement à l'image de la mission du Technoparc Montréal qui soutient entre autre le développement de ce savoir.

Avec quatre campus universitaires situés au cœur de la ville, et plus de 450 centres de recherche privés et publics, Montréal offre une vie universitaire de calibre international.

Son positionnement géographique stratégique, à la croisée de l'Europe et des États-Unis, confère à la métropole une capacité unique de diffusion et de partage du savoir.

En accueillant autant d'organisations, Montréal se présente comme un incubateur précurseur et innovateur d'idées et de projets sur la scène internationale.

© Alexandre Claude, Centre de Commerce Mondial

© Alexandre Claude, World Trade Center





MONTREAL AT CENTRE STAGE



An industrial and cultural focal point, Montreal is the centre from which a distinctive intellectual and cultural life shines forth, taking on its unique colours from the city's French, English, and multiethnic communities. Montreal is a city with a genuinely international character: multilingual, pluralistic, cosmopolitan and blessed with a unique human legacy.

Even before the creation of the United Nations (UN) in 1945, Montreal was chosen as the site for the world headquarters of the International Civil Aviation Organization (ICAO). Six international governmental organizations (IGOs) have their seat within Montreal city limits, as do a large number of international non-governmental associations (INGOs), making for a total presence of some seventy international organizations. Montreal is thus home to the largest number of international organizations (IOs) of any city in Canada, and the most of any North American city outside of New-York and Washington DC.

Montreal is the most trilingual major city in Canada: nearly 20% of its population is fluent in a minimum of 3 languages.

While Montreal hosts an impressive concentration of IOs in the key sectors of aerospace, life sciences, and education, the presence of IOs active in the environmental sector also reflects high-priority concerns that affect the entire planet, such as biodiversity, sustainable development, and environmental protection. One example is the Technoparc Montréal, whose mission includes support for research and development in these domains.

With four university campuses located in the heart of the city, and more than 450 public and private research centres, Montreal's academic and research profile is of international calibre.

Its strategic geographic position, at the crossroads of Europe and the United States, confers on our metropolis a unique capacity for the sharing and distribution of knowledge.

In welcoming so many different organizations, Montreal has established itself on the international scene as a leading incubator of innovative projects and ideas.

! © Alexandre Claude, Hôtel de Ville

! © Alexandre Claude, City Hall



UN NOUVEAU SOUFFLE À L'ÉCONOMIE MONTRÉALAISE

Après l'installation du nouveau studio de Warner Bros à Montréal, c'est au tour d'Ubisoft Montréal d'annoncer la création de 600 nouveaux emplois dans ses studios de Montréal et Québec d'ici 2013.

Sans parler de l'arrivée des studios de THQ Montréal qui prévoit à terme créer plus de 400 emplois. L'entreprise américaine n'y a pas réfléchi à deux fois avant de choisir le talentueux Patrice Désilets, concepteur du jeu vidéo Assassin's Creed, pour diriger ses studios et lancer de nouveaux projets dès cet été.

L'Université de Montréal et Ubisoft s'associent à la création d'une chaire de recherche en intelligence artificielle. Chercheurs et étudiants travailleront alors de concert avec les ingénieurs d'Ubisoft afin d'accélérer le développement de contenu interactif.

Avec ses 32 studios, il faut croire que le Québec est un eldorado du jeu vidéo. Les directeurs de ces studios de renommée internationale semblent unanimes pour dire que Montréal est un bassin de main d'œuvre multiculturelle et créative.

Mais c'est sans oublier l'investissement particulier du gouvernement québécois dans l'industrie du jeu vidéo. En plus des crédits d'impôt accordés permettant aux studios de s'installer, le gouvernement du Québec a accordé 7,5 millions de subventions directes à Warner Brothers et 3,1 millions à THQ. Un attrait de l'industrie du multimédia pour Montréal qui se répercute dans le monde entier. Montréal a accueilli en septembre dernier une des compétitions internationales majeures du jeu vidéo, les World Cyber Games.





BREATHING NEW LIFE INTO MONTREAL'S ECONOMY

After the establishment of Warner Bros.' new studio in Montreal, it's now Ubisoft's turn to announce the creation of 600 new jobs in its Montreal and Quebec City studios between now and 2013.

Not to mention the arrival of THQ's Montreal studio, which aims to eventually create more than 400 jobs. The US company didn't have to think twice before choosing the talented Patrice Désilets, creator of the video game Assassin's Creed, to direct its new studio and to start launching new projects as early as this summer.

The Université de Montréal and Ubisoft are joining forces to create a research chair in artificial intelligence. Researchers and students will work together with Ubisoft engineers to speed the development of interactive content.

With its 32 studios, it's hard not to see Quebec as the El Dorado of video games. The directors of these internationally renowned studios all seem to agree that Montreal provides an ideal pool of multicultural and creative talent.

But let's not forget the very particular investments that the government of Quebec has made in the video game industry. In addition to tax credits that allow the studios to set up shop here, the Quebec government has accorded \$7.5 million in direct subsidies to Warner Brothers and \$3.1 million to THQ.

The multimedia's attraction to Montreal is having worldwide repercussions. Last September, Montreal hosted the World Cyber Games, a major international video game competition.



OASIS URBAINS

On prend avant tout des vacances pour se reposer, pour décrocher, mais bien vite le nombre d'activités à faire accélère le tempo de nos journées de visites. Heureusement, une escale apaisante s'offre à vous. Ce sont les spas urbains, qui depuis quelques années connaissent une popularité croissante. Peut-être s'agit-il du goût développé des Montréalais pour la fête? Les spas sont alors pour eux l'occasion de reprendre des forces.

Le menu est alléchant pour quiconque cherche bien-être et détente: bains chauds et froids, saunas secs et humides, massages etc. On s'y rend pour s'offrir un luxe, pour se revigorer le matin avant le travail, ou même pour une discussion d'affaires informelle. La bonne nouvelle pour les touristes, c'est que ces établissements sont situés au centre-ville ou à quelques minutes de celui-ci. Un arrêt idéal, donc, entre le musée et une sortie au restaurant.

Les principales adresses sont le Spa Escale Santé, le SkySpa, le Strom, le Scandinave Les Bains Vieux-Montréal et Bota Bota. Au SkySpa, situé au quartier Dix30, des bains sont installés sur le toit de l'édifice, offrant une vue spectaculaire de Montréal. Quant à Bota Bota, il s'agit d'un établissement unique au monde. Ouvert l'hiver dernier, il a été construit dans un ancien traversier qui est stationné sur l'eau face au Vieux-Port. Bref, pour qui veut faire rimer visite et détente, les spas urbains s'imposent.

Pour plus d'informations:

www.scandinave.com

www.spaescalésante.com

www.botabota.ca

www.skyspa.ca

www.stromspa.com





FINDING AN URBAN OASIS

We take our vacations in order to relax and take a break from our daily routines, but soon enough, the number of available activities starts speeding up the tempo of our days away from home. Fortunately, there's a soothing way to stop and relax: Urban spas, which have become increasingly popular in recent years. Perhaps it has to do with Montrealers' well-developed taste for late-night revelry... A spa visit gives them a chance to recharge their batteries.

The menu is full of attractive options for anyone seeking relaxation and well-being: hot and cold baths, dry and steam saunas, massages, and more. People head to the spa as a treat to themselves, to reinvigorate their morning routine before work, or even for an informal business discussion. The good news for tourists is that many spas are located either in the city centre, or just a few minutes away. A perfect stop, then, between the museum and a restaurant outing.

The main addresses to know are the Spa Escale Santé, the SkySpa, Strom, Scandinave Les Bains Vieux-Montréal, and Bota Bota. At the SkySpa, located in the Quartier Dix30 residential district of Brossard (South Shore), baths are installed on the roof, offering a spectacular view of Montreal. Bota Bota, meanwhile, is an establishment like none other in the world. Open since last winter, this spa was built inside a retired ferryboat that's docked along the Vieux-Port. So remember, to make vacation travel synonymous with relaxation, urban spas are the way to go!

For more information:
www.scandinave.com
www.spaescalante.com
www.botabota.ca
www.skyspa.ca
www.stromspa.com

© Yuri Arcurs, Dreamstime.com



MONTRÉAL, VILLE UNESCO DE DESIGN, CÉLÈBRE LES TALENTS DE SES DESIGNERS

Désignée Ville UNESCO de design en 2006, Montréal fait partie de ces villes au caractère unique, définie par le foisonnement de sa créativité en matière de design et le génie de ses créateurs, qu'ils soient émergents ou bien établis. Elle tend même à devenir une destination design en soi, où la découverte de ses lieux et de ses espaces est au centre du trajet.

Saviez-vous que Montréal est la première ville en Amérique du Nord à avoir été nommée Ville UNESCO de design? Elle rejoint ainsi le Réseau des villes créatives en design composé de Buenos Aires, de Berlin, de Nagoya, de Kobe, de Shanghai, de Shenzhen, de Séoul, de Saint-Étienne et de Graz.

Prenant ses airs de fête, la métropole souligne cette année ses cinq ans à titre de Ville UNESCO de design et rend hommage aux talents de ceux et celles qui sont derrière les projets qui façonnent la ville, par la tenue de célébrations qui se tiendront de mai 2011 à mai 2012.

Parmi ces activités, les Portes Ouvertes Design Montréal reviennent les 4 et 5 juin prochain. Elles sont l'occasion pour le grand public de rencontrer les designers de plusieurs disciplines en visitant leur bureau, leur atelier ou leur projet et ainsi découvrir l'importance de leur travail sur la vie quotidienne des Montréalais.

Saviez-vous qu'outre sa large communauté formée de 25 000 designers, Montréal compte d'excellents établissements de formation en design et plusieurs centres de diffusion renommés, en plus d'avoir son propre Bureau du design à la Ville de Montréal, chapeautant de nombreux concours et activités pour la mise en valeur du design à Montréal?

Pour plus d'informations:
www.mtlunescodesign.com
www.portesouvertesdesignmontreal.com

© Designers : Blazysgérard
Projet : Restaurant Les Cavistes, Montréal

© Blazysgérard designers
Restaurant Les Cavistes project, Montreal





MONTREAL, A UNESCO CITY OF DESIGN, CELEBRATES ITS DESIGNERS' TALENT

Designated as a UNESCO City of Design in 2006, Montreal is a city with a unique character, defined by an abundance of creativity in the realm of design and by the ingenuity of its creative forces—whether they are up-and-coming or already well established. In fact, Montreal is even on its way to becoming a genuine design destination, where discovering the city's places and spaces is the main focus of visitors' interest.

Did you know that Montreal was the first city in North America to be named a UNESCO City of Design? It thus joins the Creative Cities Network, which also includes Buenos Aires, Berlin, Nagoya, Kobe, Shanghai, Shenzhen, Seoul, Saint-Étienne and Graz.

This year, the city is taking on a festival atmosphere to mark its five years as a UNESCO City of Design, and honouring the talents of the men and women behind the projects that have shaped the city. The celebrations will take place from May 2011 to May 2012.

Among these activities is the Design Montreal Open House, which returns on June 4th and 5th. This event is an opportunity for the general public to meet designers from various disciplines by visiting their offices, their workshops or their projects, and thereby discovering the importance of their work in Montrealers' daily lives.

Did you know that in addition to its large community of 25,000 designers, Montreal is home to top-notch training establishments and renowned exposition centres... not to mention the City of Montreal's very own Design Bureau, an umbrella organization for numerous competitions and other activities aimed at showcasing design in Montreal?

For more information:
www.mtlunescodedesign.com
www.portesouvertesdesignmontreal.com

© Vincent Asselin
 Projet : James square de l'Université McGill
 Designers : Williams Asselin Ackaoui & Associés

© Vincent Asselin
 James square of McGill University
 Williams Asselin Ackaoui & Associés designers



MONTRÉAL, VILLE DE MODE

Accros du shopping et adeptes du chic, bienvenue à Montréal, une ville qui conjugue créativité et talent à tous les temps... et à toutes les modes. À l'heure de l'uniformisation des goûts, Montréal ose sortir des sentiers battus pour se façonner une personnalité et un style très avant-gardistes. Alors en route pour une visite guidée des boutiques – et des coulisses – de la mode montréalaise.

LES GRANDS NOMS D'ICI

Leçon numéro un : ici, on ne dit pas « shopping » mais « magasinage ». Pour le reste, c'est facile, la mode est partout. Dans les anciennes usines textiles reconverties en studios de création. Dans les rues commerçantes avec les enseignes montréalaises Rudsak, Mo851 ou Parasuco. Dans les ateliers de designers réputés comme Marie Saint Pierre, Michel Desjardins ou Philippe Dubuc.

JEAN PAUL GAULTIER À MONTRÉAL

Témoin de la culture mode de la ville, le Musée des beaux-arts de Montréal consacre de nouveau une exposition à un grand couturier. Après Yves Saint Laurent et le Montréalais Denis Gagnon, c'est l'enfant terrible de la mode française, Jean Paul Gaultier, qui s'invite sur la rue Sherbrooke, du 17 juin au 2 octobre.

SUR LES PODIUMS

Tandis que les journalistes et les professionnels se retrouvent deux fois par an à la Semaine de mode de Montréal pour découvrir les collections de nos créateurs vedettes et émergents, le grand public est invité au Festival Mode & Design. Cette année, ce happening ultra-branché se tiendra du 3 au 6 août sur l'avenue McGill Collège, en plein centre-ville. Un must absolu pour les chasseurs de tendances.

MONTRÉAL, UNE MODE À SUIVRE

Pour faciliter votre séjour, le Bureau de la mode de Montréal a identifié plus d'une centaine d'escaliers dignes d'intérêt, identifiées par ce symbole sur la vitrine ou sur la porte. Si vous avez accès à Internet ou à un réseau mobile durant votre séjour, visitez le site officiel de la mode montréalaise à modemontreal.tv : portrait de nos designers, vidéo des derniers défilés, bonnes adresses et carte interactive, tout est là.

**MODE
MONTRÉAL**

Pour plus d'informations:
www.modemontreal.tv

© Jimmy Hamelin, Festival Mode et Design de Montréal



MONTREAL, CITY OF FASHION



Shopping addicts and followers of all things chic: Welcome to Montreal, a city that combines creativity and talent at all times... and always in its own unique fashion. In an age when tastes are becoming more uniform, Montreal dares to go off the beaten path, developing its own cutting-edge style and personality. Without further ado, then, let's go on a guided tour of the boutiques—and behind-the-scenes activity—that define Montreal fashion.

QUEBEC'S BIG NAMES

French for Fashion 101: What's known in France as "le shopping" is called "le magasinage" in Quebecois French. Everything else is easy—fashion is everywhere. You'll find it in former textile factories converted into creative studios. In shopping streets filled with signs for Montreal labels like Rudsak, Mo851 and Parasuco. In the workshops of renowned designers like Marie Saint Pierre, Michel Desjardins and Philippe Dubuc.

JEAN PAUL GAULTIER IN MONTRÉAL

In a reflection of the city's culture of fashion, the Montreal Museum of Fine Arts is once again devoting an exhibition to one of the great fashion designers. After Yves Saint Laurent and Montreal's own Denis Gagnon, now it's Jean-Paul Gaultier, the enfant terrible of French fashion,

who will be on display at Sherbrooke Street from June 17th to October 2nd.

ON THE CATWALK

Journalists and professionals come together twice a year at Montreal Fashion Week to discover the collections of our star designers and up-and-coming creators, whereas the general public is invited to the Fashion and Design Festival. This ultra-trendy event takes place this year from August 3-6 on McGill College Avenue, right in the middle of downtown. An absolute must for all you trendspotters.

FOLLOWING MONTREAL FASHION

To make your stay here easier, the Montreal Fashion Bureau has identified more than 100 sites worth visiting, indicated by this symbol in the window or on the door. If you have access to the Internet or a mobile network during your stay, visit the official site of Montreal fashion at modemontreal.tv. From biographical portraits of our designers and video of the latest runway shows to a list of top addresses and an interactive map, this site has everything you need.

For more information:
www.modemontreal.tv

© EspacePepin, Boutique EspacePepin



Une expo dans le métro

Pour célébrer les 150 ans d'existence du transport collectif, la STM vous propose une exposition de photos gratuite sous le thème *Hommage aux travailleurs d'hier à aujourd'hui* à la mezzanine de la station Place-des-Arts.

Cette exposition en quatre volets retrace le quotidien des travailleurs du transport collectif de 1861 à nos jours. La séquence débute en février avec des photos de l'époque du tramway, puis de mai à juin, ce sont les travailleurs des bus qui prennent l'affiche. On découvrira ensuite l'univers des travailleurs du métro de juillet à août. Finalement, les employés d'aujourd'hui prendront la vedette de septembre à novembre.

Faites un arrêt en visitant le centre-ville. Vous verrez, on en a fait du chemin depuis nos débuts.

A metro photo show

To celebrate 150 years of public transport, the STM is offering a free photo exhibition entitled *An homage to the workers of yesterday and today* on the mezzanine level of the Place-des-Arts station.

This four-part exhibition traces the day-to-day life of public transport workers from 1861 to the present day. The sequence begins in February with photos of the tramway era; from May to June, it's bus workers that take centre stage. Next, in July and August, we'll explore the world of metro workers. And finally, the workers of today will be headlining a final installment from September to November.

Stop by the exhibition on your next visit to the city centre. You'll see how far we've come since our humble beginnings.

© Société de transport de Montréal, Champ-de-Mars (Ferron)





Chaque passager compte pour la planète

Le transport collectif représente davantage qu'un moyen pratique de se déplacer en ville. C'est une façon concrète d'améliorer la qualité de l'air de notre ville. À titre d'exemple, saviez-vous qu'une personne qui fait un aller-retour en bus ou en métro a le même bénéfice écologique qu'un arbre durant toute une année ? C'est dire à quel point chaque passager compte pour la planète.

C'est la raison pour laquelle nous déployons de vastes campagnes dans les médias. Vous les verrez non seulement dans nos installations, mais aussi dans les journaux, les lieux publics, sur le web et à la télévision. Ouvrez bien l'œil, ces créations fraîches et colorées vous convaincront certainement de faire votre part pour notre planète.

Every passenger counts for the health of our planet

Mass transit is more than simply a convenient way to get around town. It's also a concrete step we can take to improve air quality in our city. For example, did you know that one person making a single round trip by bus or by metro has the same ecological benefit as a tree has in a whole year? It just goes to show how much every passenger counts for the health of our planet.

That's the reason why we're running major campaigns in the media. You'll see them not only in our own facilities, but also in newspapers, public places, on the web and on TV. Keep your eyes out for these fresh and colourful creations—they'll surely convince you to do your part for the planet.

© Alexandre Claude, Métro McGill



LES PARCODON^{MD} : LA RÉHABILITATION DU MOBILIER URBAIN POUR UNE JUSTE CAUSE.

Dès sa création, en juillet 2007, le réseau ParcoDon^{MD} a gagné le cœur des Montréalais et sa popularité n'a cessé de croître depuis.

Au centre-ville de Montréal, vous découvrirez 72 ParcoDon^{MD} signés par des célébrités et des institutions qui ont ainsi créé des œuvres exclusives. Installés dans divers emplacements au centre-ville de Montréal, ces ParcoDon^{MD} forment le «Trottoir des célébrités», un Hollywood Boulevard version montréalaise. Les curieux peuvent admirer les créations tout en se baladant et en participant à cette campagne de solidarité envers les sans-abri.

Cet appel original à la solidarité par le recyclage d'un mobilier urbain est devenu, aux yeux de la population, emblématique des valeurs citoyennes liées à la responsabilité sociale et à la durabilité. Cette initiative de Stationnement de Montréal et du Groupe communautaire L'itinéraire vise à sensibiliser les Montréalais à la dure réalité des itinérants et des personnes démunies de notre métropole.

Les ParcoDon^{MD} sont d'anciens parcomètres mécaniques de la Ville de Montréal recyclés en tirelires sur pied destinées à accumuler des dons sous forme de monnaie. L'ensemble des recettes permet à L'itinéraire d'offrir une multitude de services, notamment psychosociaux, pour briser l'isolement des itinérants et leur redonner l'autonomie et la confiance nécessaires pour améliorer leurs conditions de vie.

Les ParcoDon^{MD} 2011 sont installés du 15 avril 2011 au 31 octobre 2011.

Pour plus d'informations:
www.itineraire.ca

© Michelle Dookheran, Parcodon Hôtel W Montréal
© Michelle Dookheran, Parcodon W Hotel Montreal



THE PARCODON™ CAMPAIGN: REHABILITATING PARKING METERS FOR A GOOD CAUSE

Since its creation in July 2007, the ParcoDon™ network has won the hearts of many Montrealers, and its popularity continues to grow.

In Montreal's city centre, you'll discover 72 ParcoDon™ units, re-purposed parking meters signed by celebrities and institutions and thus transformed into exclusive works of art. Installed at various places throughout the city centre, these ParcoDons™ form a "Walk of Celebrities", Montreal's own version of Hollywood Boulevard. Visitors can admire these creations as they walk through the city and participate in this campaign for solidarity with the homeless of Montreal.

In the eyes of many residents, this unique call to solidarity via the recycling of "urban furniture" has become a symbol of citizen values, closely tied to ideas of social responsibility and sustainability.

This initiative of Stationnement de Montreal (the city's parking agency) and of the Groupe communautaire L'itinéraire aims to raise Montrealers' awareness of the difficult

conditions experienced every day by homeless and impoverished residents of the city

ParcoDons™ are old mechanical parking meters, re-purposed as free-standing "piggy banks" which serve to collect donations a few coins at a time. All of the money collected is used by L'itinéraire to provide a number of services, primarily psychosocial in nature, which help to break through homeless Montrealers' isolation and to give them back the autonomy and the confidence they need to improve the conditions of their lives.

The 2011 crop of ParcoDons™ can be seen on city streets from April 15th to October 31st, 2011.

For more information:
www.itineraire.ca

© Michelle Dookheran, ParcoDon Hélène Bourgeois-Leclerc



LES QUARTIERS DE MONTRÉAL ONT LA FIBRE ARTISTIQUE!

Le profil et l'héritage uniques de Montréal ont, au fil du temps, inspiré et séduit d'innombrables créateurs montréalais, de Michel Tremblay à Arcade Fire en passant par Rufus Wainwright, Françoise Sullivan, Rachid Badouri, Edouard Lock, Leonard Cohen, Ariane Moffatt et tutti quanti. Découvrir le Montréal culturel, c'est bien sûr profiter de tous ses événements, festivals et lieux culturels, mais c'est aussi découvrir l'influence qu'a eu et que continue d'avoir, au quotidien, la communauté artistique sur le paysage urbain.

À Montréal, l'art et la culture imprègnent la vie de quartier! En effet, la métropole abrite cinq des dix quartiers ayant la plus haute densité culturelle au Canada – le Mile End, dans le Plateau Mont-Royal, arrive en tête de liste des quartiers canadiens où réside la plus forte concentration d'artistes (soit 7,8 %, donc 10 fois la moyenne canadienne). Une visite dans les quartiers Plateau Mont-Royal, Outremont, Vieux-Montréal ou Rosemont vous convaincra qu'artistes et autres citoyens collaborent pour conférer aux parcs, salles de spectacles, cafés, galeries et commerces de proximité une ambiance et une énergie électrisantes.

Mouvement citoyen unique en son genre en Amérique du Nord, Culture Montréal a été fondé en 2002 afin de promouvoir et défendre les arts et la culture comme des vecteurs importants de la vitalité et du développement de Montréal, notamment à l'échelle des quartiers.

Quelques suggestions de parcours : explorez la rue Saint-Viateur, à l'ouest du boulevard Saint-Laurent, pour des boutiques et des cafés riches en contenus (et rencontres) artistiques! Faites une tournée de centres d'artistes autogérés ou de galeries en art contemporain; offrez-vous une séance de lèche-vitrines sur l'avenue du Mont-Royal ou longez la rue Notre-Dame ouest, autour de la rue Atwater, qui est constellée de boutiques design et de restos sympatiques. Enfin, longez le canal Lachine et découvrez les œuvres d'art public et les usines-devenues-habitations qui ornent ses berges. Bonne visite!

Pour plus d'informations:
www.culturemontreal.ca

© Johnny Skywalker performant sur la rue Rachel sur le Plateau Mont-Royal, lors des Journées de la culture 2009. (www.cafegraffiti.net)
© Photo: Sylvain Légaré (www.sylvainlegare.com)
Culture Montreal 2009

© Johnny Skywalker performing on Rachel Street, in the Plateau Mont-Royal, during the Journées de la culture 2009. (www.cafegraffiti.net)
© Photo: Sylvain Légaré (www.sylvainlegare.com)
Culture Montreal 2009



MONTREAL'S NEIGHBOURHOODS HAVE GOT REAL ARTISTIC FIBRE!

Montreal's unique character and heritage have charmed and inspired any number of its creative denizens over the years— from Michel Tremblay to Arcade Fire, by way of Rufus Wainwright, Françoise Sullivan, Rachid Badouri, Edouard Lock, Leonard Cohen, Ariane Moffatt... and the list goes on. Exploring Montreal's cultural character obviously includes enjoying all of its events, festivals and cultural sites, but it also means discovering the influence that the artistic community has had, and continues to have, on day-to-day aspects of the urban landscape.

In Montreal, neighbourhood life is steeped in art and culture. In fact, our city is home to five of Canada's ten most "culturally dense" neighbourhoods. Mile End, in the Plateau Mont-Royal, tops the list of Canadian neighbourhoods with the highest concentration of artists (7.8 percent, or ten times the Canadian average). Just visit the Plateau Mont-Royal, Outremont, Old Montreal, or Rosemont districts to see how artists and other city residents collaborate to imbue parks, concert halls, cafés, galleries and neighbourhood businesses with electrifying ambiance and energy.

A citizen movement that's one-of-a-kind in North America, Culture Montreal was founded in 2002 to promote and defend culture and the arts as important factors in the city's ongoing vitality and development, especially at the neighbourhood level.

A few routes to check out: Explore Saint-Viateur Street west of Saint-Laurent Boulevard to find boutiques and cafés rich in artistic content... and encounters! Take a tour of artists' centers operated by the participating artists themselves, or of contemporary art galleries. Treat yourself to some window-shopping on Mont-Royal Avenue, or stroll down Notre-Dame Street West, around Atwater Street, dotted with designer boutiques and laid-back restaurants. Last but not least, take a walk along the Lachine Canal and check out the public art and the former factories, now converted to apartments and condos, which adorn its banks. Enjoy your visit!

For more information:
www.culturemontreal.ca/en/



LA SAT, UN VÉRITABLE « HUB » DE CRÉATION NUMÉRIQUE

Fondée en 1996, la Société des arts technologiques [SAT] est un centre transdisciplinaire de recherche et création, de production, de formation et de diffusion voué à la culture numérique. Fêtant ses 15 ans cette année, la SAT en a profité pour agrandir son immeuble et mettre à jour ses infrastructures d'avant-garde sur le boulevard Saint-Laurent. Avec ces agrandissements, la SAT a vu grand en ajoutant un étage complet à son immeuble, le Sensorium, qui offre aux Montréalais un nouveau Laboratoire culinaire en plus de la Satosphère, la première salle de projection audiovisuelle sur 360 degrés dédiée à l'art numérique de la métropole. La Satosphère est bien plus qu'une nouvelle salle de spectacle, elle est un véritable instrument d'expérimentation où les artistes invités du monde entier peuvent venir y explorer de nouvelles possibilités de création en vous conviant à prendre le rôle d'interacteur au centre de l'expérience immersive.

Ces nouveautés permettent à la SAT de faire rayonner encore davantage la réputation

de ville créative et innovante de Montréal. Reconnue en avril 2010 comme membre de l'important réseau ENOLL (European Network of Living Labs), premier Living Lab d'Amérique du Nord, la SAT continuera plus que jamais à approfondir et exporter son savoir-faire dans le domaine des environnements immersifs, dans l'usage des réseaux haute vitesse et dans le design d'expériences.

Lieu culturel dynamique et branché, faites-y un détour pour y prendre un verre dans le cadre d'un spectacle ou d'une exposition et découvrez-y toute l'effervescence de la création numérique de Montréal!

Pour plus d'informations:
1201, boulevard Saint-Laurent, Montréal
Métro Saint-Laurent
www.sat.qc.ca



SOCIÉTÉ
DES ARTS
TECHNOLOGIQUES





THE SAT, A HUB OF DIGITAL CREATION

Founded in 1996, the Society for Arts and Technology [SAT] is a transdisciplinary centre dedicated to research, creation, production, education and dissemination in the field of digital culture. Celebrating its 15th year in 2011, the SAT has taken the opportunity to expand its Montreal headquarters and upgrade its cutting-edge installations on Saint-Laurent Boulevard. The SAT has been thinking big with these expansions, adding an entire new floor to its building. This new Sensorium will welcome Montrealers to a new Culinary research lab, in addition to the Satosphere, the first 360-degree audiovisual screening room in Montreal dedicated to digital art forms. The Satosphere is much more than a new event hall; it's a genuine experimental instrument where visiting artists from around the world can come and explore new creative possibilities by inviting you to play an interactive role at the centre of the immersive experience.

to shine even brighter. Recognized in April 2010 as a member of the important ENoLL network (the European Network of Living Labs), and thus as the first Living Lab in North America, the SAT will keep working harder than ever to increase (and share) its considerable know-how in the domain of immersive environments, in the use of high-speed networks, and in experience design.

Take the time to visit this dynamic cultural hotspot to have a drink while enjoying a show or an exhibition, and discover all the effervescent energy of digital creation in Montreal!

For more information:
1201 Saint-Laurent Boulevard, Montréal
Metro: Saint-Laurent
www.sat.qc.ca

With these new additions, the SAT will be helping Montreal's creative and innovative reputation

© Société des arts technologiques [SAT]
© Society for Arts and Technology [SAT]



QUAND CIRQUE ET DÉVELOPPEMENT SOCIAL VONT DE PAIRE

Entre le cirque du Soleil et le cirque Eloïze, parlant cirque, Montréal n'a rien à envier à personne. Et il était temps de lui donner son festival. Montréal, complètement cirque, c'est reparti pour une seconde édition du 7 au 24 juillet 2011.

En 2010, 90% des personnes présentes au festival provenaient de l'extérieur du Canada.

L'occasion de consolider la place de Montréal comme plaque tournante internationale du Cirque mais aussi de montrer au public à quel point le cirque peut être diversifié.

En s'installant dans le quartier Saint-Michel, la TOHU a aussi choisi de prouver que la culture peut être un moteur de développement. La TOHU explique que « le cirque est aussi important que le développement social et l'environnement ». D'où la mise en place d'une politique d'embauche non discriminatoire pour les gens du quartier.

Outre cet aspect, la TOHU est implanté au Complexe environnemental de Saint-Michel (CESM). Au moyen d'un « safari » environnemental, les visiteurs peuvent aussi explorer les innovations environnementales de Montréal.

Ce Complexe environnemental de Saint-Michel c'est 5 km de piste et 48 hectares pour de belles balades garanties!

La Cité des arts du cirque a pris le nom de TOHU en 2004. Un nom inspiré de « tohu-bohu » qui évoque « le bouillonnement des idées et des gestes, le désordre précurseur du renouveau ou encore le tumulte de la grande-ville ».

En opération depuis juin 2004, la TOHU abrite aussi la toute première salle de spectacle circulaire au Canada et constitue aujourd'hui l'un des plus grands carrefours de formation, de création, de production et de diffusion en arts du cirque au monde.

© Strut&Fret, Simon Nicol, TOM TOM CREW





Katia Tobar

WHEN CIRCUS ARTS AND SOCIAL DEVELOPMENT GO HAND-IN-HAND

Between the Cirque du Soleil and the Cirque Éloïze, Montreal is second to none when it comes to the circus. It was about time the circus arts got their own festival here! From July 7 to 24, 2011, Montreal complètement cirque is back for its second edition.

In 2010, ninety percent of festival attendees came from outside of Canada.

A perfect occasion to consolidate Montreal's status as an international crossroads for the circus arts, but also to show the public how diverse the circus can be.

By choosing to set up shop in the Saint-Michel district, La TOHU has also set out to prove that culture can be a driver of development. La TOHU explains that "the circus arts are as important as social development and the environment". Hence the establishment of a non-discriminatory hiring policy for the residents of Saint-Michel.

Furthermore, La TOHU is based in the Saint-Michel Environmental Complex. Thanks to an environmental "safari" tour, visitors can also explore Montreal's environmental innovations.

The Saint-Michel Environmental Complex offers 5km of trails on 48 hectares of land—a beautiful place for a walk or a bike ride!

The Cité des arts du cirque changed its name to La TOHU in 2004. The name is inspired by the French word "tohu-bohu", which evokes "the furious bubbling of actions and ideas, the disorder that comes before renewal, or the commotion of the big city."

In operation since June 2004, La TOHU is also home to Canada's very first circular concert hall, and now constitutes one of the world's largest centres for training, creation, production, and public presentation of the circus arts.

© Christophe Raynaud de Lage



Activités en famille, l'embarras du choix

En tout temps aux abords du Saint-Laurent, vous pourrez prendre une marche au Vieux-Port de Montréal, voir les bateaux, faire un pique-nique, et découvrir le Labyrinthe du Hangar 16 qui est situé à l'entrée du Quai de l'Horloge du Vieux-Port de Montréal. Ce seul labyrinthe intérieur d'envergure au Québec comblera les enfants par ces thématiques et ses nombreuses distractions.

25 % des spectacles du Réseau Accès culture de la Ville de Montréal sont destinés au jeune public.

Axés sur la vie et le monde qui nous entoure, les Muséums nature de Montréal formés par le Biodôme, l'Insectarium, le Jardin botanique et le Planétarium, offrent un contenu vivant, et unique qui vaut le détour!

À l'hôtel de ville de Montréal vous trouverez une «halte famille» rassemblant les équipements utiles à tous les parents de nourrissons ou de jeunes enfants tels que des tables à langer, des chaises hautes, des chauffe-biberons, des fauteuils, etc.

Au Parc Jean Drapeau sur l'île Sainte-Hélène, le parc de La Ronde, le plus important parc d'attractions de l'Est du Canada offre aussi une quarantaine de manèges et attractions.

À Montréal, les parents et les petits auront du plaisir!

Family activities: No shortage of choices!

Any time you're down near the Saint Lawrence, you can take a walk through the Old Port of Montreal, see the boats, have a picnic, and explore the Labyrinth at Hangar 16, located at the entrance to the Quai de l'Horloge (the Clock Tower Quay) in the Old Port. As Quebec's only large indoor labyrinth, it's sure to entertain the kids with its different themes and its numerous distractions.

Twenty-five percent of the shows presented by the City of Montreal's "Accès Culture" network are aimed at a youth audience.

Focusing on life and the natural world around us, the Montreal Nature Museums—consisting of the Biodome, the Insectarium, the Botanical Garden and the Planetarium—are a lively and unique option that's definitely worth the trip!

At the Montreal city hall, you'll find a "family rest stop" stocked with all kinds of handy equipment for parents of infants or young children, such as changing tables, high chairs, bottle heaters, armchairs, and more.

And let's not forget about La Ronde, located in Jean Drapeau Park on Saint Hélène Island. With some 40 different rides and attractions, La Ronde is the biggest amusement park in eastern Canada.

In Montreal, there are plenty of ways for kids to have fun... and their parents too!





Tout le monde dehors

Rameutez votre marmaille et profitez des belles journées à bas prix grâce au transport collectif. En effet, un maximum de 5 enfants de moins de 12 ans accompagnés d'un adulte muni d'un titre de transport valide voyagent gratuitement sur le réseau de la STM les samedis, les dimanches et les jours fériés.

Vous manquez d'idées pour votre prochaine expédition de groupe ? Visitez le www.stm.info à la section Titres et tarifs et découvrez les offres exclusives de nos partenaires. Il pourrait vous en coûter beaucoup moins cher pour visiter certaines des attractions les plus populaires de la métropole. À ce compte-là, vous n'avez plus aucune raison de demeurer à la maison et pouvez même vous offrir le luxe de lancer des invitations!

Everyone outside!

Round up the kids and enjoy the nice weather while saving money on public transport. On Saturdays, Sundays, and holidays, a maximum of 5 kids 12 and under can ride for free anywhere on the STM network when accompanied by an adult with a valid transit pass.

Can't figure out what to do for your next group outing? In the Fare Information section of our website, www.stm.info, you'll find exclusive offers from our partners. You could wind up paying a lot less to visit some of the city's most popular attractions. That means no more excuses for staying at home... and you can even invite your friends to head out with you!



UNE CONSCIENCE VERTE

La personnalité de Montréal marquée par son fleuve, l'île Sainte-Hélène, et par le Mont-Royal, en son centre, a été préservée au fil des siècles.

Les premiers espaces publics dits verts furent les marchés, puis les squares situés principalement dans la partie centrale et commerçante de Montréal. Toutefois ce n'est qu'à la fin du 19^e siècle qu'apparut, dans le cœur ouvrier de Montréal, le parc Lafontaine, premier grand parc aménagé à même une ancienne ferme. Puis, dans les années 30, plus à l'Est, s'est développé le vaste complexe du parc Maisonneuve et du Jardin botanique.

C'est au Jardin botanique que furent cultivés les arbres et les plantes du Québec et que l'on a introduit d'Europe et d'ailleurs les arbres et arbustes ornementaux qui ont par la suite intégré le paysage urbain de Montréal.

Les années 50 virent la création, dans le sud-ouest de Montréal, du parc Angrignon et l'aménagement d'une multitude de parcs de quartiers. À la fin des années 70, des politiques

de conservation et de préservation des espaces naturels furent établies et donnèrent naissance au réseau des grands parcs régionaux.

Avec ses 200 hectares de forêt au cœur de la ville, le parc du Mont-Royal fait le lien entre le fleuve et le centre-ville. Entouré de quartiers cossus et d'universités, le Mont-Royal offre une oasis de nature d'une qualité exceptionnelle. Promenade à pied, pique-nique, randonnées cyclistes, patinage, luge : les activités libres dominent. Plusieurs kilomètres de sentiers vous dépayseront à coups sûrs.

Ces grands parcs, poumons verts de la ville, sont complétés par des centaines d'espaces verts, éclatés dans tous les quartiers de la ville. Places publiques, squares, la plupart de ces parcs témoignent d'une personnalité propre façonnée par l'histoire, l'architecture ou les citoyens de Montréal eux-mêmes.

© Alexandre Claude, Parc National des Grands Jardins



A GREEN CONSCIENCE

Through the centuries, Montreal has carefully preserved its personality as expressed by the river, Saint Helen's Island, and Mount Royal.

Montreal's first "green" public spaces were its markets, and then its squares, located mainly in the central commercial part of the city. However, it wasn't until the end of the 19th century that the first large park, Lafontaine Park, appeared in the working-class heart of Montreal, on the site of a former farm. Later, in the 1930s, the vast complex of Maisonneuve Park and the Botanical Garden began taking shape a bit further to the east.

The Botanical Garden is where the plants and trees of Quebec were cultivated, and where ornamental trees and shrubs from Europe and elsewhere were first introduced before being integrated into the urban landscape of Montreal.

The 1950s saw the creation of Angrignon Park in southwest Montreal, as well as a multitude of neighbourhood parks. In the late 1970s,

new policies were established with regard to conservation and preservation of natural spaces, giving birth to a network of large regional parks.

With its 200 hectares of forest in the heart of the city, Mount Royal Park forms a link between the river and the city centre. Surrounded by universities and posh neighbourhoods, Mount Royal is a natural oasis of exceptional quality. Free activities like walking, picnics, bike hikes, skating and sledding predominate. You're sure to lose yourself in the park's many kilometres of trails.

These large parks, the green lungs of the city, are complemented by hundreds of green spaces scattered throughout every part of the city. Most of these public squares, plazas and parks reflect a distinctive personality shaped by history, architecture, and the people of Montreal themselves.

© Denis Roger, Dreamstime.com



MONTREAL UNE VILLE NOURRICIÈRE AVEC DES MULTIPLES PROJETS D'AGRICULTURE URBAINE

Faire une marche autour du marché Jean-Talon ou se promener dans les ruelles du quartier Villieray permet de sentir la diversité agricole montréalaise. Des plantes maraîchères, certes, mais aussi des pommiers, des poiriers, des pruniers, des framboisiers, etc. Montréal est une ville nourricière où l'agriculture urbaine est bien implantée.

Avec ses 12 000 à 15 000 citoyens répartis dans les 96 jardins communautaires du programme de la Ville, ses 2 500 personnes inscrites dans les activités agricoles des quelques 78 jardins collectifs de l'île de Montréal, sans compter la diversité des jardins dans les cours arrières des habitations, l'agriculture montréalaise a su s'insérer dans les interstices de la ville, entre les tours du centre-ville, mais aussi dans les quartiers périphériques. Il y a même la Ferme Lufa, une serre commerciale pour la production maraîchère, qui s'est installée sur le toit d'un bâtiment industriel.

Les campus universitaires de Montréal ne sont pas en reste avec des projets à l'Université McGill, l'Université Concordia et l'Université du Québec à Montréal. Si l'Université McGill à développer un jardin avec des bacs dans un espace bétonné de son campus, les étudiants de l'Université Concordia utilisent des serres afin de produire des semis pour les jardins collectifs, le Collectif sur l'aménagement paysager et l'agriculture urbaine durable (Crapaud) de l'UQAM anime des jardins à la Faculté de sciences, sur le toit de l'École de Design et au complexe des sports de cette institution de formation.

En vous promenant dans la ville vous verrez la diversité, il ne faut qu'ouvrir les yeux. Même des abeilles et des poules urbaines peuvent être vues! En visitant les campus universitaires vous pouvez découvrir les projets!

Bonnes balades!

Pour plus d'informations:
www.crapaud.info



Eric Duchemin ISE-UQAM

A GREEN THUMB FOR URBAN AGRICULTURE



Taking a walk around the Jean-Talon Market or strolling through the alleyways of the Villeray district is a good way to get a feel for the agricultural diversity of Montreal. You'll find vegetable gardens there, to be sure, but also apple, pear, and plum trees, raspberry bushes, and much more. Montrealers have a real "green thumb"—and a well-established tradition of urban agriculture.

With twelve to fifteen thousand residents participating in the city's program of 96 community gardens, and 2500 people signed up for agricultural activities in the 78 collective gardens on the island of Montreal, not to mention the diversity of backyard gardens, agriculture in Montreal has worked its way into the city's in-between spaces, among the office towers of the city centre as well as in outlying districts. There's even the Lufa Farm, a greenhouse for commercial vegetable production installed on the roof of an industrial building.

Montreal's university campuses are no exception, with projects at McGill University, Concordia University, and the Université du Québec à Montréal (UQAM). McGill has constructed a garden out of bins in a paved area of its campus, and Concordia students use greenhouses to produce seedlings for the city's collective gardens. Meanwhile, UQAM's Research Collective for Sustainable Urban Agriculture and Landscaping—also known by its French acronym of Crapaud, meaning "toad"—manages gardens at that university's Faculty of Sciences, on the roof of its Design School, and at the sports complex.

As you walk through the city, just keep your eyes open and you'll see plenty of diversity. You may even see some urban bees or chickens! Or visit the university campuses to see their projects up close.

Enjoy your stroll!

For more information:
www.crapaud.info



Monde Ruelle, un univers à découvrir!

Lieu de création spécialisé en écodesign qui transforme les meubles du quotidien, Monde Ruelle est un véritable laboratoire de chirurgie esthétique pour le mobilier et les accessoires, un refuge où les objets laissés-pour-compte de la société de consommation reprennent vie...

Monde Ruelle est aussi un lieu de diffusion et de promotion de l'art de récupération, de l'écoconception, du mobilier éthique et du développement durable des objets du quotidien tout en vous permettant de découvrir le talent d'artisans et d'ecodesigns locaux, de trouver l'objet inédit qui manquait à votre quotidien ou d'en faire fabriquer un sur mesure.

Comme son nom l'indique, les fondateurs de Monde Ruelle (Marie-Claude Parenteau-Lebeuf, designer, et Hubert Soucy, artiste-décorateur) créent et conçoivent à partir d'objets et de meubles issus des rues et des ruelles de Montréal, toute une matière première!

Au-delà de leur côté pratique, leurs créations se veulent une réponse à une quête esthétique et au désir de participer à un mouvement social qui ne passe plus inaperçu!

par Chloé Roumagère

Pour plus d'informations : www.monderuelle.com

Ruelle Land, a universe to discover!

As a creative studio specializing in eco-design that puts a new spin on everyday items, Ruelle Land is a veritable plastic-surgery lab for furniture and accessories, a refuge where objects cast aside by our consumer society can find a second life.

Ruelle Land is also a space for the exhibition and promotion of the art of recycling, eco-design, ethical furniture manufacturing and sustainable development of everyday objects, where you can discover the talent of local artisans and eco-designers, find that unusual item that was missing from your daily life, or even have one custom-made.

based on furniture and other objects found in the streets and alleyways of Montreal... quite the rich source of raw materials!

Beyond their practical side, Ruelle Land's creations are intended to respond to their customers' unique aesthetic aspirations, and to their desire to participate in a social movement that can no longer be ignored!

by Chloé Roumagère

For more information:
www.ruelleland.com

As suggested by its name— which refers to the name of Ruelle Land, designer Marie-Claude Parenteau-Lebeuf and artist-decorator Hubert Soucy, create and design their works



Frontenac

© Monde Ruelle





Dessau au cœur du paysage urbain de Montréal

Dessau, une importante firme d'ingénierie-construction canadienne active sur la scène internationale, contribue à l'essor de Montréal par la réalisation de projets créatifs de qualité. L'esprit novateur de Dessau et son expertise de plus de 50 ans dans de nombreux secteurs d'activités font partie intégrante de la pluralité des paysages urbains. Des infrastructures diverses aux espaces verts, Dessau collabore à la personnalité de Montréal ainsi qu'à son identité culturelle. Bâtitteur d'hier et de demain, Dessau valorise le développement durable dans une perspective d'amélioration de la qualité de vie des citoyens et le bien-être des voyageurs. Par ses projets, Dessau participe à la mise en œuvre de la vision d'une ville où la richesse et la diversité sont au cœur du développement.

par Katia Reyburn

Dessau, at the heart of Montreal's urban landscape

Dessau, an internationally renowned Canadian engineering-construction firm, contributes to Montreal's development by delivering creative and high quality projects. With 50 years of experience in several different areas of activity, Dessau draws on expertise and innovation to shape the urban landscape. From infrastructure to green spaces, Dessau has left its mark on Montreal's personality and cultural identity. Respectful of the past and the future, Dessau values sustainable development as an essential consideration to enhance visitor experiences while improving quality of life for locals. Through our projects, Dessau plays a key role in creating a city in which well-being and diversity are at its core.

by Katia Reyburn

DESSAU



L'équipe de l'Auberge de jeunesse HI-Montréal

The HI-Montreal Youth Hostel team

L'AUBERGE DE JEUNESSE HI-MONTREAL

THE HI-MONTREAL YOUTH HOSTEL

L'Auberge de jeunesse HI-Montréal est un lieu offrant une vibe jeune et culturellement branchée favorisant les échanges entre les voyageurs.

Located in the city centre, the HI-Montreal Youth Hostel has a young, cultural and modern vibe that encourages interactions between travellers.

Grâce aux activités organisées par l'Auberge, tu pourras, entre autres, vivre le nightlife à fond grâce aux fameuses tournées des bars qui commencent au café-bar de l'auberge, découvrir le vrai Montréal grâce aux circuits accompagnés qui sortent des sentiers battus ou encore dévorer une poutine après avoir dansé sur la montagne avec la faune locale un dimanche après-midi. Toutes les activités proposées sont rendues possibles grâce à des partenariats significatifs avec des entreprises locales.

Through the activities organized by the hostel, travellers can, among other things, fully experience the city's nightlife with the HI-Montréal famous bar tours, which start from the hostel's café-bistro, the Globe-Trotter; take a stroll or bike in the city through the hostel's accompanied tours that are a bit off the beaten path, or devour a poutine after dancing on the mountain with the relaxed city-dwellers on a Sunday afternoon. All those activities are made possible through significant partnerships with local businesses.

Experte dans l'hébergement économique de qualité, l'Auberge HI-Montréal propose plusieurs types de chambres privées ou partagées à prix variés afin de satisfaire tous les portefeuilles et ce, en plein centre-ville. L'équipe de l'Auberge, souvent honorée pour l'excellence de son service à la clientèle unique en son genre, est composée de Montréalais qui aiment faire la fête ; bref, on n'y fait pas que louer des lits!

As an expert in economical and high-quality accommodation, the HI-Montreal Hostel offers several types of private rooms and shared room at a range of prices that are accessible for any pocketbook. The Hostel staff, frequently honoured for the excellence of its one-of-a-kind service, is made up of fun-loving Montrealers who love to party. In short, they don't simply rent beds!

Première auberge de jeunesse urbaine au Canada et première à paraître sur la carte géo-touristique de la ville, HI-Montréal, une entreprise d'économie sociale a toujours orienté ses activités sur la diversité exceptionnelle de Montréal et sur le plaisir que les voyageurs peuvent en tirer.

HI-Montréal est associée à Hostelling International, un réseau de membres comptant plus de 4000 auberges de jeunesse dans 80 pays, dont 58 au Canada. Obtiens des rabais sur ton hébergement et d'autres rabais-voyage en devenant membre du réseau www.hihostels.ca/membres.

The first urban youth hostel in Canada and the first youth hostel to appear on the city's geotourism map, HI-Montreal is a social economy enterprise as well as a not-for-profit organization that has always oriented its activities around Montreal's exceptional diversity, and the enjoyment that travellers can draw from that fantastic mishmash.

Hostelling International is a member-based network made up of over 4000 youth hostels in 80 countries, including 58 in Canada. Get discounted rates on your accommodations and other travel discounts when you become a member of the network at www.hihostels.ca/members.

1 seul numéro pour réserver dans les auberges de jeunesse du Québec et de l'Ontario
1 phone number to book hostels in Quebec and Ontario

1.888.910.GOHI (4644)

12 auberges de jeunesse Hostelling International au Québec et 4 en Ontario
12 Hostelling International Youth Hostels in Quebec and 4 in Ontario

www.hihostels.ca




Envie de déposer ton sac à dos et de vivre à la montréalaise? L'Auberge HI-Montréal se donne comme mission de te faire découvrir la ville comme les gens de la place la connaissent!

Pour plus d'informations:

Auberge de jeunesse HI-Montréal : 1030 rue Mackay,
 Montréal, H3G 2H1
www.hihostels.ca/montreal
 1-888-910-GOHI (4644)

Feel like ditching the backpack for a few days and living like a real Montrealer? The staff of the HI-Montreal Youth Hostel has made it their mission to introduce you to the city the way the locals experience it!

For more information:

HI-Montréal Youth Hostel : 1030 Mackay Street,
 Montréal, H3G 2H1
www.hihostels.ca/montreal
 1-888-910-GOHI (4644)



© Auberge de jeunesse HI-Montréal



MANGER QUÉBÉCOIS

Un des premiers souhaits des touristes arrivant à destination est de découvrir la cuisine locale. Ne cherchez pas de restaurant qui affiche « Restaurant québécois ». Il n'y en a pas. Ceux qui veulent découvrir la cuisine traditionnelle peuvent aller dans quelques rares restaurants, surtout dans le Vieux-Montréal, offrant par exemple des tourtières ou ragoûts de pattes.

Si la cuisine ménagère vous tente, pour un prix modique, sur le Plateau Mont-Royal, vous trouverez à découvrir la soupe aux pois ou le pâté chinois. Mais si vous voulez véritablement découvrir la créativité de nos jeunes chefs, la liste des restaurants possible est considérable. En effet, Montréal connaît une véritable explosion gastronomique où se mêlent des inspirations internationales et nos produits locaux.

Les cuisiniers de Kitchen Gallery, sur Jean Talon, ont gagné à Vancouver en 2009, les championnats culinaires canadiens. Essayez, entre autres, leur foie gras cuit... à la machine à laver !

Tri Express, sur Laurier, a littéralement inventé les sushis montréalais. Une expérience gastronomique assurée grâce à un savoir faire d'une rare finesse.

Formés dans les meilleurs restaurants étrangers, nos chefs, curieux et ayant souvent beaucoup voyagé, proposent des cartes exprimant leur personnalité et leur souhait de rendre heureuse l'expérience des clients. Il y en a dans tous les quartiers, pour tous les prix et tous les goûts, certains étant plus influencés par la cuisine espagnole, française ou asiatique. Mais quel que soit le contenu de l'assiette, partout vous trouverez le même accueil et ce désir spontané de faire plaisir qui sont la marque de notre civilité. Vous trouverez aussi que les montréalais sont de bons vivants, aimant la bonne chère.

N'hésitez pas, si l'occasion se présente de discuter, car en plus d'une cuisine jeune, originale au carrefour de l'Europe et de l'Amérique, nous vous offrons le goût marqué de la convivialité.

© Duncan De young, Dreamstime.com



EATING QUÉBÉCOIS



Upon arriving at their destination, one of the first things many tourists want to do is discover the local cuisine. Don't go looking for restaurants labeled "Québécois restaurant", though—there aren't any. Visitors who wish to explore traditional cuisine can go to a small handful of restaurants, mostly in Old Montreal, that serve dishes like tourtière (meat pie) and ragout de pattes (pig's feet stew).

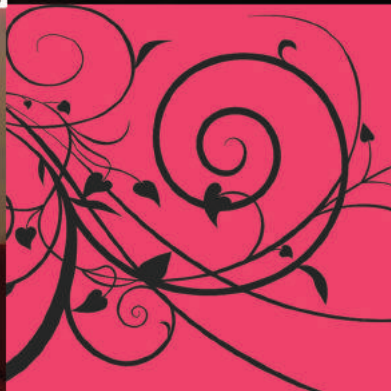
If homestyle cooking is what you're after, you can find pea soup or pâté chinois (shepherd's pie) for a modest price in the Plateau Mont-Royal. But if you really want to discover the creativity of our young chefs, there's an extensive list of restaurants to try. Montreal is experiencing a veritable culinary boom, where international inspirations mingle with local products.

The cooks at the Kitchen Gallery, on Jean-Talon Street, were the 2009 winners of the Canadian Culinary Championships in Vancouver. Among other delights, be sure to try their foie gras... cooked in a washing machine!

Tri Express, on Laurier Avenue, literally invented Montreal-style sushi. A sure-fire gastronomic experience thanks to exceptionally refined culinary know-how.

Trained in the best restaurants abroad, our curious and typically well-traveled chefs prepare menus that reflect their personalities, as well as their desire to make their customers' experience a happy one. They can be found in all parts of the city, at all different prices and for all different tastes, with certain chefs being more influenced by Spanish, French, or Asian cuisine. But whatever's on the plate, you're sure to find the same warm welcome and spontaneous desire to please that are the hallmarks of our chefs' civility. You'll also find that Montrealers are true *bons vivants* who love to eat well.

If you get a chance to eat and chat in Montreal, then by all means take it; for in addition to a young, original cuisine at the crossroads of Europe and the Americas, we're happy to share our distinct taste for warm conversation.



LES MIDIS ET LES
CLASSIQUES 5@7
AU **PHILLIPS**

L'UNIQUE LOUNGE **BRANCHÉ**
AU CENTRE-VILLE!

NOONS
AND NIGHT
AT THE **PHILLIPS**

THE **ONE AND ONLY** LOUNGE
DOWNTOWN MONTREAL!

WWW.PHILLIPSLOUNGE.COM

1184, PLACE PHILLIPS, MONTREAL, QUEBEC, H3B 3C8 /  **McGILL** /  514.871.1184



De l'histoire sous la fourchette

Plusieurs institutions montréalaises font le plaisir des papilles depuis des dizaines d'années et elles semblent être là pour rester. Partez à la découverte d'une cuisine bien de chez nous.

Depuis maintenant 30 ans, le Santropol offre un menu santé dans un décor éclectique. Venez déguster un des fameux sandwiches Grands classiques sur la terrasse fleurie, élue à maintes reprises la meilleure de Montréal.
3990, rue Saint-Urbain

La Banquise a vu le jour en 1968, mais la poutine n'y fait son apparition qu'au début des années 80. Devant le succès populaire, les choix de poutines se multiplient et on compte maintenant pas moins de 25 variantes.
994, rue Rachel Est

Depuis 1940, la Binerie Mont-Royal offre des mets traditionnels québécois tels que grand-mère les mijotait. On vous sert à la « bonne franquette » dans un décor simple et une ambiance familiale.
367, avenue Mont-Royal Est

par Sandra Mathieu

Serving up history

Certain Montreal eateries have been pleasing local taste buds for decades now, and it looks like these institutions are here to stay. Hit the street and start discovering the city's very own home-grown cuisine.

For 30 years, Santropol has been offering a healthy menu in an eclectic setting. Come and try one of their famous "Grand Classique" sandwiches on their flower-filled terrace, voted the best in Montreal any number of times.
3990 Saint-Urbain Street

La Banquise opened its doors in 1968, but poutine first appeared there in the early 1980s. It was such a popular success that the number of poutines on offer has continued to grow; the menu now includes no fewer than 25 kinds!
994 Rachel Street East

Since 1940, la Binerie Mont-Royal has been offering traditional Quebec dishes just like grand-mère used to make. You'll be served "plain and simple" in a family-style atmosphere and uncomplicated décor.
367 Mont-Royal Avenue East

by Sandra Mathieu



Montréal... jusqu'au bout de la nuit!

Montréal est reconnue pour la qualité et la diversité de sa vie nocturne au même titre que d'autres grandes villes du monde!

Ville, riche en culture de jour comme de nuit, Montréal sera vous charmer avec des soirées branchées! De la musique latino-américaine à la musique électro, house, Hip-Hop, R&B ou bien encore populaire, les noctambules seront à la fête !

Ainsi parmi les nombreux clubs en ville, on compte notamment la Salsathèque, le Funky-Town (Musique disco et des années 80), le Tokyo Bar (Musique R&B, hip-hop, électro), les Deux Pierrots (Musique folk, francophone), la Maison du Jazz pour n'en citer que quelques uns! Bien sûr, la culture underground de Montréal est aussi bien présente, et il y a donc des discothèques qui ferment après l'heure officielle de fermeture soit 3h du matin, on les appellent des « Afterhours » où vous pourrez danser toute la nuit mais sans alcool (comme le Circus)!

par Chloé Roumagère

Pour plus d'informations:
www.nightlifemagazine.ca

Montreal... 'til the break of dawn!

Montreal is known for the quality and diversity of its nightlife, just like other major cities around the world.

Rich in culture by day and by night, Montreal will charm you with its happening late-night scene. From Latin-American music to electro, house, hip-hop, R&B or Top 40, the nocturnal crowd have no shortage of choices!

Among the many clubs in town, some of the most notable are the Salsathèque, Funky Town (disco and '80s), the Tokyo Bar (R&B, hip-hop), Les Deux Pierrots (folk and French-language music), and the House of Jazz, to name just a few! Of course, Montreal's underground culture is also a part of the scene: there are "after hours" dance clubs (like the Circus) which close after the official closing time of 3am, allowing you to dance all night long... but without alcohol.

by Chloé Roumagère

For more information:
www.nightlifemagazine.ca

! © Quartier des spectacles, Festival Juste Pour Rire
! © Quartier des spectacles, Just For Laughs Festival



Montréal, ma belle au clair de lune

Montréal, une ville pour les lève-tôt comme pour les couche-tard! Le boulevard Saint-Laurent, dite *la Main*, est prisée par les oiseaux de nuit qui désirent danser jusqu'au petites heures. Le Balroom, le Radio Lounge et le Rouge en sont quelques adresses populaires. Le Ballatou, spécialisé dans la musique du monde et qui fête ses 25 ans cette année, donne un bel aperçu de la richesse multiculturelle de Montréal.

Ceux qui préfèrent le style pub seront servis dans le Quartier latin. On y retrouve entre autres le célèbre St-Sulpice, sur la rue Saint-Denis, avec ses huit bars sur 4 étages et son grand jardin-terrasse.

Plusieurs pubs irlandais de Montréal valent le détour. Le Hurley's Irish Pub, sur la rue Crescent, charme par son cachet, sa convivialité et ses bons musiciens. On peut y déguster un plat de Guinness Beef Stew, spécialité de la maison, accompagné d'un des 40 schotch et wiskey irlandais offerts.

Le Plateau Mont-Royal grouille lui aussi de vie une fois le soleil couché. On y trouve plusieurs incontournables, comme le La Tulipe, réputé pour ses soirées thématiques 1980 et 1990, des endroits décontractés comme le Daomé, pour danser sur du House, et une panoplie de resto-bar-lounge typiquement montréalais, comme le Boudoir, pour boire un verre en regardant le match de hockey ou jouer une partie de babyfoot.

par Catherine Girouard

Montreal, my moonlight beauty

Montreal, a city for early birds and night owls alike! Saint-Laurent Boulevard, known as *the Main*, is favoured by nocturnal revellers who want to dance until the early hours of the morning. The Ballroom, Radio Lounge, and Le Rouge are a few of the more popular addresses. The Balatou, specializing in world music and celebrating its 25th anniversary this year, is a good example of Montreal's rich multiculturalism.

Those who prefer the pub setting will find what they're looking for in the Quartier Latin, home to such popular spots as the famous St-Sulpice on Saint-Denis Street, with its eight bars on four floors and its large garden terrace.

There are a number of Irish pubs worth checking out in Montreal. Hurley's Irish Pub, on Crescent Street, will charm you with its character, its warm and friendly atmosphere, and its good musicians. Try their Guinness Beef Stew, a house specialty, accompanied by one of the 40 Irish whiskeys and scotches on offer.

The Plateau Mont-Royal is also bustling with activity after sundown. Several of the city's must-see hotspots are located there, including La Tulipe, well-known for its '80s and '90s theme nights; relaxed places like Salon Daomé for dancing to house beats; and a wide range of Montreal's typical resto-bar-lounge joints, like the Boudoir, where you can have a drink while watching the hockey game or playing a round of foosball.

by Catherine Girouard

© Dmitry Shironosov, Dreamstime.com



Magasinons... éco-responsables

Qui n'aime pas rapporter un souvenir de voyage rappelant de beaux moments passés en terre étrangère. Avez-vous déjà réalisé que plusieurs souvenirs vendus un peu partout ont parfois voyagé plus que vous pour se rendre jusqu'à destination? Le magasinage éco-responsable est une excellente façon d'encourager l'économie locale, de garantir le respect des droits humains lors de la fabrication des produits et de limiter les impacts sur l'environnement. Montréal est débordante de créativité et plusieurs choix s'offrent à vous question de ramener un souvenir 100% montréalais.

Rendez vous à l'Atelier-Boutique Harricana, première marque d'écologie au monde, pour trouver vêtements et accessoires faits à partir du recyclage de matières nobles.

Visitez Montréalité pour rapporter des t-shirts équitables mettant en vedette l'art de rue montréalais et représentant non seulement les symboles et points d'intérêts de la ville mais aussi sa créativité et sa richesse culturelle.

Il était deux fois est un passage obligé pour trouver un souvenir inusité. Cette boutique met de l'avant le réemploi d'objets inutilisés en recréant bijoux, horloges, bloc-notes, sacs, etc.

Cet article a été réalisé par des éco-stagiaires participant au programme Éco-stage de Katimavik : Geneviève Albert, Larissa de Marino Fernandes, Natalie Kaiser et Anne-Marie Dufour.
www.ecostage.qc.ca

Eco-responsible shopping

When traveling, most everyone likes to bring back souvenirs of the good times they've had in faraway places. But did you realize that many of the souvenirs for sale in most places have traveled more than you by the time they reach their destination? Eco-responsible shopping is a great way to support the local economy, to guarantee that the products you buy are manufactured with respect for human rights, and to limit the environmental impact of your purchases. Montreal is bursting with creative options to ensure that the souvenirs you bring home are 100% "made in Montreal".

Harricana is the number one eco-luxury brand in the world. Drop by their workshop-boutique for clothes and accessories made from recycled luxury fabrics.

Visit Montréalité to pick up fair-trade T-shirts featuring Montreal street art, with images representing not only the city's well-known landmarks and symbols, but also its rich culture and creativity.

Il était deux fois (Twice upon a time) is a required visit for those seeking unusual souvenirs. This boutique gives unused objects a new life by turning them into jewellery, clocks, notepads, bags, and more.

This article was published by environmental trainees participating in Katimavik Eco-internship program: Geneviève Albert, Larissa de Marino Fernandes, Natalie Kaiser et Anne-Marie Dufour.
www.ecostage.qc.ca



La Vitrine Culturelle de Montréal

La Vitrine constitue l'unique Centre d'information spécialisé en culture dans le grand Montréal. Opérée par des agents culturels passionnés, au cœur du Quartier des spectacles, La Vitrine vous offre un accueil personnalisé tout en vous proposant le calendrier culturel le plus complet de Montréal. Plus de 4 500 représentations s'offrent à vous tous les jours! Transigez avec une billetterie centralisée : réservez avec La Vitrine tous vos billets de spectacles, d'événements et de festivals!

Grâce à La Vitrine, vous pouvez bénéficier tous les jours de plusieurs billets de spectacles à tarif réduit, de toutes les sphères artistiques et de tous les styles!

Accédez au calendrier culturel et aux offres de dernière minute avec l'Application iPhone et iPod de La Vitrine, disponible sur Apple Store et sur www.lavitrine.com.

par *Frédéric Dufour*

LA VITRINE
www.lavitrine.com
145, rue Sainte-Catherine Ouest, Montréal
Métro Place-des-Arts
514 285-4545
Sans frais : 1 866 9 BILLET (924-5538)

La Vitrine - Putting Montreal's culture on display

La Vitrine is the only Information Centre in greater Montreal that specializes in cultural offerings. Operated by cultural agents with a passion for their work and located in the heart of the Quartier des Spectacles, La Vitrine gives you a personalized welcome and offers you Montreal's most complete cultural calendar. More than 4500 performances are available every day— so deal with one centralized ticket office! Reserve all your tickets for shows, events, and festivals through La Vitrine!

Thanks to La Vitrine, you can take advantage of discounted tickets to many different events every day, in all artistic styles and domains!

Check out the cultural calendar and last-minute offers with La Vitrine's downloadable application for iPhone and iPod, available at the Apple Store and at www.lavitrine.com.

by *Frédéric Dufour*

LA VITRINE
www.lavitrine.com
145 Saint-Catherine Street West, Montreal
(514) 285-4545
Toll-free: 1-866-924-5538



PLACE-DES-ARTS

© La Vitrine Culturelle de Montréal



11 FESTIVALS EN SYMBIOSE, UN ÉTÉ EXPLOSIF!

Bienvenue à Montréal, capitale mondiale des festivals! Parce que l'union fait la force, onze manifestations montréalaises d'envergure internationale s'unissent cette année pour une grande première, alors que la saison estivale battra son plein. La création de ce nouveau Collectif des festivals, qui vise avant tout à positionner Montréal comme pôle d'attraction touristique culturelle de premier ordre en Amérique du Nord, regroupe Divers/Cité, le Festival international de films Fantasia, le Festival international Nuits d'Afrique, le Festival Juste pour rire présenté par Vidéo-tron en collaboration avec Loto-Québec, le Festival Meg Montréal, le Festival Mode et design, l'International des Feux Loto-Québec, Montréal Complètement Cirque, Osheaga Festival Musique et Arts, Présence autochtone et Zoofest.

Les stratégies de marketing, de promotion et de développement de cette solide alliance permettront aux organisateurs d'événements et au génie créatif québécois de rayonner auprès de nouvelles clientèles touristiques, locales et internationales, mais veilleront également à éblouir les nombreux décideurs et producteurs étrangers, constamment à l'affût d'acquisitions de productions novatrices.

La Vitrine culturelle de Montréal, l'organisme de promotion culturelle par excellence du grand Montréal, située au cœur du Quartier des spectacles, participe au succès du regroupement, à titre de kiosque officiel d'accueil et d'information. La Vitrine rendra disponible une plateforme de promotion et de réservation unique qui permettra aux festivaliers d'accéder à plusieurs services et outils, dont un calendrier interactif, des offres de dernière minute et une sélection de forfaits groupés.

L'application pour iPhone et iPod touch de La Vitrine vous offre la totalité du calendrier culturel du grand Montréal, des offres spéciales ainsi qu'un vaste choix de billets au tarif de dernière minute.

Pour plus d'informations:
www.lavitrine.com





11 FESTIVALS IN SYNERGY... ONE EXPLOSIVE SUMMER!

Welcome to Montreal, the world capital of festivals! Because there's strength in numbers, eleven Montreal festivals of international proportions are joining forces this year for a first-ever event right at the peak of the summer season. The new Collectif des Festivals aims first and foremost to position Montreal as a leading focal point for cultural tourism in North America, bringing together Divers/Cité, the Fantasia International Film Festival, the Festival international Nuits d'Afrique, the Just for Laughs Festival presented by Videotron in association with Loto-Québec, the MEG Montreal Festival, the Montreal Fashion and Design Festival, l'International des Feux Loto-Québec, Montréal Complètement Cirque, the Osheaga music and arts festival, the Montreal First People's Festival, and Zoofest.

The marketing, promotional, and development strategies devised by this solid alliance will allow event organizers—and Quebec's creative spirit—to really shine for new tourist clientele, both local and international. But they're also sure to dazzle the many decision-makers and producers outside the province who are constantly looking to acquire innovative productions.

La Vitrine culturelle de Montréal, the leading organization for cultural promotion in the greater Montreal area and located in the heart of the Quartier des Spectacles, is contributing to the success of this team effort by acting as its official welcome centre and information kiosk. La Vitrine will provide a unique platform for promotion and reservations, giving festivalgoers access to a variety of tools and services, including an interactive calendar, last-minute offers and a selection of group packages.

La Vitrine's application for iPhone and iPod Touch gives you access to a complete calendar of cultural events in the greater Montreal area, as well as special offers and a vast range of tickets at last-minute prices.

For more information:
www.lavitrine.com



PLACE-DES-ARTS

© Martine Doyen, La Vitrine



Camelot, citoyenne et amoureuse de ma ville

Montréal, ville de festivités! Étant une citoyenne montréalaise depuis toujours et camelot de L'itinéraire, vendant le magazine dans les rues de la métropole, je connais ma ville comme le fond de ma poche.

L'été, elle grouille d'activités. Voyant les feux Loto-Québec de chez moi, j'adore m'arrêter pour les admirer. Les curieux peuvent se rendre jusqu'à la rue Notre-Dame pour assister à ce spectacle haut en couleurs. J'aime aussi marcher sur la rue Sainte-Catherine, dans le quartier gai, qui est piétonne de la fin mai à la mi-septembre. Je peux ainsi me rendre au Festival de Jazz pour danser sur de la musique entraînante. Et quoi de mieux, pour profiter d'une belle journée ensoleillée, que de se prélasser sur la pelouse du Mont-Royal à écouter les joueurs de Tamtam qui s'y rassemblent les dimanches!

Et imaginez, tout ça c'est gratuit!

par Sylvie Desjardins

Découvrez son blog:
www.itineraire.ca

Street vendor, citizen and proud of my city

Montreal is a city of festivities! As a lifelong Montreal resident and as a street vendor for L'itinéraire, selling magazines in the streets of the city, I know this town like the back of my hand.

Come summertime, the city is bustling with activity. I can see the Loto-Québec firework shows from my home, and I always love to take a minute to watch and enjoy them. Interested visitors can head to Notre-Dame Street to get a closer look at this colourful show. I also like to walk along Saint Catherine Street in the gay district, where the street is reserved for pedestrians from the end of May until mid-September. I can also head over to the Jazz Festival and dance to its swinging rhythms. And what better way to enjoy a beautiful sunny day than to lounge on the grass on Mount Royal and listen to the Tam-Tam players who gather there on Sundays?

And just imagine... it's all free!

by Sylvie Desjardins

Discover her blog:
www.itineraire.ca

© Groupe communautaire L'itinéraire





Musée public

Si les musées vous intéressent, amorcez donc votre visite dans le métro de Montréal. En effet, notre réseau est considéré comme l'une des plus grandes galeries d'art souterraines au monde puisque qu'on y retrouve des œuvres dans plus de 50 stations.

Par exemple, à la station Champs-de-Mars vous trouverez une verrière signée Marcelle Ferron. Vous pourrez aussi contempler celle de Frédéric Back à la station Place-des-Arts ou encore la murale de Robert Lapalme à la station Berri-UQAM. Parfois, l'œuvre devient fonctionnelle comme à la station Fabre où l'élément tubulaire en acier inoxydable de Jean-Noël Poliquin sert de main courante, de barre d'appui et de support pour les bancs.

Vous verrez, le métro regorge de trésors à votre portée.

The metro as museum

If you like museums, why not start your visit in the Montreal metro? Our network is considered one of the largest underground art galleries in the world, with artworks in more than 50 stations.

For example, at the Champ-de-Mars station, you'll find a huge stained-glass window by Marcelle Ferron. You can also contemplate the one by Frédéric Back at the Place-des-Arts station, or the Robert Lapalme mural at the Berri-UQAM station. Certain works take on a functional aspect, like at the Fabre station where Jean-Noël Poliquin's stainless-steel tube structure serves as a railing, a support bar and a base for the benches.

As you'll see, the metro is full of treasures right within your reach.



© Poliquin, Station de métro Fabre



LE QUARTIER DES SPECTACLES, UNE EXPÉRIENCE CULTURELLE TYPIQUEMENT MONTREALAISE

Dans les années 1920, on y venait pour les nuits folles passées à écouter du jazz ou assister à des spectacles de variétés. Cent ans plus tard, la vie culturelle du Quartier des spectacles est toujours aussi intense. Les Montréalais le fréquentent toujours pour y vivre une expérience urbaine résolument différente. Suivez le guide.

Métro Place-des-Arts : Ce secteur, reconnu comme le cœur des festivals, rassemble chaque année des centaines de milliers de Montréalais venus célébrer. Humour, jazz, musique francophone et électronique, danse et sonorités africaines, art des Premières Nations : le programme de la saison a de quoi combler le plus avide amateur de culture. L'art contemporain y occupe aussi une place prédominante avec un musée et un nombre impressionnant de centres d'exposition et de galeries. Finalement, les fines bouches sauront apprécier les excellentes tables qu'on y trouve.

Métro Saint-Laurent : L'intersection de la rue Sainte-Catherine et du boulevard Saint-Laurent a une âme bien particulière, puisqu'elle témoigne autant de l'histoire centenaire que de l'avenir du Quartier des spectacles. Sur ses scènes, la musique populaire se mêle aux sonorités émergentes et l'art numérique avoisine la culture underground des cabarets.

Ici vibre l'âme culturelle de Montréal dans toute sa diversité et son éclectisme.

Métro Berri-UQAM : Ce secteur très animé par la vie étudiante offre une ambiance empreinte de simplicité et de spontanéité. À l'intérieur, ses cafés, restaurants et bars-spectacles incitent à la découverte, tandis qu'à l'extérieur, ses musiciens de rue, son allée des bouquinistes et ses murales colorées créent la surprise. C'est également l'endroit préféré des cinéphiles qui aiment avoir le choix entre le cinéma de répertoire et les nouveautés.

Les plus curieux partiront à la découverte du Quartier des spectacles à la tombée de la nuit. Laissez-vous guider par le Parcours lumière qui signe magnifiquement chaque lieu de diffusion culturelle. Le cœur culturel de Montréal se révélera à vous à chaque pas. Suivez les points rouges lumineux sur les trottoirs...

Pour plus d'informations:
www.quartierdesspectacles.com

© Quartier des spectacles



THE QUARTIER DES SPECTACLES, A CULTURAL EXPERIENCE THAT IS ALL MONTREAL

It's where we spent many wild nights in the 1920's, listening to jazz or taking in variety shows. Nearly one hundred years later, the intense cultural life of the Quartier des spectacles hasn't flagged. Montrealers still flock to the neighbourhood for an urban experience that's far from the norm. Here's your guide.

Place-des-Arts metro: This area, known as the heart of the summer festivals, is where hundreds of thousands of Montrealers gather to celebrate every year. Whether it's comedy, jazz, francophone music, electronica, African music and dance, or First Nations art, there's more than enough on offer in the festival season to fill the schedule of the most avid culture lover. Contemporary art, too, occupies a prominent place, with a major museum and an impressive number of galleries and art centres. Finally, refined palates will find much to savour among many top-notch restaurants.

Saint-Laurent metro: The intersection of Sainte-Catherine Street and Saint-Laurent Boulevard is suffused with its own special spirit, a witness to over a century of history in – and the unfolding future of – the Quartier des spectacles. On stage, pop music melds with emerging sounds, and digital art pulses alongside the underground

culture of the cabarets. Montreal's cultural soul lives here, in all of its eclectic diversity.

Berri-UQAM metro: Bustling with student life, this area offers an ambiance marked by simplicity and spontaneity. Indoors, its many popular cafes, restaurants, bars and music venues lure passersby, while outside, its street musicians, alley filled with booksellers and colourful murals all offer their own surprises. It's also a favorite spot for movie lovers, who like having a choice between repertory cinema or new releases.

The most curious will set out to discover the Quartier des spectacles at dusk. Guided by the Luminous Pathway that magnificently illuminates each cultural venue, each step reveals more of the cultural heart of Montreal. Just follow the bright red dots that shine on the sidewalks...

For more information:
www.quartierdesspectacles.com



**QUARTIER
DES SPECTACLES
MONTREAL**



PLACE-DES-ARTS

© Quartier des spectacles, Monument National



QUARTIER DES SPECTACLES MONTREAL





ÉVÉNEMENTS • MAI

LA TEMPÉRATURE EST AGRÉABLE ET LES SOIRÉES ENCORE UN PEU FRAÎCHES. MONTRÉAL SE PRÉPARE POUR L'ÉTÉ. LES LUNETTES DE SOLEIL SONT DE SORTIE SUR LES TERRASSES POUR LES BRUNCHS DE LA FIN DE SEMAINE. LES ÉCO-QUARTIERS ET LES ARRONDISSEMENTS DISTRIBUENT LES FLEURS AUX CITOYENS POUR PARER MONTRÉAL DE VERDURE. LE MOIS DE MAI C'EST LE DÉBUT DE LA SAISON DES FESTIVALS ET L'OUVERTURE DES PORTES DES MUSÉES.

EVENTS • MAY

THE TEMPERATURES ARE PLEASANT AND THE EVENINGS ARE STILL A BIT COOL. MONTREAL IS GETTING READY FOR SUMMER. THE SUNGLASSES COME OUT FOR SUNDAY BRUNCH ON OUTDOOR TERRACES. THE NEIGHBOURHOOD ECO-CENTRES ARE DISTRIBUTING FLOWERS TO RESIDENTS WHO WANT TO BRING A TOUCH OF GREEN BACK TO THEIR CORNER OF THE CITY. MAY IS WHEN THE FESTIVAL SEASON BEGINS AND THE MUSEUMS OPEN THEIR DOORS.

QUARTIER DES SPECTACLES

Le Quartier des spectacles doit sa réputation de ville des festivités aux nuits effervescentes qui ont marqué ce secteur dans les années 1920. Cent ans plus tard, le divertissement fait toujours la réputation de ce quartier, qui propose aux visiteurs, le jour comme la nuit, l'hiver comme l'été, un impressionnant programme d'activités culturelles.

The Quartier des spectacles owes its festive reputation to the countless sparkling nights that defined this neighbourhood in the 1920's. Nearly one hundred years later, the area is still famous for entertaining visitors day and night, winter and summer, with an impressive range of cultural activities.

ÉVÉNEMENTS • MAI

EVENTS • MAI

	DÉBUT	FIN
	BEGINING	END
Festival et concours international de guitare classique de Montréal Métro: Peel Bixi: Station Drummond / Sainte-Catherine	09/04	01/05
Le Festival MMM Métro: Beaubien Bixi: Station Chateaubriand / Beaubien	27/04	07/05
Vues d'Afrique - Festival international de cinéma Quartier des spectacles Métro: Place des arts Bixi: Station de Maisonneuve / de Bleury	29/04	08/05
La Biennale de Montréal Métro: Lucien L'Allier Bixi: Station Crescent / René-Lévesque	01/05	31/05
Elektra Métro Beaudry Bixi: Station Panet / Ontario	04/05	08/05
Festival de musique de chambre de Montréal Métro Bonaventure Bixi: Station Peel / ave des Canadiens de Montréal	05/05	28/05
Festival Accès Asie Métro: Place des arts Bixi: Station de Maisonneuve / de Bleury	06/05	29/05
Petits bonheurs Métro Joliette Bixi: Station Desjardins / Ontario	06/05	15/05
La Grande Rencontre-Festival de musique et de danse traditionnelle Métro: Président-Kennedy Bixi: Station Sainte-Famille / Sherbrooke	12/05	15/05
Festival plein air et voyage - Montréal Au Parc Jean Drapeau: Bixi: Station Chemin des Floralies / Avenue Pierre-Dupuy Métro: Station Jean Drapeau	13/05	15/05
Festivalissimo Métro Saint-Laurent Bixi: Station Saint-Laurent	15/05	15/06
Piknic Electronik Bixi: Station Jean Drapeau Métro: Station Jean Drapeau	22/05	25/09
Festival TransAmériques Métro: Station McGill Bixi: Station University / Maisonneuve	26/05	11/06
Journée des musées montréalais www.museesmontreal.org	29/05	29/05
Festival Fringe de Montréal Métro: Mont-Royal Bixi: Station Parc des Amériques	30/05	19/06

Pour plus d'événements visitez www.lavitrine.com
For more events visit www.lavitrine.com

© Raul Cano i Ciurana, sxc.hu





Elektra

Du 4 au 8 mai 2011

Vous aimez les arts numériques? Vous avez un petit côté branché que vous assumez pleinement? Alors, Elektra, le festival international d'arts numériques est pour vous. Ce festival, qui en est à sa 12^e édition, présente des œuvres et des artistes qui allient les plus récentes tendances en musique électronique avec des créations visuelles issues des nouvelles technologies (animation, installation et robotique). La volonté des organisateurs est de créer des liens entre les mediums de création comme la musique, le design, le jeu ainsi que l'installation sonore ou interactive grâce aux plus récentes technologies numériques. Le festival a lieu à la Cinémathèque Québécoise ainsi qu'à l'Usine C qui se trouve tous deux au cœur de Montréal.

par Régis Geoffrion

Pour plus d'informations:
www.elektramontreal.ca

Elektra

May 4-8, 2011

If you love the digital arts... if you're a "techie" or a gadget-lover and you're not afraid to show it...then Elektra, the international digital arts festival, is for you. This festival, now in its 12th year, presents works and artists that bring together the latest trends in electronic music with visual creations based on new technologies (animation, installations, and robotics). The organizers hope to create connections between creative media like music, design, and games, as well as interactive or sound installations, with the help of the latest digital technologies. The festival takes place at the Cinémathèque Québécoise and at Usine C, both located in the heart of Montreal.

by Régis Geoffrion

For more information:
www.elektramontreal.ca

Plus de 4 500 animaux au Biodôme.
Over 4500 animals at the Biodôme.

Un monde à découvrir à l'Insectarium.
A world to discover at the Insectarium.



Rapprochons-nous
d'une expérience
unique au monde.

Get closer to truly
unique experiences.

Le ciel se donne en spectacle au Planétarium.
The stars put on a show at the Planetarium.

Le Jardin botanique, un des plus beaux au monde.
Montreal's Botanical Garden, one of the world's finest.

15% de réduction à l'achat des forfaits. 15% discount on all our packages.

Jardin botanique & Insectarium  Pie-IX / Biodôme  Visu / Planétarium  Bonaventure

 espacepurlavie.ca

 NATIONAL
GEOGRAPHIC
PRÉSENTE

INDIANA JONESTM
et
L'AVENTURE
ARCHÉOLOGIQUE

L'EXPOSITION
expositionindianajones.com

28 AVRIL AU 18 SEPTEMBRE 2011 **ACHETEZ VOS BILLETS EN LIGNE**



X3 Productions

LA PRESSE
CINÉMA

Fiers partenaires du
Centre des sciences de Montréal

 **TELUS**

 **Hydro
Québec**

 **CENTRE
DES SCIENCES
DE MONTRÉAL**

Canada

© 2011 Lucasfilm Ltd. & M.C. Tous droits réservés. Utilisé avec autorisation.



Quand l'Art aide une juste cause

Associé à Stationnement de Montréal, le concept reprend 30 ParcoDon^{MD} sur les 72 que vous pouvez découvrir dans les rues de Montréal et peints par des vedettes.

Soutenu par des partenaires majeurs tels que la Banque Nationale, le 16 mai à la Société des arts technologiques de Montréal, le Groupe L'Itinéraire tient une Vente aux enchères unique. Cet événement glamour et bouillonnant de créativité marquera les esprits mais permettra aussi au groupe L'Itinéraire de faire une levée de fonds marquante dans son histoire.

Du Saguenay aux Laurentides, ces ParcoDon^{MD} sont devenus la source d'inspiration de 30 artistes-peintres du Québec, qui dans leur propre univers, ont réalisé une œuvre picturale unique.

Ces œuvres seront mises aux enchères avec une collection prestigieuse des Enchères Cosner et de la Galerie Balcon d'Art.

Le trottoir des célébrités ParcoDon^{MD}, première mondiale qui a pris naissance à Montréal, a pris vie aussi sous le pinceau des artistes d'ici! Exposition le 16 mai de 13h à 17h30 à la SAT au 1201, boul St-Laurent.

par Chloé Roumagère

Pour plus d'informations:
www.itineraire.ca.

© Marc Galipeau, MultiArt
www.multi-art.net

Art for a good cause

In association with Stationnement de Montréal, this event will gather together 30 of the 72 ParcoDonsTM that were painted by celebrities and installed in the streets of Montreal.

With support from major partners like the National Bank, the Groupe L'Itinéraire will be holding a one-of-a-kind auction on May 16th at Montreal's Society for Arts and Technology. This glamorous event, bubbling with creativity, will of course be a memorable one, but for the Groupe L'Itinéraire it is also a fundraising event whose positive impact will itself be long remembered.

From Saguenay to the Laurentians, these ParcoDonsTM have become a source of inspiration for 30 Quebec painter-artists, who have each created a unique pictorial work reflecting his or her individual creative universe.

These works will be put up for auction with a prestigious collection from Enchères Cosner and the Balcon d'Art gallery.

The ParcoDonTM walk of celebrities, first of its kind and created right here in Montreal, has fully come to life with a little bit of paint and the creativity of local artists! Exhibition on May 16th from 1PM to 5:30PM at the SAT, 1201 blv St-Laurent.

by Chloé Roumagère

For more information:
www.itineraire.ca

STATIONNEMENT DE MONTRÉAL ET LE GROUPE L'ITINÉRAIRE PRÉSENTENT

LA VENTE AUX ENCHÈRES PARCODON^{MD}

**À LA SAT*
DE MONTRÉAL**

LE 16 MAI 2011
À PARTIR DE 18H30

Précédé d'un cocktail dînatoire,
vous pourrez découvrir 30 toiles
reproduisant les ParcoDon^{md}
dans l'univers d'artistes-peintres
du Québec.

À cette occasion, les artistes Zilon
et Serge Brunoni réaliseront deux
œuvres en direct durant la soirée.

Les Enchères Cosner et la Galerie
Balcon D'Art présenteront
certaines œuvres mises aux
enchères.

CONFIRMER VOTRE PRÉSENCE
AUPRÈS DE KAROLINE BERGERON
AU 514.597.0238 POSTE 233

WWW.ITINERAIRE.CA

**UN DON
POUR LES
SANS-ABRI**



 [Coprod]

*SOCIÉTÉ DES ARTS
TECHNOLOGIQUES

1201, Boulevard Saint-Laurent,
Montréal (Québec) H2X 2S6

L'ITINÉRAIRE





ÉVÉNEMENTS • JUIN

LE COUP D'ENVOI DE L'ÉTÉ EST DONNÉ. LES RUES DE MONTRÉAL S'ANIMENT ET S'ILLUMINENT. LA FÊTE NATIONALE DU QUÉBEC CONVIERA LES CITOYENS DANS LES RUES POUR UNE NUIT INOUBLIABLE. LE VROMBISSEMENT DES MOTEURS SE FERA ENTENDRE LORS DU GRAND PRIX DU CANADA. LES FRANCOFOLIES PRENNENT PLACE DANS LE QUARTIER DES SPECTACLES ET LA TEMPÉRATURE EST AU RENDEZ-VOUS. DE QUOI FAIRE MONTER LES BAROMÈTRES!

EVENTS • JUNE

THE SUMMER SEASON KICKS OFF NOW! THE STREETS OF MONTRÉAL ARE LIGHTING UP AND BUSTLING WITH ACTIVITY. QUEBEC'S NATIONAL HOLIDAY CALLS PEOPLE OUT INTO THE STREETS FOR AN UNFORGETTABLE NIGHT. MOTORS ROAR AT THE GRAND PRIX DU CANADA. THE FRANCOFOLIES TAKE OVER THE QUARTIER DES SPECTACLES, AND THE TEMPERATURE'S EXACTLY RIGHT. EVERYWHERE YOU LOOK, BAROMETERS ARE RISING!

QUARTIER DES SPECTACLES

Le Parcours lumière du Quartier des spectacles utilise principalement un éclairage de technologie DEL, qui consomme 83 fois moins d'énergie qu'une ampoule conventionnelle, en plus de durer 25 fois plus longtemps. Suivez les points rouges lumineux sur les trottoirs pour découvrir l'exceptionnelle offre culturelle de ce secteur du centre-ville.

The Luminous Pathway of the Quartier des spectacles principally uses LED lighting technology, which consumes 83 times less energy than conventional bulbs and lasts 25 times longer. Follow the red dots that shine on the sidewalks to discover the exceptional cultural offerings in this part of downtown.

ÉVÉNEMENTS • JUIN

EVENTS • JUNE

MUTEK

Monument-National et à la SAT:
Bixi: Station Saint-Laurent
Métro Saint-Laurent
Au Parc Jean Drapeau:
Bixi et Métro: Station Jean Drapeau

DÉBUT

FIN

BEGINING

END

01/06

05/06

Féria du vélo de Montréal

Métro Sortie Place-Des-Arts
Bixi: Station Duluth / Saint-Urbain

03/06

05/06

03/06

05/06

Suoni Per Il Popolo

Métro Mont-Royal
Bixi: Station Villeneuve / Saint-Laurent

05/06

23/06

Mondial de la bière Montréal

Métro Bonaventure ou Peel
Bixi: Station de la Gauchetière / Mansfield ou Station Maisonneuve / Stanley

08/06

12/06

Nuit Blanche sur Tableau Noir

Bixi: Station Mont-Royal
Métro Mont-Royal

09/06

12/06

FrancoFolies de Montréal

Bixi: Station Maisonneuve / Bleury
Métro Place des Arts

09/06

18/06

Grand Prix de Formule 1

Parc Jean Drapeau
Métro: Jean Drapeau
Bixi: Station Chemin des Floralies / Avenue Pierre-Dupuy

12/06

12/06

Festival Eurêka!

Métro Place D'Armes
Bixi: Station de la Commune / Saint-Sulpice

17/06

19/06

Festival de musique Montréal Baroque

Métro: Sortie Champs-de-mars
Bixi: Station de la Commune / Berri

23/06

27/06

La Fête nationale du Québec

24/06

24/06

L'International des Feux Loto-Québec

Depuis La ronde, au Parc Jean Drapeau:
Métro: Station Jean Drapeau
Bixi: Station Jean Drapeau

25/06

30/07

Festival International de Jazz de Montréal

Métro: Sortie Place-des-Arts
Bixi: Station Maisonneuve / Bleury

25/06

04/07

Festival International Montréal en Arts (FIMA)

Métro: Sortie Beaudry
Bixi: Station Beaudry

29/06

03/07

Pour plus d'événements visitez www.lavitrine.com
For more events visit www.lavitrine.com

© Daniela Sanchez, sxc.hu





Nuit blanche sur tableau noir

Une fois l'hiver et le printemps passé arrive un de mes moments préférés : les nombreux festivals de Montréal, et pour les accompagner, la période où les rues deviennent piétonnières l'instant de quelques jours ou de quelques semaines. Lors de l'évènement Nuit blanche sur tableau noir, sur l'avenue du Mont-Royal, commerçants, artistes et animateurs de rues occupent l'avenue pour une vente trottoir géante et démonstration de talents d'ici. Cette joyeuse cacophonie offre une ambiance festive et amicale qui attire des milliers de personnes qui viennent magasiner, voir les œuvres exposées et qui finalement se posent sur une terrasse pour terminer la soirée! À ne pas manquer!

En vous dirigeant vers l'est sur l'avenue du Mont-Royal, au coin De Lorimier et Mont-Royal se trouve un bar qui se nomme Distillerie #2 et qui sert de magnifiques boissons dans des pots massons! Le meilleur mojito en ville dans une ambiance décontractée, ça vaut le détour!

par Marie-Claude Joly

Pour plus d'informations:
www.tableaunoir.com

Street art lights up the night for Nuit blanche sur tableau noir

One of my favourite times of year starts when winter and spring give way to Montreal's festival season, which also marks the period when many streets become pedestrian zones for a few days or weeks. During the Nuit blanche sur tableau noir event, on Mont-Royal Avenue, retailers, artists, and street entertainers take over the street for a gigantic sidewalk sale and demonstration of local talent. This joyful cacophony creates a friendly and festive atmosphere that attracts thousands of people who come to town, admire the works on display, and then settle in on a terrace for the rest of the evening. Don't miss it!

Heading east along Mont-Royal Avenue, at the corner of De Lorimier, you'll find a bar called Distillerie #2 that serves fantastic cocktails... in mason jars! The best mojito in town, served in a relaxed atmosphere— it's definitely worth a visit!

by Marie-Claude Joly

For more information:
www.tableaunoir.com

© Alexandre Claude



MUTEK: le tremplin de la culture numérique à Montréal

MUTEK est un organisme sans but lucratif, dédié à la diffusion et au développement des formes émergentes de la création numérique sonore, musicale, visuelle. Son mandat : offrir aux artistes les plus originaux et visionnaires du domaine, un tremplin visant à les faire connaître et les propulser le plus loin possible dans leur concept de création, et ce, dans une dynamique d'initiation, de sensibilisation et de développement de nouveaux publics.

Aujourd'hui, le réseau MUTEK comporte des ramifications en Amérique du Nord, en Amérique du Sud et en Europe; une tribune essentielle pour explorer et promouvoir un contenu artistique varié, reflétant une effervescence culturelle très actuelle et mondiale.

Associé depuis peu à la Société des arts technologiques (SAT), ces deux organisations assoient définitivement la pole position de Montréal en matière de culture numérique.

MUTEK, c'est aussi le festival du même nom qui vous fera vibrer du 1er au 5 juin, un rendez-vous incontournable à ne pas manquer!

par Chloé Roumagère

Pour plus d'informations:
www.mutek.org

MUTEK: Montreal's Launching Pad for Digital Culture

MUTEK is a not-for-profit organization dedicated to the development and public presentation of emergent forms of digital creation in the sonic, musical and visual realms. Its mission: to provide the most original and visionary artists in this domain with a launching pad to help them become better-known, and to propel them as far as possible in their creative concepts— all in a spirit of raising awareness, and of connecting with and developing new audiences.

Today, the MUTEK network is well-established and extends over North America, South America and Europe. It has become an essential platform for the exploration and promotion of highly varied artistic content, reflecting a highly modern and global cultural effervescence.

MUTEK has recently joined forces with the Society for Arts and Technology (SAT), and together the two organizations can safely be said to occupy the pole position in Montreal's digital arts scene.

MUTEK is also the name of a festival that will get your feet moving from June 1st through 5th. A definite must— don't miss it!

by Chloé Roumagère

For more information:
www.mutek.org

© Jimmi Lakatos, Mutek



Faire de Montréal une galerie d'art à ciel ouvert

Fort des 25 murales produites, l'organisme MU transforme les murs de Montréal en leur donnant une nouvelle peau! Résultat d'une vision partagée par les artistes, les communautés locales et des partenaires privés et publics, MU promeut l'accessibilité à la culture et les arts visuels comme vecteur d'amélioration de la qualité de vie des quartiers. Derrière chaque œuvre d'art se cache une mobilisation des milieux, des échanges impromptus entre artistes et résidents et des ateliers jeunesse d'art mural.

Découvrez la ville en suivant l'évolution des chantiers artistiques de MU! Explorez le Quartier latin et ses murales sous un œil différent en suivant un parcours déambulatoire. Ne sortez pas vos parapluies, on ne peint que sous le soleil!

Pour son cinquième anniversaire, MU produit dix murales in situ incarnant ainsi le leitmotiv Montréal, métropole culturelle. De mai à septembre, les artistes-muralistes embellissent la ville et crient haut et fort sa créativité!

par Emmanuelle Hébert

Pour plus d'informations:
www.mu-art.ca
facebook.com/MUMontreal

Turning Montreal into an open-air Art Gallery

With 25 murals already produced and still going strong, the MU organization is transforming the walls of Montreal and giving them a brand-new look! The result of a vision shared by artists, local communities, and public and private partners, MU promotes increased accessibility of culture and the visual arts as a vector for improving the quality of neighbourhood life. Behind each work of art lies the mobilization of different social groups, impromptu exchanges between artists and residents, and youth workshops on mural art.



Discover the city as you follow the evolution of MU's works in progress! Explore the Quartier Latin and its murals from a different perspective with a self-guided walking tour. No need for an umbrella—we only paint when the sun is shining!

For its fifth anniversary, MU is producing ten site-specific murals to embody the leitmotiv of Montreal as cultural metropolis. From May to September, the mural artists will be adding to the city's beauty, and letting its creativity ring out loud and clear!

by Emmanuelle Hébert

For more information:
www.mu-art.ca/#ENG
facebook.com/MUMontreal

© MU, Quartier Latin



Un show, une nuit pour les sans-abri

En direct sur les ondes de MusiquePlus et MusiMax, la nuit de la musique prendra place. Un événement musical pour célébrer la musique et l'occasion de soutenir le Groupe L'itinéraire.

Cet événement rassembleur aura lieu dans les studios de MusiquePlus au coin de Sainte-Catherine et Bleury, de minuit à 3h du matin le 16 juin.

Dans un environnement qui recrée l'ambiance d'un 'Open Mic', les artistes viendront en support à L'itinéraire et défileront l'un après l'autre devant les micros pour nous chanter une ou plusieurs chansons, le tout dans une ambiance relaxe, décontractée, amicale, chaleureuse et entre amis.

Vous découvrirez aussi le 'Houseband' MusiquePlus qui réalisera, sur une deuxième scène, des reprises de chansons pour le plaisir du public et des téléspectateurs.

Trois heures de musique continue présentées par Martine St-Clair pour s'amuser, sensibiliser et surtout éclairer les nuits des sans-abri!

par Chloé Roumagère

A night of music for Montreal's least fortunate

A night of music broadcast live on MusiquePlus and MusiMax. An occasion not only to celebrate the music itself, but to support the efforts of the Groupe L'itinéraire.

This solidarity-building event will take place in the studios of MusiquePlus at the corner of Saint Catherine and Bleury, from midnight to 3am on the morning of June 16th.

In a setting that recreates the atmosphere of an "open mic" event, the artists who come in support of L'itinéraire will step up to the microphones, one after another, to sing us one song or several... all in the warm, relaxed and friendly atmosphere of a casual get-together with friends.

You'll also get to know the MusiquePlus house band, who will appear on a second stage to delight the in-studio audience and viewers at home with cover versions of popular songs.

Three hours of continuous music to entertain and raise awareness, but above all, to make the nights a little easier for Montreal's homeless!

by Chloé Roumagère



PLACE-DES-ARTS

© Stéphane Vallières, Studios MusiquePlus





ÉVÉNEMENTS • JUILLET

LES NUITS SONT PLUS COURTES, ET MONTRÉAL DÉMÉNAGE! POUR LA FÊTE DU CANADA, LE 1^{ER} JUILLET, LES CHANGEMENTS DE LOGEMENTS AU QUÉBEC ET À MONTRÉAL S'OPÈRENT. LES FEUX D'ARTIFICES DES MERCREDIS ET SAMEDIS SOIRS ILLUMINENT LES NUITS DE MONTRÉAL. ON DANSE LE TANGO PLUS À L'EST DANS LA VILLE ET ON ASSISTE AU FESTIVAL JUSTE POUR RIRE, LE PLUS GRAND FESTIVAL D'HUMOUR AU MONDE.

EVENTS • JULY

THE NIGHTS ARE SHORTER, AND MONTREALERS ARE ON THE MOVE! ON CANADA DAY, JULY 1ST, APARTMENTS CHANGE HANDS IN MONTREAL AND THROUGHOUT THE PROVINCE. WEDNESDAY AND SATURDAY NIGHT FIREWORKS LIGHT UP THE SKIES OF MONTREAL. THEY'RE DANCING THE TANGO OUT IN THE EASTERN PART OF THE CITY, AND VISITORS FLOCK TO THE WORLD'S BIGGEST COMEDY FESTIVAL, JUST FOR LAUGHS.

QUARTIER DES SPECTACLES

Le Quartier des spectacles connaît en ce moment une profonde transformation visant à mettre en valeur sa richesse culturelle. Il est le théâtre de nombreux projets collectifs en cours de réalisation; soulignons notamment la construction d'une nouvelle salle dotée d'une acoustique exceptionnelle pour la musique classique, de même que de nouvelles places publiques dédiées à la tenue d'activités culturelles de toute envergure.

Right now, the Quartier des spectacles is experiencing a profound transformation that will enhance its cultural richness. Many cultural projects are currently coming to fruition, including a new hall with exceptional acoustics for classical music and new public spaces dedicated to hosting cultural activities of all sizes.

ÉVÉNEMENTS • JUILLET

EVENTS • JULY

	DÉBUT	FIN
	BEGINING	END
Fête du Canada	01/07	01/07
Festival International de Tango de Montréal Métro: Sortie Préfontaine Bixi: Station Chapleau / Mont-Royal	05/07	10/07
Festival Juste pour rire Métro Sortie Berri-Uqam Bixi: Station Saint-Denis / Maisonneuve	07/07	31/07
Les Week-ends du monde au parc Jean-Drapeau Métro: Jean Drapeau Bixi: Station Jean Drapeau	09/07	17/07
Montréal Complètement Cirque (La TOHU) Métro Sortie Iberville Station Louis-Hémon / Villaray	11/07	24/07
Festival International Nuits d'Afrique Métro Sortie Berri-Uqam Bixi Station Berri / Sainte-Catherine	12/07	24/07
FESTIVAL FANTASIA Métro Sortie Guy-Concordia Bixi Station Maisonneuve / Mackay	14/07	07/08
Festival international de courses de Bateaux-Dragons de Montréal Métro: Place d'Armes Bixi: Station Place d'Armes	22/07	24/07
Heavy MTL Métro: Jean Drapeau Bixi: Station Jean Drapeau	23/07	24/07
Divers/Cité Métro Sortie Berri-Uqam Bixi Station Berri / Sainte-Catherine	25/07	31/07
Osheaga in the City Métro: Jean Drapeau Bixi: Station Jean Drapeau	27/07	31/07
MEG Montréal Métro Saint-Laurent Bixi: Station Saint-Laurent	28/07	31/07

Pour plus d'événements visitez www.lavitrine.com
For more events visit www.lavitrine.com

© Mark Robbins, sxc.hu





Totem de retour sous le grand chapiteau montréalais

Cet été, la folie du Cirque du soleil s'empare à nouveau du Vieux-Port de Montréal du 16 juin au 17 juillet. Totem retrace avec finesse et humour le périple de l'espèce humaine, de son état primitif d'amphibien jusqu'à son désir de voler. Totem c'est : une mise en scène de Robert Lepage, des artistes de 19 nationalités différentes, des numéros rares et uniques, des chants Huron-Wendat interprétés par un authentique Amérindien... un retour très attendu depuis sa création en avril 2010.

Le Cirque du soleil a une politique environnementale axée sur la qualité de l'air, la gestion de l'eau, et des matières résiduelles et dangereuses. Concrètement, la compagnie montréalaise réévalue constamment ses façons de faire en ce qui a trait au transport de biens, de marchandises et de personnes, ainsi qu'à la production d'électricité sur ses sites de tournée.

par Sandra Mathieu

Pour plus d'informations:
www.cirquedusoleil.com

Totem returns to the Montreal big top

This summer, the madness of the Cirque du Soleil will again take hold of Montreal's Old Port from June 16 to July 17. With finesse and humour, Totem traces the journey of the human race, from our primitive amphibian state to our desire to fly. Staged by respected Quebec theatre director Robert Lepage, Totem features artists of 19 different nationalities, rare and unique circus routines, and Huron-Wendat chants performed by a real Native Canadian. Montreal has been eagerly awaiting Totem's return since the show's creation in April 2010.

Did you know that the Cirque du Soleil has its own environmental policy in regards to air quality, water management, and residual and hazardous materials? In concrete terms, the Montreal-based company is constantly re-evaluating its practices in the transport of goods, merchandise, and people, as well as in the production of electricity for its tour sites.

by Sandra Mathieu

For more information:
www.cirquedusoleil.com

© Cirque du Soleil



Un charme envoutant aux saveurs africaines

Du 12 au 24 juillet 2011

Encourageant le meilleur des répertoires traditionnels et modernes, le Festival International Nuits d'Afrique a su conserver ce cachet authentique au fil des années, cet esprit de fête magique, et surtout cette passion des belles musiques qui lui valent chaque été l'ovation d'un public toujours grandissant. Chaque année, onze jours parfumés aux délices épicés du Sud nous régaleront!

En 2010 sur le thème Mé(ti)ssages, le festival a proposé pas moins de 53 concerts. Des artistes locaux et internationaux y offrent des prestations uniques. Lors du festival on a pu apprécier les représentations de Manu Dibango, Youssou N'Dour, Miriam Makaba, Mory Kanté ou bien encore Alpha Blondy entre autre.

Cette année, pour sa 25^{ème} édition le Festival nous réserve des surprises et une programmation exceptionnelle.

Quand l'exotisme et les charmes du Sud envahissent Montréal, il fait bon flâner dans les rues!

par Chloé Roumagère

Pour plus d'informations:
www.festivalnuitsdafrique.com

© Jean Marc Beaudoin, Festival Nuits d'Afrique

Spellbinding Sounds of Africa

July 12-24, 2011

Encouraging the best of both the traditional and the modern, the Festival International Nuits d'Afrique has successfully preserved its authentic cachet over the years, along with its magical party atmosphere, and above all its passion for beautiful music— which is rewarded every summer with thunderous applause from an ever-growing audience. Every year, we're treated to eleven days spiced with the flavours of southern lands!

For the 2010 edition, on the theme of Mé(ti)ssages (or "mixtures and messages"), the festival offered no fewer than 53 concerts. Festivalgoers enjoyed unique performances from local and international artists like Manu Dibango, Youssou N'Dour, Miriam Makaba, Mory Kanté, and Alpha Blondy, and many others.

This year, for its 25th edition, the festival has an exceptional program in store... along with a few surprises.

There's nothing better than just hanging out in the streets when the exotic charms of Africa make their way to Montreal!

by Chloé Roumagère

For more information:
www.festivalnuitsdafrique.com



Et si on dansait... le Tango?

Le Festival International de Tango de Montréal arrive en ville pour 6 soirées de tango inoubliables!

Chaque année, le festival réunit des musiciens d'Argentine et du Québec afin d'offrir des concerts de tango de qualité. Plusieurs concerts sont donnés en plein air et offerts gratuitement au grand public. Les orchestres invités offrent également des prestations lors de milongas (soirées de danse avec orchestre) organisées dans le cadre du festival et dans des salles de spectacle.

De plus, des maîtres danseurs de renommée internationale offrent des ateliers de tango aux amateurs et participent à des spectacles et à des démonstrations pour le plus grand plaisir du public.

Découvrez ce festival qui vous entrainera dans un voyage nostalgique et passionné pour un plaisir aussi sonore que visuel.

À ne manquer sous aucun prétexte!

par Chloé Roumagère

*Pour plus d'informations:
www.festivaldetangodemontreal.qc.ca*

Shall we dance... the Tango?

The Montreal International Tango Festival is coming to town for six unforgettable nights of tango!

Every year, the festival brings together musicians from Argentina and Quebec to offer top-quality tango concerts. A number of outdoor concerts are presented to the public for free. The invited musicians also play at milongas (dance nights with live bands) that take place in concert halls as part of the festival.

In addition, internationally-known master dancers offer tango workshops for amateurs, and participate in shows and demonstrations that never fail to thrill their audiences.

Take the opportunity to discover this festival, which will take you on a nostalgic and passionate voyage of musical and visual delights.

Whatever you do... don't miss it!

by Chloé Roumagère

*For more information:
www.festivaldetangodemontreal.qc.ca*

© Bernardo Ertl, Dreamstime.com

ATTRAPPE-TOURISTE

TOURIST TRAP

Festival

Juillet / July

hahaha.com

présenté par  **VIDÉOTRON**
Une compagnie de Quebecor Media

tourisme@hahaha.com

tourism@hahaha.com

514-509-5276



TOURISME
Montréal

Canada



Montréal
TOURISME-MONTREAL.ORG

Montréal

HYATT



QUARTIER
DES SPECTACLES
MONTREAL



québec
bonjourquebec.com



VIDÉOTRON
Une compagnie de Quebecor Media

présente



en collaboration avec



LOTO
QUÉBEC



ÉVÉNEMENTS • AOÛT

MONTREAL ASPIRING «ÉCOCITÉ» SERA LE THÉÂTRE DU SOMMET MONDIAL ÉCOCITÉ 2011 QUI LORS DE CONFÉRENCES ET D'ATELIERS ABORDERA DES ENJEUX CLÉS DE NOTRE SOCIÉTÉ. DES SUJETS TRAITANT DE L'ÉCOLOGIE, DE L'URBANITÉ ET DES CITOYENS SERONT ABORDÉS. LE MOIS D'AOÛT FAIT AUSSI LA PART BELLE À LA CULTURE SOUS TOUTES SES FORMES ET AU SPORT AVEC LA COUPE ROGERS DE TENNIS.

EVENTS • AUGUST

AS AN ASPIRING “ECO-CITY”, MONTREAL WILL BE THE SITE OF THE ECOCITY WORLD SUMMIT 2011, WHICH WILL TAKE ON THE KEY ISSUES FACING OUR SOCIETY IN A SERIES OF CONFERENCES AND WORKSHOPS. TOPICS RELATING TO ECOLOGY, URBANISM AND CITIZEN CONCERNS WILL BE DISCUSSED. ALSO IN AUGUST, MONTREAL MAKES ROOM FOR CULTURE IN ALL ITS FORMS— AS WELL AS FOR SPORTS, WITH THE ROGERS CUP IN TENNIS.

QUARTIER DES SPECTACLES

Montréal est renommée mondialement pour ses festivals. Dans le seul Quartier des spectacles, on en compte plus d'une quarantaine, dont trois des plus grands dans leur discipline, soit le Festival International de Jazz de Montréal, le Festival Juste pour rire et les FrancoFolies de Montréal. Ils attirent à eux seuls plus de cinq millions de festivaliers chaque été.

Montreal is known worldwide for its festivals. In the Quartier des spectacles alone, you can find over forty, including three of the biggest in their field: the Festival International de Jazz de Montréal, the Just for Laughs Festival and the FrancoFolies de Montréal. These three alone attract more than 5,000,000 festival-goers every summer.

ÉVÉNEMENTS • AOÛT

EVENTS • AUGUST

	DÉBUT	FIN
	BEGINING	END
Mois de l'archéologie	01/08	31/08
Présence autochtone Métro: Sortie Jean Talon Bixi: Station Boyer / Bélanger	02/08	09/08
Festival Mode & Design Montreal Métro: Sortie McGill Bixi: Station Sainte-Catherine / McGill College	03/08	06/08
Coupe Rogers Au Parc Jarry Métro: Sortie Parc ou Castelnau Bixi: Stations Hutchison / Ogilvy ou Saint-Dominique / de Castelnau	05/08	14/08
Semaine Italienne de Montréal www.semaineitalienne demontreal.com	*	*
Célébrations de la Fierté Montréal Métro Mont-Royal Bixi: Station Villeneuve / Saint-Laurent	09/08	14/08
FestiBlues International de Montréal Métro Sortie Henri-Bourassa Bixi Station de Liège / Lajeunesse	10/08	14/08
La Fête des enfants de Montréal Métro: Station Jean Drapeau Bixi: Station Jean Drapeau	12/08	14/08
Festival des Films du Monde Métro Sortie Place-des-Arts Bixi: Station Maisonneuve / Bleury	18/08	28/08
Festival du bateau classique de Montréal Métro station Square Victoria Bixi Station King / de la Commune	19/08	21/08
Sommet mondial Écocité 2011 Métro: Place-d'Armes Bixi: Station Métro Place-d'Armes	22/08	26/08
Mix'Arts Métro Saint-Laurent Bixi: Station Saint-Laurent	25/08	28/08

* Non-disponible à la date d'impression
* Not available at publishing day

Pour plus d'événements visitez www.lavitrine.com
For more events visit www.lavitrine.com

© Jimmy Hamelin, Festival Mode et Design de Montréal





Montréal complètement mode

Montréalais, estival, glamour et accessible, le Festival mode et design de Montréal, qui prend d'assaut l'avenue McGill College du 3 au 6 août, est l'événement à ne pas manquer au centre-ville.

S'évertuant à démocratiser la mode depuis maintenant 11 ans, ce festival en plein air haut en couleurs et en musique met au premier plan la crème des créateurs montréalais et canadiens, tout en n'oubliant pas de faire une place à la relève. Depuis l'an dernier, une section de la rue est réservée aux objets design, faisant connaître un autre groupe de créateurs montréalais aux centaines de milliers de visiteurs annuels.

Décoré à plusieurs reprises, le Festival mode et design de Montréal a reçu le Prix coup d'éclat en 2009, un prix honorant les membres de l'industrie touristique utilisant des stratégies novatrices pour promouvoir le Québec.

Maintenant reconnu internationalement, ce festival gratuit est l'occasion rêvée de découvrir les toutes dernières tendances et d'encourager les créateurs d'ici, une boutique exclusive vendant sur place plusieurs créations montréalaises et canadiennes. Il n'aura jamais été aussi facile d'être à la mode de chez nous!

par Catherine Girouard

Pour plus d'informations:
www.festivalmodedesign.com

Montreal fashion, Montreal style

Exploring the art of Quebec also means Glamorous, accessible to all, and a key part of Montreal's summer festival season, the Montreal Fashion and Design Festival—taking McGill College Avenue by storm from August 3 to 6—is a downtown event not to be missed!

Striving to democratize fashion for 11 years now, this colourful and musical outdoor festival puts the crème de la crème of Montreal and Canadian designers at center stage, while making plenty of room for newcomers as well. As at last year's edition, a section of the street will be reserved for designer objects, thus introducing another group of creative Montrealers to the festival's hundreds of thousands of annual visitors.

The Montreal Fashion and Design Festival has received a number of awards, including the 2009 "Coup d'éclat" (Attention Grabber) prize honouring members of the tourist industry who use innovative strategies to promote the province of Quebec.

This free festival has earned an international reputation over the years, and it's a perfect opportunity to discover all the latest trends while encouraging local designers, thanks to an exclusive on-site boutique selling creations from Montreal and elsewhere in Canada. It's never been easier to be in style... Montreal style!

by Catherine Girouard

For more information:
www.festivalmodedesign.com

© Jimmy Hamelin, Festival Mode et Design de Montréal



La rue dans tous ses états

La foule envahit la rue, les terrasses et les barbecues sont de sortie aussi, la musique résonne, ça y est vous êtes au cœur du festival Mix'Arts.

La « Main » ou autrement appelé boulevard Saint-Laurent mixe les arts dans la rue pour vous offrir du 25 au 28 août une fin de semaine mémorable! Dans la chaleur de l'été, spectacles gratuits, ambiance rythmée toute la journée, artistes talentueux et terrasses vous attendent pour faire la fête!

C'est aussi un véritable marché à ciel ouvert où plus de 300 marchands vous proposent de nombreux produits et services. Le boulevard étant réputé pour ses tendances mode et ces boutiques, vous aurez également le loisir de magasiner.

Sur le boulevard Saint-Laurent, entre la rue Sherbrooke et l'avenue Mont-Royal piétonne sur ce tronçon Mix'Arts sera stimuler vos sens!

par Chloé Roumagère

Pour plus d'informations:
www.boulevardsaintlaurent.com

Mixing it up in the Street

The crowds fill the streets, and the terraces and barbecues are ready to go. The music resonates from all around... No doubt about it, you're at the heart of the Mix'Arts festival.

The "Main", otherwise known as Saint-Laurent Boulevard, will be mixing the arts in the street to offer you a memorable weekend from August 25th to 28th. Get ready to party in the heat of the summer with free shows, terraces, talented artists and a music-filled atmosphere all day long.

The festival is also a proper open-air market, with goods and services on offer from more than 300 merchants. The Main is well-known for its shops and trendy fashions, so you can enjoy some quality shopping as well.

With Saint-Laurent Boulevard transformed into a pedestrian zone between Sherbrooke Street and Mont-Royal Avenue, Mix'Arts is sure to stimulate your senses!

by Chloé Roumagère

For more information:
www.boulevardsaintlaurent.com



Faites partie du jury!

Chaque année, ce sont des films de plus de 70 pays qui sont sélectionnés dans le cadre du Festival des Films du Monde (FFM) qui se tient du 18 août au 28 août 2011. Montréal ne compte plus le nombre de ses « découvertes ». C'est un événement à la fois ouvert aux professionnels du cinéma et au public général.

Le public est invité à voter pour les films qu'il a préférés dans plusieurs catégories comme entre autre le Prix du film le plus populaire, du meilleur film documentaire ou bien encore du meilleur court métrage canadien.

Ce festival permet d'encourager la diversité culturelle et la compréhension entre les peuples en plus de propager l'art cinématographique de tous les continents en stimulant le développement du cinéma de qualité, d'auteur et d'innovation. Les thèmes abordés par les différentes réalisations, qui sont aussi riches que variés, portent sur des sujets qui interpellent toute la planète.

par Chloé Roumagère

Pour plus d'informations:
www.ffm-montreal.org



Festival
des FILMS
du MONDE

THE
WORLD
FILM
Festival

Be Part of the Jury!

Every year, films from more than 70 countries are selected for screening at the World Film Festival, held this year from August 18th to 28th. By now, Montrealers have lost count of the number of films "discovered" at this event, which is open both to professional filmmakers and to the general public.

The public is invited to vote for their favourite films in a variety of categories, including prizes for the most popular film, the best documentary, and the best Canadian short film.

This festival helps to encourage cultural diversity and increased understanding between peoples, as well as propagating the cinematic arts of all continents while stimulating the development of innovative and high-quality art films. The themes addressed by the various contributors, which are as rich as they are varied, bear on topics which are of interest to the whole planet.

by Chloé Roumagère

For more information:
www.ffm-montreal.org

© Sylvain Légaré, Gérard Depardieu arrivant au cinéma Impérial pour sa classe de maître

© Sylvain Légaré, Gérard Depardieu arriving to the Imperial Cinema for his master's class

GAGNANT

“MEILLEUR PRODUIT DU QUÉBEC”

Salon international des vins et spiritueux de Québec
Prix du public 2011



DOMAINE
Pinnacle
Frelighsburg (Québec)

www.domainepinnacle.com



ÉVÉNEMENTS • SEPTEMBRE

LA FÊTE DU TRAVAIL, LE 5 SEPTEMBRE, OFFRE UNE JOURNÉE DE PLUS POUR PROFITER ENCORE DAVANTAGE DES FESTIVITÉS ET ACTIVITÉS QU'OFFRE MONTRÉAL. LES VENTS POUSSENT LES GRANDS VOILIERS SUR LES QUAIS DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL DU 14 AU 18 SEPTEMBRE 2011. MONTRÉAL DEVIENT LITTÉRAIRE AVEC UNE VÉRITABLE FÊTE DES MOTS POUR TOUS LES PUBLICS ET SE VIT EN PHOTOS DURANT TOUT LE MOIS PAR DES EXPOSITIONS AU CŒUR DE LA VILLE.

EVENTS • SEPTEMBER

LABOUR DAY, SEPTEMBER 5TH, GIVES MONTREALERS AND VISITORS AN EXTRA DAY TO ENJOY EVEN MORE OF THE FESTIVITIES AND ACTIVITIES THAT THE CITY HAS TO OFFER. THE OCEAN WINDS BRING THE TALL SHIPS TO THE QUAYS OF MONTREAL'S OLD PORT FROM SEPTEMBER 14TH TO 18TH, 2011. MONTREAL TAKES A LITERARY TURN WITH A VERITABLE FESTIVAL OF WORDS FOR ALL AUDIENCES, AND VISITORS CAN EXPERIENCE THE CITY THROUGH PHOTOS ALL MONTH LONG AT EXHIBITIONS IN THE HEART OF THE CITY.

QUARTIER DES SPECTACLES

Dans les années 1920, une lumière rouge signalait les maisons closes du Red Light, secteur chaud du centre-ville de Montréal. Aujourd'hui, ce symbole historique est utilisé pour marquer chacun des lieux de diffusion culturelle du Quartier des spectacles. Suivez les points rouges lumineux sur les trottoirs pour découvrir le cœur culturel de la métropole.

In the 1920's, a red light identified the bordellos of the Red Light district, a lively corner of downtown Montreal. Today, this historic symbol identifies each of the cultural venues of the Quartier des spectacles. Follow the red dots that shine on the sidewalks to discover the cultural heart of the metropolis.

ÉVÉNEMENTS • SEPTEMBRE

DÉBUT

FIN

EVENTS • SEPTEMBER

BEGINING

END

Festival International du Film Black de Montréal

01/09

01/10

Festival international reggae de Montréal

Métro Sortie Champs-de-mars

Bixi: Station de la Commune / Jacques-Cartier

03/09

05/09

Les Escales Improbables de Montréal (EIM)

Métro Sortie Place D'Armes

Bixi Station de la Commune / Saint-Sulpice

08/09

11/09

Mois de la photo

08/09

09/10

Festival Transatlantique Montréal / Quartiers Danses

Métro: Monk

09/09

25/09

Les Grands voiliers sur les Quais

Métro: Sortie Champs-de-mars

Bixi: Station Camps-de-mars

14/09

18/09

Festival international de la littérature (FIL)

Métro Sortie Berri-Uqam

Bixi: Station Saint-Denis / Maisonneuve

17/09

26/09

Festival international de musique Pop Montréal

Métro: Sortie Saint-Laurent

Bixi: Station Milton / Clark

21/09

25/09

Festival d'automne Orgue et Couleurs

23/09

02/10

Journées de la culture

30/09

02/10

Pour plus d'événements visitez www.lavitrine.com

For more events visit www.lavitrine.com

© Roald Admunsen





Les Grands voiliers sur les Quais

Le Quai Jacques-Cartier se transforme en «Village maritime», centre d'une véritable fête où voiles, vents et le fleuve Saint-Laurent deviennent le fil conducteur d'interventions artistiques et culturelles.

Dans le cadre des festivités entourant le passage des grands voiliers, vous découvrirez de nombreux spectacles musicaux et le village maritime avec ses chapiteaux dédiés à la navigation pour y apprendre l'histoire des grands voiliers et discuter avec des professionnels de la voile sur le sport mais aussi l'écologie.

Le Bounty est sans doute le navire le plus connu et est apparu dans plusieurs films notamment dans *Pirates des Caraïbes 2: Le Coffre du mort*

En soirée, sur les Quais vous pourrez aussi admirer les grands voiliers tout illuminés.

Des navires de légende à découvrir absolument qui vous plongeront au 19^e siècle avec une exquise pensée de piraterie et de mutinerie !

À l'abordage du 14 au 18 septembre 2011!

par Chloé Roumagère

Pour plus d'informations:
www.quaisduvieuxport.com

The Tall Ships at the Quays

The Jacques-Cartier Quay will be transformed into a "Maritime Village", the centre of a full-fledged celebration where sails, wind and the Saint Lawrence River are the unifying theme of various artistic and cultural offerings.

As part of the festivities surrounding the passage of the Tall Ships, you'll discover a variety of music shows... and of course the Maritime Village with its big tents, where you can learn all about sailing and the history of the tall ships, or talk to sailing professionals about their sport or about ecological issues.

The Bounty is surely the most well-known of the Tall Ships, having appeared in a number of films including *Pirates of the Caribbean 2: Dead Man's Chest*.

When night falls over the Quays, the tall ships are illuminated for your viewing pleasure.

Don't miss your chance to discover these legendary ships, which will carry you back to the 19th century with exquisite thoughts of pirates and mutiny!

All hands on deck from September 14th through 18th, 2011!

by Chloé Roumagère

For more information:
www.quaysoftheoldport.com

© Les Quais du Vieux-Port, The Bounty – Été 2010
© Quays of the Old Port, The Bounty – Summer 2010



Les talents de demain

Si le talent des créateurs québécois est reconnu de New York à Paris, c'est souvent Montréal qui constitue leur première rampe de lancement.

Le festival Pop Montréal est une occasion unique de vivre l'effervescence de la scène musicale et artistique émergente. Depuis maintenant sept ans, des dizaines d'artistes locaux et internationaux ont pris part à l'événement. Parmi eux, on compte les montréalais Karkwa et Arcade Fire, mais aussi des grosses pointures tels Beck et Interpol!

L'édition 2011, qui aura lieu du 21 au 25 septembre, sera une fois de plus un heureux mélange de spectacles et d'événements décoiffants.

par Charles-Albert Morin

Pour plus d'informations:
www.popmontreal.com

Tomorrow's talents

The talents of Quebec artists and musicians are recognized from New York to Paris, and it's often Montreal that first launches them into the limelight.

The Pop Montreal festival is a unique opportunity to experience the emerging talents of the city's bustling art and music scenes. For seven years now, dozens of local and international artists have taken part in this event—including Montreal performers like Karkwa and Arcade Fire, but also big names like Beck and Interpol!

The 2011 edition, which takes place from September 21st through 25th, will once again be an exciting mix of mind-blowing shows and events.

by Charles-Albert Morin

For more information:
www.popmontreal.com



Les Journées de la culture

Du 30 septembre au 2 octobre 2011

Depuis 1997, à l'échelle de la province, les Journées de la culture ont lieu chaque année.

Grand happening culturel se déployant tant dans les petites que les grandes municipalités, les Journées de la culture sont une occasion de célébrer la vie artistique et culturelle qui se vit, se crée et s'exprime dans plus de 300 communautés du Québec. Elles sont réalisées sur une base volontaire par plus de 10 000 artistes, travailleurs et organismes culturels qui, durant ces trois jours, offrent gratuitement à la population des activités favorisant l'exploration de la face cachée des arts et de la culture.

Que ce soit par des démonstrations, des ateliers pratiques, des conférences, des circuits commentés, les activités se réalisent toujours sous le signe de la convivialité et de la générosité permettant ainsi une relation simple et chaleureuse entre les artistes, les travailleurs culturels et leurs concitoyens.

par Chloé Roumagère

Pour plus d'informations:
www.culturepourtous.ca

Les Journées de la culture: Quebec's culture days

September 30-October 2, 2011

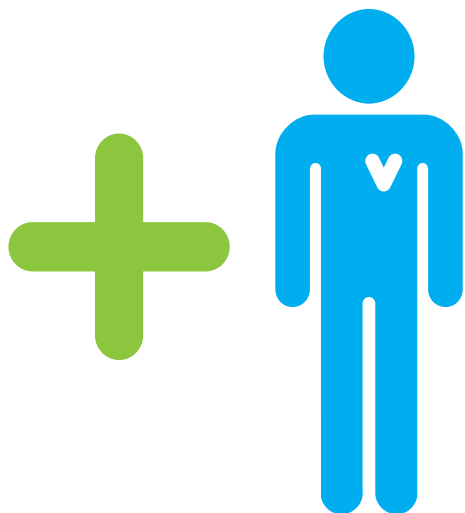
Since 1997, the Journées de la Culture have been a yearly presence throughout the province.

A major cultural event that takes place in municipalities both large and small, the Journées de la Culture are an opportunity to celebrate the artistic and cultural life being created, expressed and experienced in more than 300 Quebec communities. They are organized on a volunteer basis by more than 10,000 artists, workers and cultural organizations, providing the public with three full days of free activities that encourage exploration of the hidden sides of culture and the arts.

Whether it be a demonstration, a practical workshop, a talk, or a guided tour, all activities are provided in a generous and welcoming spirit, thus allowing for a warm and straightforward connection between artists, cultural workers, and their fellow citizens.

by Chloé Roumagère

For more information:
www.culturepourtous.ca



CHAQUE PASSAGER COMPTE POUR LA PLANÈTE

mouvementcollectif.org

MOUVEMENT COLLECTIF





ÉVÉNEMENTS • OCTOBRE

LE MOIS DÉBUTE PAR LES JOURNÉES DE LA CULTURE. L'ÉTÉ INDIEN EST INSTALLÉ, LES COULEURS DU MONT-ROYAL S'EXPRIMENT MAJESTUEUSEMENT. MONTRÉAL S'OFFRE ALORS PLUS INTIME MAIS NON MOINS EXALTANTE ET RICHE DE DIVERSITÉ AVEC LE FESTIVAL BLACK AND BLUE OU BIEN ENCORE LE FESTIVAL DU MONDE ARABE. ET LA FIN DU MOIS ANNONCE AUSSI L'HALLOWEEN!

EVENTS • OCTOBER

THE MONTH STARTS OUT WITH THE JOURNÉES DE LA CULTURE. INDIAN SUMMER HAS ARRIVED, AND THE COLOURS OF MOUNT ROYAL ARE ON GLORIOUS DISPLAY. MONTREAL PRESENTS ITS MORE INTIMATE SIDE— BUT WITHOUT GIVING UP ANY OF ITS PASSION OR RICH DIVERSITY, THANKS TO THE BLACK AND BLUE FESTIVAL AND THE ARAB WORLD FESTIVAL. AND OF COURSE THERE'S HALLOWEEN AT THE END OF THE MONTH!

QUARTIER DES SPECTACLES

Le Quartier des spectacles est le seul quartier en Amérique du Nord à offrir une si grande diversité culturelle sur un si petit territoire. Le plus avide amateur de culture sera comblé, que ses goûts soient classiques ou plus contemporains : cinéma, théâtre, danse, art visuel, art technologique, musique, opéra, humour, improvisation, design

The Quartier des spectacles is the only neighbourhood in North America to present such diverse cultural options in such a small area. There is plenty to suit the most avid culture lovers, whether their tastes are classical or contemporary: film, theatre, dance, visual art, technological arts, music, opera, comedy, improvisation, design and more.

ÉVÉNEMENTS • OCTOBRE

EVENTS • OCTOBER

	DÉBUT	FIN
	BEGINING	END
Festival International du Film Black de Montréal Métro: Berri-uccom Bixi: Station Berri / de Maisonneuve	15/09	15/10
Journées de la Culture	30/09	02/10
image+nation - Festival international de cinéma LGBT de Montréal Métro: Guy Concordia Bixi: Station Sainte-Catherine / Guy	01/10	01/11
Concours international d'orgue du Canada Différents lieux / different places	05/10	16/10
Festival Black and Blue Métro: Place-d'Armes Bixi: Station Métro Place-d'Armes	05/10	11/10
Festival du nouveau cinéma Métro: Saint-Laurent Bixi: Station Saint-Laurent	12/10	23/10
Festival du Monde Arabe de Montréal Différents lieux / different places	15/10	15/11
Festival interculturel du conte du Québec Différents lieux / different places	21/10	30/10

Pour plus d'événements visitez www.lavitrine.com
For more events visit www.lavitrine.com

© EnigmaZ, sxc.hu





Festival du nouveau cinéma

Du 12 octobre au 23 octobre 2011

Les montréalais sont amoureux du cinéma sous toutes ses formes et adorent tout ce qui est tendance. Doyen des événements cinématographiques internationaux au Canada, le Festival du nouveau cinéma est un tremplin pour vous aidez à découvrir des œuvres originales et de qualité et vous permettra d'explorer les formes émergentes du cinéma. Sa programmation diversifiée est centrée sur la présentation d'œuvres originales et novatrices. De plus, il est ouvert à tous.

Chaque année, le Festival accueille des cinéastes québécois, canadiens et étrangers, dans une atmosphère conviviale où les discussions entre le public et les professionnels sont favorisées. Pendant dix jours, cinéma, performance, vidéo, œuvres multimédia, installations interactives provenant de pratiques artistiques et supportés par les technologies numériques se regroupent au sein d'un même événement : le Festival du nouveau cinéma, un incontournable pour les cinéphiles!

par Régis Geoffrion

Pour plus d'informations:
www.nouveaucinema.ca

Festival du nouveau cinéma

October 12-23, 2011

Montrealers love the cinema in all of its forms, and they adore anything new. As the longest-running international film event in Canada, the Festival du nouveau cinéma is a springboard for those looking to discover high-quality and original works, and to explore emerging forms of the cinematic arts. Its diverse program focuses on the presentation of original and innovative works— and it's open to everyone.

Each year, the Festival welcomes filmmakers from Quebec, Canada, and abroad, in a friendly atmosphere that encourages discussions between audiences and filmmakers. Cinema, performance, video, multimedia works, interactive installations derived from artistic practices and supported by digital technologies... For ten days, they all come together in a single event: The Festival du nouveau cinéma, a must for film lovers!

by Régis Geoffrion

For more information:
www.nouveaucinema.ca

© DRX, Dreamtime.com



Électro-Montréal

Du 5 octobre au 11 octobre 2011

La saveur et l’empreinte électronique unique que véhicule Montréal s’expriment pleinement la nuit.

À ce titre, pour sa 21^{ème} édition et sous le thème Blackjack, le festival Black & Blue se déploie à Montréal du 5 au 11 octobre. Le festival propose une cinquantaine d’activités socioculturelles pendant une semaine et s’achève en apothéose avec le traditionnel show «rave» au Palais des congrès.

Également reconnu pour ses concepts artistiques originaux, le festival présente chaque année une thématique et un concept élaboré qui reflètent le style de vie et la culture unique de la communauté gaie de Montréal et dans le monde. Le Festival Black & Blue est le seul événement de ce type intégrant aussi une bonne portion de participants hétérosexuels dans ses activités.

L’événement est un incontournable pour tous les amateurs de musique «trance» et «house». De nombreux DJ reconnus sur la scène internationale électronique font le déplacement pour l’occasion.

par Chloé Roumagère

*Pour plus d’informations:
www.bbcm.org*

Electro-Montreal

October 5-11, 2011

Montreal’s unique electronic flavour and character come out most strongly at night.

On that note, the Black & Blue festival is back from October 5th to 11th for its 21st edition, whose theme this year is “BlackJack”. The festival offers some 50 social and cultural activities over the course of that week, and ends on a high note with the traditional rave show at the Palais des Congrès convention centre.

Also recognized for its original artistic concepts, each year’s festival presents a detailed concept and theme that reflect the unique lifestyle and culture of gay communities in Montreal and around the world. The Black & Blue festival is the only event of this type that also includes a significant proportion of heterosexual participants in its activities.

This event is a must for lovers of trance and house music. A number of internationally recognized DJs will be traveling to Montreal for the occasion.

by Chloé Roumagère

*For more information:
www.bbcm.org*

© Alexandre Claude



Ville jazzée!

Qui dit jazz dit Montréal, un doux mélange de musique et d'histoires. Proche de New-York et depuis plus d'un demi-siècle, Montréal voit passer les plus grandes légendes du jazz.

La conjonction de plusieurs événements historiques, comme la prohibition, notamment ont contribué à l'essor du jazz à Montréal. Des lieux intimistes aux grandes salles de spectacles, Montréal est sans conteste un des haut-lieux du Jazz en Amérique du Nord.

Depuis plus de dix ans et dans ce même esprit, L'OFF Festival de jazz de Montréal est devenu un événement incontournable dans la vie culturelle montréalaise. Plus de 300 groupes, 1 800 musiciens et des dizaines de milliers de spectateurs ont assisté à l'événement depuis ses débuts.

Toujours dirigé par une majorité de musiciens, le festival a su préserver les valeurs qui sous-tendent sa mission qui vise à favoriser l'expression libre et la vitalité des créateurs d'ici, tout en vous proposant une programmation exceptionnelle du 7 au 15 octobre.

par Chloé Roumagère

Pour plus d'informations:
www.lofffestivaldejazz.com

Montreal is one jazzy town!

Montreal is synonymous with jazz, a sweet mixture of music and history. Due in part to its proximity to New York, Montreal has been hosting visits from the biggest legends in jazz for more than a half-century. A confluence of historical events, including Prohibition, first contributed to the blossoming of jazz culture in Montreal. Nowadays, from intimate clubs to huge concert halls, Montreal is incontestably one of North America's leading hotspots for jazz.

In that same spirit, the OFF Jazz Festival of Montreal has been a key event in Montreal cultural life for more than a decade. Over 300 groups, 1800 musicians and tens of thousands of spectators have attended the event since its beginnings.

Still directed by a board consisting mostly of musicians, the festival has succeeded in preserving the values that underlie its mission, which aims to encourage vitality and free expression for Montreal jazz musicians. Come experience its exceptional 2011 lineup from October 7-15.

by Chloé Roumagère

For more information:
www.lofffestivaldejazz.com

**L'OFF
JAZZ**

LE PLUS IMPORTANT CALENDRIER CULTUREL DE MONTRÉAL

ACHETEZ TOUS VOS SPECTACLES EN LIGNE!

**THE MOST IMPORTANT
CULTURAL WEB PORTAL OF MONTREAL**

LAST MINUTE TICKET DEALS EVERY DAY!



Téléchargez l'application
iPhone | iPod touch!

Download the iPhone | iPod Touch app
of la vitrine!





ESCAPADES

ESCAPADES GOURMANDES, FLEURIES, ROMANTIQUES, NATURES, HISTORIQUES, TOUTES LES ROUTES MÈNENT AU QUÉBEC! AU DÉPART DE MONTRÉAL, DÉCOUVREZ DES CHEMINS ET LIEUX QUI VALENT LE DÉTOUR POUR UNE PAUSE, UN PIQUE-NIQUE, UNE ESCALE EMPREINTS DE DÉCOUVERTES! DEPUIS MONTRÉAL JUSQU'AU PARC MARIN DU SAGUENAY-SAINT-LAURENT VOUS EN AUREZ PLEIN LA VUE!

GETAWYS

WHETHER THE GETAWAY YOU'RE LOOKING FOR IS ROMANTIC, NATURAL, HISTORICAL, OR FILLED WITH GOURMET FLAVOURS OR FLOWERS IN BLOOM, YOU'LL FIND IT HERE IN QUEBEC! FOR A QUICK BREAK, A PICNIC, OR A LONGER STAY FILLED WITH NEW DISCOVERIES, HEAD OUT FROM MONTREAL AND DISCOVER ROUTES AND PLACES THAT ARE WORTH GOING OUT OF YOUR WAY FOR. FROM MONTREAL TO THE SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK, YOU'LL BE AMAZED AT THE POSSIBILITIES!

DES SERVICES ET DES FLEURS À PROFUSION!

AN ABUNDANCE OF FLOWERS... AND OF SERVICES!

Vous parcourez le Québec sur quatre roues, cheveux au vent, et un panneau bleu indiquant Village-relais vous interpelle? Depuis 2005, cette initiative du ministère des Transports du Québec vous permet d'identifier, à partir d'une route nationale ou régionale, une municipalité qui propose une foule de services pour une pause en toute tranquillité. Cette appellation désigne un standard de qualité rassurant, un refuge au cœur de votre voyage. Vous trouverez dans chaque village-relais : restauration, hébergement, essence, dépannage mécanique, téléphone, guichet automatique, installations sanitaires... mais également une gamme d'attrait, des espaces urbains et un lieu d'information touristique agréé. Les villages-relais sont inspirés de l'expérience française des villages étapes. Plus de 30 municipalités québécoises répondent aux différents critères et se conforment au programme de reconnaissance.

You're cruising down the roads of Quebec, hair blowing freely in the wind, when suddenly you notice a little blue sign marked Village-relais (stopover town). Since 2005, this initiative of the Quebec Ministry of Transportation allows drivers on national or regional highways to identify towns and villages that offer a variety of services to travellers in need of a nice, relaxing break. The Village-relais designation indicates a reassuring standard of quality—a refuge along the road. In every "stopover town", you'll find restaurants, lodging, gas, car repair services, telephones, automatic tellers, washroom facilities...but also a variety of attractions and urban spaces, as well as a certified tourist information site. Stopover towns are inspired by a similar system of villages étapes in France. More than 30 municipalities in Quebec meet the various criteria and conform to the village-relais recognition program.

Vous foulez encore quelques kilomètres d'asphalte et votre regard se pose sur ce panneau exposant de jolies fleurs. Vous vous trouvez devant la signalisation officielle des Fleurons du Québec. Née en 2006, cette classification vous permet de reconnaître, grâce à la cote officielle de 1 à 5 fleurons, l'embellissement horticole et paysager de 305 municipalités québécoises. Cet été, découvrez le charme coloré des villes et villages du Québec, du golfe du Saint-Laurent à l'orée des forêts boréales. Profitez-en pour explorer leur centre-ville verdoyant et vous détendre dans leurs jardins fleuris.



A few kilometres further down the road, another sign catches your eye, this one showing beautiful flowers. This is the official signage for the Fleurons du Québec program. Created in 2006, this classification— which translates roughly to “Quebec in Bloom”— informs travellers of horticultural and landscaping improvements made in 305 Quebec municipalities, rated on an official scale of 1 to 5 flowers. This summer, discover the colourful charm of Quebec’s cities and villages, from the Gulf of Saint-Lawrence to the edge of the northern forests. Take the time to explore their verdant city centres, and to relax in their flower-filled gardens.

© Sandra Mathieu, Saint-Venant-de-Paquette





TOURISME GOURMAND

Que vous soyez touristes ou gens du coin, découvrez le charme des régions du Québec et allez à la rencontre des gens d'ici grâce aux routes et circuits gourmands de la belle province! Les producteurs locaux : fermes, vignobles, cidreries, fromageries, micro-brasseries, boulangeries vous ouvrent leurs portes pour vous faire goûter et vivre le Québec d'une façon originale et authentique. Une rencontre privilégiée où vous en apprendrez davantage sur le procédé de production et les particularités des produits.

Bien que le sirop d'érable, la poutine et la tourtière fassent partie du patrimoine culinaire du Québec, la gastronomie et les spécialités régionales se sont énormément diversifiées avec les années. Goûter un fromage québécois, découvrir un cidre de glace local, pique-niquer dans un verger, visiter un vignoble, déguster un repas gourmand dans une table champêtre... autant de façons de discuter avec des gens passionnés au détour d'une route, d'un joli chemin de campagne, d'un circuit à parcourir.

Et pourquoi ne pas emporter un souvenir gourmand savoureux et distinctif de votre séjour!

Bâtir votre propre parcours et planifier vos vacances ou escapades sur les routes et les circuits gourmands du Québec, quelle belle façon d'éveiller tous vos sens et de vous laisser imprégner des différentes régions de la province!

« Tous les établissements certifiés ont pour engagement de mettre en valeur le terroir et les produits régionaux, dans le cadre des repas servis, de la vente de produits ou de la visite », affirme fièrement Diane Drapeau, directrice du marketing de l'Association de l'Agrotourisme et du Tourisme Gourmand. Informez-vous auprès du bureau touristique de la région visitée ou consultez le site Web www.terroiretsaveurs.com.

© Table aux Saveurs du Terroir certifiée, Saint-Paulin (Mauricie), Auberge le Baluchon

© "Table aux Saveurs du Terroir" certified, Saint-Paulin (Mauricie), Auberge le Baluchon





THE GOURMET TOURIST

Whether you're a tourist or a local, discover the charm of Quebec's different regions and get to know the people there with one of the many gourmet trails and tours on offer in our Belle Province! Local producers— farms, vineyards, cider mills, cheesemakers, microbreweries, and bakeries— open their doors to let you experience the tastes of Quebec in an original and authentic way. These privileged encounters are a chance to learn more about the production process and the unique features of each product.

Although maple syrup, poutine, and tourtière meat pies are part of Quebec's culinary heritage, our cuisine and regional specialties have become more diverse over the years. You can sample Quebec cheeses, discover a local ice cider, have a picnic in an orchard, or savour a gourmet feast in rural surroundings... In short, there are plenty of opportunities to eat and chat with passionate people at a stop along the highway, on a beautiful country road, or as part of a tour. And while you're there, why not take home a distinctive and delicious gourmet souvenir of your trip?

You can select your own route as you plan a vacation or a getaway on Quebec's gourmet trails and tours. What better way to awaken all of your senses, and to steep yourself in the different regions of the province?

"All of our certified establishments are committed to showcasing regional products— in the meals they serve, the products they sell, and the tours that they offer," boasts Diane Drapeau, marketing director at the Association de l'Agrotourisme et du Tourisme Gourmand. To learn more, contact the tourist bureau for the region you intend to visit, or check out www.terroirsaveurs.com/en/

■ © Table aux Saveurs du Terroir certifiée, Compton (Cantons-de-l'Est), Le Bocage

■ © "Table aux Saveurs du Terroir" certified, Compton (Eastern Townships), Le Bocage



QUÉBEC : HISTOIRE ET CULTURE

Située à environ trois heures de route de Montréal et réputée à travers le monde pour son charme à saveur européenne et pour sa beauté architecturale bien préservée, la ville de Québec vous séduira. Véritable bastion de la langue française dans un univers anglophone, la ville de Québec offre un panel culturel fort intéressant.

L'événement estival par excellence est le Festival d'été international de Québec. Véritable marathon musical s'étalant sur onze jours, la ville se transforme alors en une gigantesque scène à ciel ouvert où les rues et les plaines d'Abraham vibrent au rythme des musiques du monde et de la chanson francophone.

La vie culturelle de Québec étend aussi sa vitalité dans le domaine des arts visuels. Vous pourrez ainsi découvrir entre autre, le Moulin à Images, une projection unique au monde sur les silos à grain du Vieux-Port de Québec qui représente un écran surdimensionné de 600 mètres de large par 30 mètres de hauteur! Avec cette projection c'est toute l'histoire de la ville qui vous sera ainsi racontée en images.

En arpentant les rues de Québec vous verrez que les galeries d'arts abondent, présentant notamment les oeuvres de talents locaux et d'autres se consacrant à l'art contemporain et à la photographie.

Le Musée de la civilisation et le Musée national des beaux-arts du Québec proposent des expositions variées et constamment renouvelées.

Dans le quartier Petit Champlain, vous découvrirez des artisans rivalisant aussi de créativité dans leur propre domaine, notamment les bijoux, la mode, le travail du cuir, la poterie et l'étain.

De passage par la ville de Québec, vous vivrez une expérience enrichissante où s'entremêlent histoire, paysages et architecture, nature et vie culturelle.

Pour plus d'informations:
www.quebecregion.com

© La Maison Simons, Fontaine de Tourny





QUEBEC CITY: HISTORY AND CULTURE

Located about three hours' drive from Montreal, and famous around the world for its European-style charm and its well-preserved architectural beauty, Quebec City is sure to win you over. A veritable bastion of French in an English-speaking universe, the city also offers a fascinating range of cultural options.

The city's summer event par excellence is the Festival d'été international de Québec (Quebec City International Summer Festival). During this 11-day musical marathon, the city transforms into a gigantic open-air stage, where city streets and the famous Plains of Abraham pulse to the rhythms of world music and French-language song.

The vitality of Quebec City's cultural life also extends into the domain of visual arts. Among other places to discover, check out the Image Mill, a one-of-a-kind experience in which images are projected onto the grain silos of Quebec City's Old Port, creating an oversized screen 600 metres wide and 30 metres high! Each projection tells the history of the city in images.

Wandering the streets of Quebec City, you'll find that art galleries abound, with some presenting works by local talents and others dedicated to photography and contemporary art.

The Musée de la civilisation and the Musée national des beaux-arts du Québec (Quebec National Fine Arts Museum) offer varied and constantly changing exhibitions.

In the Petit Champlain neighbourhood, you'll find artisans in creative competition in their different domains, including jewellery, fashion, leatherworking, pottery and pewter.

Your visit to Quebec City is sure to be an enriching experience— a blend of history, landscapes and architecture, nature and culture

For more information:
www.quebecregion.com

© Luc-Antoine Couturier, Château Frontenac et les fortifications

© Luc-Antoine Couturier, Château Frontenac and the fortifications



LES BALEINES : DU MYTHE À LA RÉALITÉ

Le golfe et l'estuaire du Fleuve Saint-Laurent sont une sorte de royaume pour les baleines. Ils constituent un véritable laboratoire naturel pour les biologistes fascinés par ces géants. Depuis le début des années 80, le Saint-Laurent est aussi devenu une destination incomparable pour tenter l'expérience d'une rencontre avec les baleines.

Le long du Saint-Laurent vous découvrirez de nombreux sites d'observation le long de la côte qui s'étend de Tadoussac à Natashquan.

Lors de votre périple, vous entrerez dans le Parc marin du Saguenay-Saint-Laurent qui est l'un des cinq meilleurs endroits du monde pour l'observation des mammifères marins. En bateau, en canot pneumatique ou en kayak vous aurez le plaisir de côtoyer ces mammifères dont on ne dénombre pas moins de 13 espèces!

Chaque année, au début de l'été, les baleines que l'on peut observer dans le Saint-Laurent effectuent une longue migration pour venir s'alimenter dans cette partie du Parc marin du

Saguenay-Saint-Laurent. À la fin de l'automne, à l'exception du Béluga, elles repartent vers le sud afin de s'accoupler et de mettre bas.

Le Parc marin du Saguenay-Saint-Laurent est aussi l'une des portes d'entrée du parc national du Saguenay dont les sentiers de randonnée pédestre offrent des vues incomparables sur le fjord.

Le fleuve Saint-Laurent, a été nommé ainsi car Jacques Cartier aurait navigué pour la première fois sur le fleuve un 10 août, jour de la Saint Laurent.

Tout au long de votre trajet, vous découvrirez des paysages magnifiques ainsi qu'une côte et une nature sauvage à couper le souffle.

Les baleines, les bélugas et autres phoques viendront vous saluer à coups sûrs!

Pour plus d'informations :
www.baleinesendirect.net

Petit aperçu des périodes les plus propices à l'observation de quelques espèces

	JUIN	JUILLET	AOÛT	SEPTEMBRE
Baleine bleue	O	O	O	O
Baleine à bosses	O	S	S	S
Rorqual commun	O	S	S	S
Béluga	S	S	S	S
Phoque commun	S	S	S	S
Petit Rorqual	S	S	S	S

S: souvent O: occasionnellement

© Andy-kim Moller, Dreamstime.com



WHALES: FROM MYTH TO REALITY

The gulf and estuary of the Saint Lawrence River make up a sort of “Kingdom of Whales”. This area constitutes a living natural laboratory for biologists fascinated by these giant mammals. Since the beginning of the 1980’s, the Saint Lawrence has also become a top destination for those hoping to meet some whales up close.

As you travel along the Saint Lawrence, you’ll discover a number of observation sites along the coast that extends from Tadoussac to Natashquan.

As part of your journey, you’ll enter the Saguenay-St. Lawrence Marine Park, one of the five best locations in the world for observing marine mammals. Whether it’s in a boat, a kayak, or an inflatable dinghy, you’ll love sharing the river with no fewer than 13 different species of these mammals!

Each year, at the beginning of the summer, the whales that live along the Saint Lawrence undertake a long migration to come and feed in this part of the Saguenay-St. Lawrence Ma-

rine Park. At the end of autumn, all except the belugas leave again for the south in order to mate and give birth to their calves.

The Saguenay-St. Lawrence Marine Park is also one of the entry points to the Saguenay National Park, whose hiking trails offer incomparable views of the fjord.

The Saint Lawrence River is so named because the day when Jacques Cartier first sailed on the river was August 10th, Saint Lawrence’s day.

You’ll discover magnificent landscapes throughout your trip, along with coastlines and wild nature that will take your breath away.

Humpback whales, belugas, and seals are sure to pop up and say hello!

For more information:
www.baleinesdirect.net

Overview of the best periods for observing various species

	JUNE	JULY	AUGUST	SEPTEMBER
Blue whale	O	O	O	O
Humpback whale	O	O	F	F
Fin whale	O	F	F	F
Beluga	F	F	F	F
Harbour seal	F	F	F	F
Lesser rorqual	F	F	F	F

F: frequently O: occasionally

© Andy-kim Moller, Dreamstime.com

LA STM VOUS DONNE DES AILES

TAKE FLIGHT WITH THE STM



Du centre-ville à l'aéroport en tout temps. Service 24 h par jour, 7 jours sur 7. Laissez-passer valide 24 h sur le réseau de métro et bus de la STM.

From downtown to the airport anytime. Service 24 hours a day, 7 days a week. Pass valid for 24 hours on the STM's métro and bus network.



1 jour ou 3 jours
1-day or 3-day

**AUSSI, PROCUREZ-VOUS
L'OCCASIONNELLE**
OR BUY A 1-DAY OR 3-DAY PASS

Déplacements illimités en métro et en bus, partout à Montréal. En vente dans toutes les stations de métro, aux bureaux de change de l'aéroport Montréal-Trudeau et du centre infotouriste ainsi qu'à la gare d'autocars de Montréal.

Unlimited travel by métro and bus anywhere in Montréal. Available at all métro stations, at the foreign exchange counters at Montréal-Trudeau Airport and the Infotouriste centre and at Montréal's central bus terminal.

**Pour connaître les tarifs,
consultez le www.stm.info**
For more about fares,
go to www.stm.info



MOUVEMENT COLLECTIF 



À pied, à vélo ou en métro,

Montréal
ses quartiers animés,
sa vitalité culturelle,
son charme naturel.

**Plus qu'une destination,
une expérience...**

Première ville au monde accréditée en
géotourisme par la National Geographic Society
> geomontreal.com

On foot, by bicycle or by Métro,

Montréal
Its lively neighborhoods,
Its cultural vitality,
Its natural charm.

**More than a destination,
an experience...**

First city in the world to be accredited in
Geotourism by the National Geographic Society
> montrealgeo.com

Montréal 

PLAN DU MÉTRO

